

# Idyllen 1

## Gedicht 1

### Θύρσις ἥ ὠδή

- [1] Ἀδύ<sup>AdjN</sup> τι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ψιθύ<sup>riσμα</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> πίτυς αἰπόλε<sup>Adv</sup> τήνα,  
süß etwas das und die die πίτυς αἰπόλε dort, that one,
- [2] ἡ<sup>N</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> παγᾶσι με λίσδεται, ἀδὺ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup>  
die bei den tönt, is humming, süß aber auch du you
- [3] συρίσδες· μετὰ<sup>Prp</sup> Πάνα τὸ<sup>ArtA</sup> δεύτερον<sup>AdjA</sup> ἀθλον ἀποισῆ.  
pfeifst- nach den zweiten davontragen wirst. you pipe· after the second you will carry off.
- [4] αἴκα<sup>Kon</sup> τῆνος<sup>N</sup> ἔλη<sup>Prp</sup> κεραὸν<sup>AdjA</sup> τράγον, αἴγα τὺ<sup>N</sup>  
wenn jener nehme gehörnt du ergreifst. if that one may take horned you may get.
- [5] αἴκα<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἴγα λάβῃ τῆνος<sup>N</sup> γέρας, ἔξ<sup>Prp</sup> τέ<sup>Pt</sup> καταρρεῖ  
wenn aber nimmt jener γέρας, in into dann herabfließt if but may take that one into and flows down
- [6] ἡ<sup>ArtN</sup> χίμαρος· χιμάρω δέ<sup>Pt</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> κρέας, ἔστε<sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἀμέλης.  
die the aber gut good bis until wohl at least melkest. the may milk.
- [7] Ἀδιον<sup>AdvKmp</sup> ώ<sup>iij</sup> ποιμὴν τὸ<sup>ArtN</sup> τεὸν<sup>AdjN</sup> μέλος ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καταχές<sup>AdjN</sup>  
süßer O sweeter das the dein your als than das the Hinabfließende if die the down flowing
- [8] τῆν<sup>N</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν<sup>Adv</sup> ὕδωρ.  
das that von der herabträufelt is dripped down von oben from above
- [9] αἴκα<sup>Kon</sup> ται<sup>ArtN</sup> Μοῖσαι τὰν<sup>ArtA</sup> οἱδα δῶρον ἄγωνται,  
wenn die die die bringen, if the the lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὺ<sup>N</sup> σακίταν<sup>AdjA</sup> λαψῆ<sup>Prp</sup> γέρας· αἴ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἀρέσκῃ  
du you im Sack bagged ergreifst you may get wenn aber wohl at least gefalle if may please
- [11] τήναις<sup>D</sup> ἄρνα λαβεῖν, τὺ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὅιν ὕστερον<sup>Adv</sup> ἀξῖ.  
jenen to those zu nehmen, du aber den später erhältst. to take, you but the later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ<sup>Prp</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε<sup>Adv</sup> καθίξας,<sup>N</sup>  
willst bei der willst hier gesetzt habend, you wish of the you wish here having sat,

[13]	ώς <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	κά	ταντες <sup>Adv</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	γε ὥλιφον	ατ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τε <sup>Pt</sup>	μυρίκαι,
	wie how	das the	hinab downward	des	dieses this	die the	und auch and		
[14]	συρίσ <sup>δεν;</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	δ <sup>Pt</sup>	αἴγας	ἐγὼν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῷδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	νομευσῶ.	
	pfeifen; to pipe;	die the	aber but	ich I	in in	diesem this	werde hüten. I will tend.		
[15]	οὐ <sup>Pt</sup>	θέμις	ὦϊ	ποιμὴν	τὸ <sup>ArtN</sup>	με σαμβρινόν,	AdjN	οὐ <sup>Pt</sup>	θέμις
	nicht not	O	das the	Mittag, midday,	nicht not	uns to us			
[16]	συρίσ <sup>δεν.</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Πᾶνα	δε δοίκαμες·	ἡ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἀπ <sup>Prp</sup>	ἄγρας	
	pfeifen. to pipe.	den the	haben gefürchtet· we have feared·	ja indeed	denn for	von from			
[17]	τανίκα <sup>Adv</sup>	κεκμα	κώς <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	ἀμ παύεται·	ἔστι	δὲ <sup>Pt</sup>	πικρός,	AdjN	
	dann then	ermüdet seiend having grown weary	ruht sich- he rests·	ist is	aber but	herb, harsh,			
[18]	καὶ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἀ εἰ <sup>Adv</sup>	δριμεῖα <sup>AdjN</sup>	χοιλὰ	ποτὶ <sup>Prp</sup>	όνι	κάθηται.	
	und and	ihm to him	stets always	scharfe sharp	an toward		sitzt. sits.		
[19]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	Θύρσι	τὸ <sup>ArtA</sup>	Δάφνιδος	ἄλγε'	ἀείδες
	aber but	du you	denn for	ja indeed	die the			singst you sing	
[20]	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰς <sup>ArtG</sup>	βουκολικάς	AdjG	ἐπι <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πλέον <sup>AdjAKmp</sup>	ἴκεο	μοίσας,
	und and	der of the	bucolischen bucolic	auf upon	das the		mehr more	kamst du you came	
[21]	δεῦρ <sup>Adv</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	πτελέαν	ἐσδώμεθα,	τῷ <sup>ArtD</sup>	τε <sup>Pt</sup>	Πριήπω	
	hierher hither	unter under	die the	setzen wir uns, let us sit,	dem to the	und and			
[22]	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰν <sup>ArtG</sup>	Κραναι <sup>άν</sup> <sub>AdjG</sub>	κατενατίον,	Adv	ἔπειρ <sup>Adv</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	θῶκος	
	und and	der of the	Kranaeischen Cranaean	gegenüber, opposite,	wo eben where indeed	der the			
[23]	τῆνος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ό <sup>ArtN</sup>	ποιμενικός	AdjN	καὶ <sup>Kon</sup>	ταὶ <sup>ArtN</sup>	δρύες.	αὶ <sup>Kon</sup>	δέ <sup>Pt</sup> κ <sup>Pt</sup> ἀείσης
	jener that one	der the	hirtenhafte shepherdly		und and	die the	if when	aber but	wohl at least
[24]	ώς <sup>Kon</sup>	ὅκα <sup>Adv</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Λιβύαθε <sup>Adv</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	Χρόμιν	ἔσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	ἐ	ποσδων, <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>
	wie as	als when	den the	aus Libya Libya ward	zu toward		gesungen habend having sung		wetteifernd, contending,
[25]	αἴγα	δέ <sup>Pt</sup>	τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δωσῶ	δίδυματόκον	AdjA	ἔς <sup>Prp</sup>	τρὶς <sup>Adv</sup>	ἀμέλξαι,
	aber but	dir to you	werde ich geben I will give	zwillings gebärend twin bearing	zu into		dreimal thrice		melken, to milk,
[26]	ἄ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δύ <sup>Adj</sup>	χοισ <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>	ἔρφως	ποταμέλγεται	ἔς <sup>Prp</sup>	δύο <sup>Adj</sup>	πέλλας,	
	die which	zwei two	habend having		wird gemolken is milked	in into	zwei two		

- [27] καὶ<sup>Kon</sup> βαθὺ<sup>AdjA</sup> κισσύβιον<sup>N</sup> κε<sup>PerM/P</sup> κλυσμένον<sup>A</sup> ἀδέλ<sup>AdjD</sup> κηρῷ,  
und tief gewaschen liebem  
and deep smeared in sweet
- [28] ἀμφῶ<sup>AdjN</sup> εξ<sup>Adv</sup> νεοτευχές<sup>AdjN</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> γλυφάγολο<sup>AdjG</sup> ποτόσδον<sup>Adv</sup>  
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.  
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.
- [29] τῶ<sup>ArtD</sup> περι<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χείλη<sup>N</sup> μαρύ<sup>εται</sup> ὑψόθι<sup>Adv</sup> κισσός,  
an dem um zwar indeed schleicht sich oben  
then around indeed trickles from above
- [30] κισσὸς<sup>N</sup> ἐλιχρύσω<sup>N</sup> κεκονιμένος<sup>N</sup> PerM/P ἀ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατ<sup>,Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup>  
bestäubt· having been dusted· die aber entlang ihm  
the the but down along it
- [31] καρπῷ<sup>N</sup> ἐλιξ<sup>N</sup> εἰλεῖται<sup>AdjD</sup> ἀγαλλομένα<sup>N</sup> κροκό<sup>εντι.</sup> AdjD  
windet sich is twined sich schmückend safran farbenem.  
in saffron hued.
- [32] ἐντοσθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυνά, τι<sup>N Pr</sup> θεῶν<sup>N</sup> δαίδαλμα<sup>N</sup> τέτυκται,  
innen within aber was what ist gemacht,  
within but what has been made,
- [33] ἀσκητὰ<sup>AdjN</sup> πέπλω<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄμπυκι. πᾶρ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> ἄνδρες<sup>N</sup>  
kunst voll wrought und auch bei beside aber ihr to her
- [34] καλὸν<sup>AdjA</sup> ἐθειράζοντες<sup>N PräAkt</sup> ἀμοιβαδίς<sup>Adv</sup> ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> ἄλλος<sup>N Pr</sup>  
schön es Haar hair arranging kämmen d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another
- [35] νεικεύουσ<sup>N PräAkt</sup> ἐπέεσσι. τὰ<sup>ArtN</sup> δ<sup>,Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φρενὸς<sup>N</sup> ἄπτεται<sup>AdjD</sup> αὐτᾶς<sup>G Pr</sup>  
streiden quarreling das the aber nicht not berührt touches sie selbst· of her·
- [36] ἀλλά<sup>Kon</sup> ὥκα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τῆν<sup>N</sup> νον<sup>A</sup> ποτὶ<sup>N</sup> δέρκεται<sup>AdjD</sup> ἄνδρα<sup>N</sup> γε λασσα<sup>N</sup>  
aber wann indeed jenen that one hin blickt looks toward lachend,  
but when indeed that one hin blickt looks toward smiling,
- [37] ἄλλοκα<sup>Adv</sup> δ<sup>,Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ῥιπτεῖ<sup>N</sup> νόον. οἱ<sup>N Pr</sup> δ<sup>,Pt</sup> ὑπέρ<sup>Prp</sup> ἔρωτος<sup>N</sup>  
anderswann at another time aber wieder zu toward den the wirft she hurls sie they aber unter under
- [38] δηθὰ<sup>Adv</sup> κυλοιδίωντες<sup>N PräAkt</sup> ἐτώσια<sup>AdjA</sup> μοχθύζοντι.<sup>N</sup>  
lange long zankend wrangling vergeblich vainly mühen sie sich. they toil.
- [39] τοῖς<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> γριπεύς<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> γέρων<sup>N</sup> πέτρα<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> τέτυκται<sup>AdjD</sup>  
ihnen aber mit after und and und and ist gefertigt has been made
- [40] λεπράς<sup>AdjA</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ς<sup>D Pr</sup> σπεύδων<sup>N PräAkt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> δίκτυον<sup>N</sup> ἔξι<sup>Prp</sup> βόλον<sup>N</sup> ἔλκει<sup>AdjD</sup>  
rau he, rough, auf upon welcher which eilend hastening sehr great zum into zieht he drags

[41]	ὁ <sup>ArtN</sup> πρέσβυς, κάμνοντι <sup>D</sup> ΠräAkt τὸ <sup>ArtN</sup> καρτερὸν <sup>AdjN</sup> ἀνδρὶ ἐοικώς. <sup>N</sup> PerAkt	der the dem Müden to the weary das the Starke strong gleichend. having resembled.
[42]	φαίης κεν <sup>Pt</sup> γυίων νιν <sup>A</sup> ὅσον <sup>A</sup> σθένος ἐλλοπιεύειν·	würdest sagen you would say wohl at least ihm him so viel how much zu röhren. zu wielden.
[43]	ῶδες <sup>Adv</sup> οἱ <sup>D</sup> Πr ὥδή καντὶ <sup>D</sup> ΠerAkt κατ <sup>Prp</sup> αὐχένα πάντοθεν <sup>Adv</sup> ἵνες	so thus ihm to him singend having swollen am down along allseits from everywhere
[44]	καὶ <sup>Kon</sup> πολὺ ω <sup>AdjD</sup> περ <sup>Pt</sup> ἐόντι <sup>D</sup> ΠräAkt τὸ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> σθένος ἔξιον <sup>AdjN</sup> ἔβας. <sup>Adv</sup>	und and grau haorig grey zwar though seiend, being, die the aber but würdig worthy mild. enough.
[45]	τυτθὸν <sup>Adv</sup> δ <sup>Pt</sup> ὕσσον <sup>A</sup> Πr ἄπωθεν <sup>Adv</sup> ἀλιτρού τοιο <sup>AdjG</sup> γέροντος	wenig small aber but so viel as much von fern from afar meer erfahrenen sea worn
[46]	πυρναῖαις <sup>AdjD</sup> σταφυλαῖσι καλὸν <sup>AdjN</sup> βέβριθεν ἀλωά,	kern igen with hard schön fair ist beladen has been laden
[47]	τὰν <sup>ArtA</sup> ὥλιγος <sup>AdjN</sup> τις <sup>N</sup> Πr κώρος ἐφ <sup>Prp</sup> αἰμασταῖσι φυλάσσει	die the klein little ein someone auf upon bewacht guards
[48]	ἥμενος. <sup>N</sup> Präm/P ἀμφὶ Prp δέ <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> δύο <sup>Adj</sup> ἀλώπεκες ὁ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἀν <sup>Prp</sup> ὅρχως	sitzend. sitting. um around aber but ihn him zwei two die the zwar indeed up through
[49]	φοιτῇ σινομένα <sup>N</sup> Präm/P τὰν <sup>ArtA</sup> τρώξιμον, <sup>AdjA</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δ <sup>Pt</sup> ἐπι <sup>Prp</sup> πήρα	streift ranges schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber but an upon
[50]	πάντα <sup>AdjA</sup> δόλον κεύθοισα <sup>N</sup> ΠräAkt τὸ <sup>ArtA</sup> παιδίον οὐ <sup>Pt</sup> πρὶν <sup>Adv</sup> ἀνησεῖν	jeden all verbegend hiding das the nicht not bevor before los lassen to let go
[51]	φατὶ πρὶν <sup>Adv</sup> ἢ <sup>Kon</sup> ἀκράτιστον <sup>AdjA</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> ξηροῖσι <sup>AdjD</sup> καθέξῃ.	sagt says bevor before oder or ungefrühstückt without breakfast auf upon trocknen dry foods nieder setze. he may sit.
[52]	αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ὡς <sup>N</sup> Πr ἀνθερίκοισι καλὰν <sup>AdjA</sup> πλέκει ἀκριδοθήραν	aber but er he schön fine flechtet plaits
[53]	σχοίνῳ ἐφαρμόσδων. <sup>N</sup> Präm Akt μέλεται δέ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> Πr οὔτε <sup>Kon</sup> τι <sup>Pr</sup> πήρας	passend-fitting. kümmt sich he concerns aber but ihm to him weder neither etwas anything
[54]	οὔτε <sup>Kon</sup> φυτῶν τοσοῦνον <sup>AdjA</sup> ὅσον <sup>A</sup> Πr περὶ <sup>Prp</sup> πλέγματι γαθεῖ.	weder neither so viel, so much, wie as much um around freut er sich. he rejoiced.

[55]	παντῷ <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	άμφι <sup>Prp</sup>	δέ πας	περι πέπταται	ὑγρὸς <sup>AdjN</sup>	ἀκανθος·
	überall everywhere	aber but	um around		um fliegt has flown around	feucht wet	
[56]	αἰολὶ <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A</sup>	θέ αμα, τέ ρας	κέ <sup>Pt</sup>	τυ <sup>A</sup>	θυμὸν	ἀ τύξαι,
	schillernd changeful	Pr irgendein somewhat		wohl at least	Pr dich	you	erschrecken. to startle.
[57]	τῷ <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐ γῶ <sup>N</sup>	πορθ	μεῖ	Καλυ δωνίῳ <sup>AdjD</sup>	αἴγα <sup>T,Pt</sup> ἔ δωκα
	darum therefore	zwar indeed	Pr I			kalydonischen Calydonian	auch and
[58]	ἄνον	καὶ <sup>Kon</sup>	τυρό εντα <sup>AdjA</sup>	μέ γαν <sup>AdjA</sup>	λευ	κοῖο <sup>AdjG</sup>	γά λακτος·
	und and		Käse cheese laden	großen great	weißen of white		
[59]	οὐδέ <sup>Pt</sup>	τι <sup>A</sup>	πω <sup>Pt</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	χεῖλος	ἐ μὸν <sup>AdjA</sup>	θύγεν, berührte, touched,
	noch nor	etwas anything	noch yet	an toward	meine my	sondern but	ἀλλ ἄ <sup>Pt</sup> ἔ τι <sup>Adv</sup>
[60]	ἄχραν	τον. <sup>AdjA</sup>	τῷ <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τυ <sup>D</sup>	μά λα <sup>Adv</sup>	ἀρε σαίμαν,
	unbefleckt. undefiled.	Pr deshalb therefore	Pr auch and	Pr dir you	Pr sehr very	πρό φρων <sup>AdjN</sup>	gefallen würde, I might please,
[61]	αἴκα <sup>Kon</sup>	μοι <sup>D</sup>	τὸ <sup>N</sup>	φί λος <sup>AdjN</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἔ φιμερον <sup>AdjA</sup>	ὕμνον
	wenn if	mir to me	Pr du you	freundlich dear	den the	begehrten desired	ἀ είσης.
[62]	κοῦτι <sup>KonPtA</sup>	τι <sup>A</sup>	κερτομέω.	πόταγ'	ἄ γαθε. ij	τὰν <sup>ArtA</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> ἀ οιδὰν
	und nicht etwas and not anything	dich you	verspottet. I taunt.	einmal komm once come on	O Bester. O good man.	die for	denn the
[63]	οὐτὶ <sup>Pt</sup>	πφ <sup>Adv</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	Ἄ δαν	γε <sup>Pt</sup>	ἔ κλελά θοντα <sup>A</sup>	φι λαξεῖς.
	gar nicht not at all	irgend wie in any way	in into	doch at least	den the	vergessen habenden having forgotten	wirst bewahren. you will guard.
[64]	Ἄρχετε	βουκολι <sup>AdjG</sup>	κάς <sup>AdjG</sup>	Μοῖσαι	φί λατ <sup>AdjV</sup>	Ἄρχετ'	ἀ οιδᾶς.
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	liebe dear	begin		
[65]	Θύρσις	ὅδ <sup>N</sup>	ώξ <sup>Prp</sup>	Αἴτινας,	καὶ <sup>Kon</sup>	Θύρσιδος	ἀδέα <sup>AdjN</sup>
	dieser this	von from		und and			süße sweet
[66]	πῇ <sup>Adv</sup>	ποκ <sup>'Adv</sup>	ἄρ <sup>'Pt</sup>	ἢθ',	ὅκ <sup>Kon</sup>	Δάφνις	ἔ τάκετο,
	wo where	einst sometime	denn then	wart ihr, were you,	als when	schmolz hin, was melting,	πῇ <sup>Adv</sup>
[67]	ἢ <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	Πηνει	καλὰ <sup>AdjA</sup>	τέμπεα;	ἢ <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>
	oder or	entlang down along		schöne beautiful		oder or	entlang down along
[68]	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ποτα μοῖο	μέ γαν <sup>AdjA</sup>	ἢχετ'	Ἄ νάπιω,
	nicht not	denn for	ja indeed	großen great		hattet ihr you were holding	

[69]	οὐδ', <sup>Pt</sup> auch nicht nor	Αἴτινας der bucolischen bucolic	σκοπεύ· <sup>A</sup> gewiss	οὐδ', <sup>Pt</sup> auch nicht nor	Ἄκιδος heilig es holy	ἱερὸν <sup>AdjA</sup> es	ὕδωρ. water.
[70]	ἄρχετε Beginnt begin	βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup> der bucolischen bucolic	Μοῦσαι liebe dear	φίλαι <sup>AdjV</sup> liebe dear	ἄρχετ' beginnt begin	ἀοιδᾶς. beginning	
[71]	τῆνον <sup>A</sup> jenen that one	μὰν <sup>Pt</sup> gewiss indeed	θῶες, jenen that one	τῆνον <sup>A</sup> jenen that one	λύκοι heulten, howled,		
[72]	τῆνον <sup>A</sup> jenen that one	χώκ <sup>KonArtN</sup> und der and the	δρυμοῖο λέων beweinte wept	ἐκλαυσε beweinte wept	θανόντα. <sup>A</sup> gestorbenen. having died.	AorSAkt	
[73]	ἄρχετε Beginnt begin	βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup> der bucolischen bucolic	Μοῦσαι liebe dear	φίλαι <sup>AdjV</sup> liebe dear	ἄρχετ' beginnt begin	ἀοιδᾶς. beginning	
[74]	πολλαὶ <sup>AdjN</sup> viele many	οἱ <sup>D</sup> ihm to him	πὰρ <sup>Prp</sup> bei beside	ποσὶ βόες, viele many	πολλοὶ <sup>AdjN</sup> viele many	δέ <sup>Pt</sup> aber but	τε <sup>Pt</sup> auch and
[75]	πολλαὶ <sup>AdjN</sup> viele many	δέ <sup>Pt</sup> aber but	αὖ <sup>Adv</sup> wieder again	δαμάλαι und and	καὶ <sup>Kon</sup> und and	πόρτιες klagten.	ἀδύραντο. lamented.
[76]	ἄρχετε Beginnt begin	βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup> der bucolischen bucolic	Μοῦσαι liebe dear	φίλαι <sup>AdjV</sup> liebe dear	ἄρχετ' beginnt begin	ἀοιδᾶς. beginning	
[77]	ήνθ' Ἐρμῆς kam came	πράτιστος <sup>AdjSupN</sup> der Erste foremost	ἀπ <sup>'Prp</sup> von from	ώρεος, sagte said	εἶπε und but-	δέ <sup>Pt</sup> "Δάφνι, "	
[78]	τίς <sup>N</sup> wer who	τού <sup>A</sup> dich you	κατατρύχει; quält; wears down;	τίνος <sup>G</sup> wessen of whom	ὦ γαθεῖ o Bester O good man	τόσσον <sup>Adv</sup> so sehr so much	ἐρᾶσαι; liebst; you love;
[79]	ἄρχετε Beginnt begin	βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup> der bucolischen bucolic	Μοῦσαι liebe dear	φίλαι <sup>AdjV</sup> liebe dear	ἄρχετ' beginnt begin	ἀοιδᾶς. beginning	
[80]	ήνθον kamen came	τοι <sup>ArtN</sup> die the	βοῦται, die the	τοι <sup>ArtN</sup> die the	ποιμένες, ώπόλοι	ήνθον·	
[81]	πάντες <sup>N</sup> alle all	ἀνηρώτευν, fragten, were asking,	τί <sup>A</sup> was what	πάθοι erlitte might suffer	κακόν. ήνθ' kam came	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	Πρίηπος
[82]	κῆφα· und sprach; and he said·	"Δάφνι τάλαν, "Δάφνι warum why	τί <sup>A</sup> du you	τὸ <sup>N</sup> du you	τάκεαι, schmilzt hin, you melt,	ἀ <sup>ArtN</sup> die the	δέ <sup>Pt</sup> aber but
						τε <sup>Pt</sup> auch and	κώρα

[83]	πάσας AdjA alle all	ἀνὰ Prp auf und ab up and down	κράνας, πάντα Pr alle all	ἄλσεα ποσσὸ φορεῖται läuft umher she ranges				
[84]	(ἄρχετε βουκολικᾶς AdjG (Beginnt begin	Μοῦσαι φίλαις AdjV der bucolischen bucolic	λαμβάνειν liebe dear	ἄρχεται ἀοιδᾶς beginnt begin				
[85]	ζάτειο'; streift; you wander;	ἄϊ δύνεται ρώς Adv ah schwer zu lieben hard to love	τις N Pr jemand someone	ἄγαν Adv allzu too much	καὶ Kon und and	ἄμιχανος AdjN ratlos helpless	έσσι. bist. you are.	
[86]	βούτας μάν Pt gewiss at least	ἔλεγεις, νῦν Adv sagtest, you were called, nun now	δέ Pt aber but	αἰπόλω άνδρι ἔοικας. gleichst. you resemble.				
[87]	ἄπολος ὅκκι Kon wenn at least	ἔσορῇ τὰς ArtA du erblickst die	μηκάδας οἷα N Pr die the wie how	βατεῦνται, sie sich besteigen, they mount,				
[88]	τάκεται ὄφθαλμώς, Adv schmilzt hin mit den Augen, in his eyes,	ὅτι Kon weil because	οὐ Pt nicht not	τράγος αὐτὸς N Pr he looks selbst himself	ἔγεντο. geworden ist. he became.			
[89]	ἄρχετε βουκολικᾶς AdjG Beginnt begin	Μοῦσαι φίλαις AdjV der bucolischen bucolic	λαμβάνειν liebe dear	ἄρχεται ἀοιδᾶς beginnt begin				
[90]	καὶ Kon τὺς N Pr und du aber but	δέ Pt wohl at least	ἐπειδή Kon wenn when	ἔσορῆς τὰς ArtA siehst you look die the	παρθένος οἷα N Pr mit with wie how	γελῶντι, A PräAkt lachende, laughing,		
[91]	τάκειται ὄφθαλμώς, Adv schmilzt du mit den Augen, in your eyes,	ὅτι Kon weil because	οὐ Pt nicht not	μετὰ Prp mit with	ταῖσιν D Pr ihnen the	χορεύεις." du tanzest." you dance."		
[92]	τὰς Adv δέ Pt so thus aber but	οὐδὲν A Pr nichts nothing	ποτε λέξαθ' ὁ ArtN vollendete spoke der the	βουκόλος, ἀλλὰ Kon sondern but den the	τὸν ArtA αὐτῷ A Pr selben selfsame			
[93]	ἄνυε πικρὸν AdjA vollführte bitter	ἔρωτα, καὶ Kon bitteren and	ές Prp bis zu	τέλος vollführte	ἄνυε μοίρας· was accomplishing			
[94]	ἄρχετε βουκολικᾶς AdjG Beginnt begin	Μοῦσαι πάλιν Adv der bucolischen bucolic wieder again	πάλιν Adv wieder again	ἄρχεται ἀοιδᾶς. beginnt begin				
[95]	ἤνθε γε Pt kam doch indeed	μάν Pt wirklich at least	ἄδεια AdjN lieblich sweet	καὶ Kon und and	ἄρτιος Κύπρις γελάοισα, N PräAkt die the lachend, laughing,			
[96]	λάθρια Adv heimlich secretly	μὲν Pt zwar indeed	γελάοισα, N PräAkt lachend, laughing,	βαρὺν AdjA schweren heavy	δέ Pt aber but	ἄνα Prp in throughout	θυμὸν haltend, holding,	ἔχοισα, N PräAkt holding,

- [97] Κείπε· "τú<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θηγ<sup>Pt</sup> τòv<sup>ArtA</sup> Ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγιξεῖν· und sage· "du wahrliech indeed den the beschwöre pray zu beugen· to bend·
- [98] ἦ<sup>Pt</sup> ὥ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ἔρωτος, ὑπ<sup>Prp</sup> ἀργαλέω<sup>AdjP</sup> ἔλυ γίχθης; etwa denn nicht selbst von unter leid vollen gebogen wurdest; truly then not yourself under painful you were bent;
- [99] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῦσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς. Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin
- [100] τὰν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χώ<sup>KonArtN</sup> Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα, die aber also und der and the erwiderte was answering· schwere, heavy,
- [101] Κύπρι νεμεσσατά, AdjV Κύπρι θνατοῖσιν<sup>AdjD</sup> ἀπεχθής<sup>AdjV</sup> rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst· hateful·
- [102] ἡδη<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φράσδη πάνθ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλιον<sup>AdjA</sup> ἄμμι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δε δύκειν· schon already denn sagst you say alles all vergeblich vain uns to us versunken zu sein· to have sunk·
- [103] Δάφνις κήν<sup>KonPrp</sup> Αίδα κακὸν<sup>AdjN</sup> ἔσσεται ἄλγος Ἔρωτι. und in and in bös es evil wird sein will be
- [104] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῦσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς. Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin
- [105] ω<sup>Adv</sup> λέγεται τὰν<sup>ArtA</sup> Κύπριν ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος, ἔρπε ποτε<sup>Adv</sup> Ἱδαν, so thus wird gesagt is said die the der the geh go einmal once
- [106] ἔρπε ποτε<sup>Adv</sup> Ἀγχίσην. τηνεῖ<sup>Adv</sup> δρύες, ἐνθα<sup>Adv</sup> κύπειρος· geh go einmal once dort there wo where
- [107] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῦσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς. Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin
- [108] ὄραιος<sup>AdjN</sup> χώδωνις, KonArtN επει<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μᾶλα<sup>Adv</sup> νομεύει. stattlich youthfull und Adonis, and Adonis, weil since auch and sehr sheep weidet pastures.
- [109] καὶ<sup>Kon</sup> πτῶκας βάλλει καὶ<sup>Kon</sup> θηρία πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διώκει. und and trifft hits und and the alle all jagt. pursues.
- [110] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῦσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς. Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[111]	αὐθις <sup>Adv</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	στασῇ	Διομήδεος	ἄσσον <sup>Adv</sup>	ἱοῖσα, <sup>N</sup> gehend, going,
	abermais again	damit so that	stellst dich you may stand		näher nearer	
[112]	καὶ <sup>Kon</sup>	λέγε·	τὸν <sup>ArtA</sup>	βούταν	νικῶ	Δάφνιν,
	und and	sage: say:	den the	siege ich I conquer		aber but
					μάχευ	μοι. <sup>D</sup> PrI
					kämpfe fight	mit mir." for me."
[113]	ἄρχετε	βουκόλικῆς <sup>AdjG</sup>	Μοῦσαι	πάλιν <sup>Adv</sup>	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin	
[114]	ὦντι λύκοι,	ὦντι θῶες,	ὦντι ἀν,	ὢρεα	φωλάδες <sup>AdjN</sup>	ἄρκτοι,
	o	o	o	auf up through	Höhlen bewohnende den dwellers	
[115]	χαίρεθ.	ό <sup>ArtN</sup>	βουκόλος	ὕμιν <sup>D</sup> Pr	ἐγώ <sup>N</sup> Pr	Δάφνις
	seid gegrüßt. fare well.	der the	euch to you	ich I	nicht mehr no longer	ούκέτ <sup>Pt</sup>
					auf und ab up through	ἀν <sup>Prp</sup>
						ὕλαν,
[116]	ούκέτ <sup>Pt</sup>	ἀνὰ <sup>Prp</sup>	δρυμώς,	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄλσεα.	χαῖρ'
	nicht mehr no longer	auf und ab down along		nicht not		sei gegrüßt hail
						Ἄρέθοισα,
[117]	καὶ <sup>Kon</sup>	ποταμοί,	τοι <sup>ArtV</sup>	χεῖτε	καὶ λὸν <sup>AdjA</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>
	und and	die the	fießt you pour	schön es fair	entlang down along	Θύμβριδος
						ὕδωρ.
[118]	ἄρχετε	βουκόλικῆς <sup>AdjG</sup>	Μοῦσαι	πάλιν <sup>Adv</sup>	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin	
[119]	Δάφνις	ἐγών <sup>N</sup> Pr	ὅδε <sup>N</sup> Pr	τῆνος <sup>N</sup> Pr	ό <sup>ArtN</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>
	ich I	dieser this	jener that one	der the	die the	βόας
					so thus	ώδε <sup>Adv</sup>
						νομεύων, <sup>N</sup> PrÄkt
						hürend, tending,
[120]	Δάφνις	ό <sup>ArtN</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ταύρως	καὶ <sup>Kon</sup>	πόρτιας
	der the	die the		und and		ὦδε <sup>Adv</sup>
					so	ποτίσδων. <sup>N</sup> PrÄkt
					thus	tränkend. watering.
[121]	ἄρχετε	βουκόλικῆς <sup>AdjG</sup>	Μοῦσαι	πάλιν <sup>Adv</sup>	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin	
[122]	ὦντι Πάνι	Πάνι,	εἴτε <sup>Kon</sup>	ἔσσοι	κατ' <sup>Prp</sup>	ὢρεα
	o	o	sei es whether	bist you are	entlang down along	μακρὰ <sup>AdjA</sup>
						λαγή long
[123]	εἴτε <sup>Kon</sup>	τύ <sup>Pr</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ἀμφιπολεῖς	μέγα <sup>AdjA</sup>	Μαίναλον,
	oder or whether	du you	at least	bewohnst go about	groß es great	ἐνθ <sup>Adv</sup>
						wo there
						ἐπ <sup>Prp</sup>
						νᾶσον
[124]	τὰν <sup>ArtA</sup>	Σικελάν, <sup>AdjA</sup>	Ἐλίκας	δέ <sup>Pt</sup>	λίπ <sup>N</sup> AorSAkt	ἥριον
	die the	sizilische, Sicilian,		aber and	gelassen having left	αἰπύ <sup>AdjA</sup>
						τε <sup>Pt</sup>
						σάμα

[125] τῆνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Λυκαονίδαο, τὸ<sup>ArtN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μακάρεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀγητόν.<sup>AdjN</sup>  
jenes das auch den Seligen bewunderungs wert.  
of that the even to the blessed admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
Endet der bucolischen geht go endet cease  
cease bucolic

[127] εὐθέως<sup>Adv</sup> ὡναξ καὶ<sup>Kon</sup> τάνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φέρευ πακτοῖο μελίπνουν<sup>AdjA</sup>  
wo there auch and diese this trage take honig duftig honey breathing

[128] ἐκ<sup>Prp</sup> κηρῶ σύριγγα καλάν,<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> χεῖλος ἐλικτάν.<sup>AdjA</sup>  
aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγών<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπέ<sup>Prp</sup> ἐρωτος<sup>Prp</sup> ἐς<sup>Prt</sup> Ἀιδαν<sup>Adv</sup> ἔλκομαι<sup>Adv</sup> ἥδη.<sup>Adv</sup>  
ja denn ich unter in in unter gezogen I am dragged schon. already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
Endet der bucolischen geht go endet cease  
cease bucolic

[131] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τα<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δέ<sup>Pt</sup> ἔκανθαι,  
nun now aber zwar at least würdet tragen würdet tragen aber but

[132] ἀ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καλά<sup>AdjN</sup> νάρ<sup>Prp</sup> κισσος<sup>Prp</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀρκεύθοισι κομάσαι·  
die the aber schön fairly auf upon wuchern- to grow-

[133] πάντα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> εἰναλλα<sup>Adv</sup> γένοιτο, καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> πίτυς ὄχνας ἐνείκαι.  
alles things aber umgekehrt möge werden, might become, und and die the tragen. to bring.

[134] Δάφνις<sup>εἰπει</sup><sub>Kon</sub> θνάσκει<sup>εἰπει</sup><sub>ArtN</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὼς<sup>ArtA</sup> κύνας<sup>ἄλαφος</sup> ἔλκοι,  
da since stirbt- dies- und and die the möge ziehen, might drag,

[135] κὴξ<sup>KonPrp</sup> ὥρεων<sup>τοι</sup><sub>ArtN</sub> σκῶπες<sup>άηδόσι</sup> γαρύσαιντο.  
und aus and out of die the sängen. would warble.

[136] λήγετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
Endet der bucolischen geht go endet cease  
cease bucolic

[137] χω<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόσο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰπών<sup>N</sup> ἀπεπαύσατο· τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> Ἀφροδίτα  
und der zwar so viel gesagt habend having said hörte auf- ceased den the aber but

[138] ἤθελ<sup>ει</sup> ἀνορθώσαι<sup>τά</sup><sub>ArtN</sub> γε<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> λίνα<sup>πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub></sup> λελοίπει  
wollte was willing aufzurichten- to raise up die the doch indeed wahrlich at least alle all hat verlassen has left

- [139] ἐκ<sup>Prp</sup> Μοιράν, χω<sup>KonArtN</sup> Δάφνις ἔβα ρόον. ἔκλυσε δίνα  
von out of und der and the ging went löste heard
- [140] τὸν<sup>ArtA</sup> Μοίσαις φίλον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα, τὸν<sup>ArtA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Νύμφαισιν ἀπεχθῆ. AdjA  
den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.
- [141] λήγετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
- [142] καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δίδου τὰν<sup>ArtA</sup> αἴγα τό<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> σκύφος, ὡς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀμέλξας<sup>N</sup> AorAkt  
und du gib die the das the und so that wohl at least gemolken habend having milked
- [143] σπείσω ταις<sup>ArtD</sup> Μοίσαις. ὥιj χαίρετε πολλάκι Adv Moīsai,  
opfere ich den to the οο seid begrüßt rejoice oft many times
- [144] χαίρετ'. εἰγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὑμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ἀσῶ.  
seid begrüßt rejoice ich aber euch to you auch and in into das Spätere later süßer sweeter werde singen. I will sing.
- [145] πλήρες<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> μέλι τος τὸ<sup>ArtN</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> στόμα Θύρσι γένοιτο,  
voll full dir at least der the schöne fair möge werden, might become,
- [146] πλήρες<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> σχαδόνων, καὶ<sup>Kon</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> Αἰγίλω Ισχάδα τρώγοις  
voll full dir at least und and von from würdest essen you might eat
- [147] ἀδεῖαν, AdjA τέττιγος ἐπει<sup>Kon</sup> τύα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φέρτερον<sup>AdvKmp</sup> ἀδεις.  
süße, sweet, da since du you at least besser better singst. you sing.
- [148] ἡνίδε Adv τοι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ πας· θᾶσαι<sup>Adv</sup> φίλος, AdjV ὡς<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> ὅσδει·  
hier lo here dir at least der the eile be quick Freund, friend, wie how schön fair duftet er. it smells.
- [149] Ὄραν πεπλύσθαι νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπι<sup>Prp</sup> κράναισι δοκησεῖς.  
gewaschen zu sein to have been washed ihn it an upon wirst meinen. you will seem.
- [150] ὥδι<sup>Adv</sup> ἦθι Κισσαίθα, τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὅμελγέ νιν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χιμαιραι,  
so thus geh go du you aber but melk milk ihn. it. die the aber but μαιραι,
- [151] οὐ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σκιρτα σεῖτε, μὴ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τράγος νῦμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀναστῇ.  
nicht not ja nicht by no means werdet hüpfen, you will skip, damit nicht not der the euch to you auf stehe. may rise.

# Gedicht 2

## Φαρμακεύτριαι

[1]	$\pi\ddot{\alpha}$	Adv	$\mu\omega\tau$	D Pr	$\tau\alpha\tau$	ArtN	$\delta\alpha\phi$	ναι;	φέρε	Θεστυλή·	$\pi\ddot{\alpha}$	Adv	$\delta\epsilon$	Pt	$\tau\alpha$	ArtN	φίλτρα;			
	wo	where	mir	to me	die	the	bring	bring			wo	where	aber	but	die	the				
[2]	$\sigma\tau\epsilon\phi\omega$		$\tau\alpha\tau$	ArtA	$\kappa\epsilon\lambda\epsilon\beta\alpha\omega$		$\phi\omega$	$\nu\eta\kappa\epsilon\omega$	AdjD	$\eta\dot{\iota}\dot{\delta}\dot{\zeta}$	$\dot{\alpha}$	$\dot{\omega}\omega$								
	bekränze	wreath	die	the				purpurnem	with purple											
[3]	$\dot{\omega}\dot{\varsigma}$	Kon	$\tau\dot{\omega}\tau$	ArtA	$\dot{\epsilon}\mu\dot{\omega}\dot{\nu}$	AdjA	$\beta\alpha\mu\dot{\nu}\dot{\nu}$	AdjA	$\epsilon\dot{\nu}\eta\tau\alpha$	A	PrÄkt	$\phi\dot{\lambda}\eta\omega$	AdjA	$\kappa\alpha\tau\alpha$	$\theta\mu\dot{\sigma}\omega\mu\alpha\omega$	$\dot{\chi}\eta\dot{\nu}\rho\alpha,$				
	damit	so that	den	the	meinen	my	schweren	heavy	liegenden	sleeping		lieben	dear	werde	opfern	I will sacrifice	utterly			
[4]	$\dot{\epsilon}\zeta$	N Pr	$\mu\omega\tau$	D Pr	$\delta\omega\delta\epsilon\kappa\alpha$	$\tau\alpha\iota\omega\zeta$	AdjN	$\dot{\alpha}\phi$	, Prp	$\dot{\omega}$	G Pr	$\tau\alpha\lambda\alpha\zeta$	AdjN	$\eta\dot{\omega}\dot{\delta}\dot{\epsilon}\dot{\pi}\omega\theta$	Pt	$\dot{\iota}\kappa\eta\iota$	,			
	der	who	mir	to me	zwölftägig	of twelve days	seit	from	dem	Zeitpunkt	which	arm	wretch	niemals	never	kommt,	comes,			
[5]	$\eta\dot{\omega}\dot{\delta}$	Pt	$\dot{\epsilon}\dot{\gamma}\eta\omega$		$\pi\dot{\omega}\dot{\tau}\epsilon$	Kon	$\tau\epsilon$	$\theta\eta\dot{\alpha}\kappa\alpha\mu\epsilon\zeta$				$\dot{\zeta}\eta\dot{\omega}\dot{\iota}$	AdjN	$\dot{\epsilon}\dot{\iota}\mu\dot{\epsilon}\zeta$						
	noch	nor	erkannte	knew	ob	whether	wir	gestorben	sind	have died		oder	or	lebendige	living	sind.	we are.			
[6]	$\eta\dot{\omega}\dot{\delta}\dot{\epsilon}$	Pt	$\theta\eta\mu\alpha\zeta$		$\dot{\alpha}\dot{\rho}\alpha\chi\eta\omega$		$\dot{\alpha}\dot{\eta}\eta\alpha\sigma\omega\zeta$	AdjN	$\dot{\eta}$	Pt	$\dot{\rho}\alpha$	Pt	$\eta\dot{\omega}$	D Pr	$\dot{\alpha}\dot{\lambda}\lambda\dot{\chi}$	Adv				
	auch	nicht	not even		pochte	he knocked	un männlich.	unmanly.	so	then	wohl	at least	ihm	to him	anderswo	elsewhere				
[7]	$\dot{\omega}\dot{\chi}\dot{\chi}\eta\tau$	'	$\dot{\epsilon}\dot{\chi}\dot{\omega}\eta\zeta$	N	PrÄkt	$\dot{\epsilon}\dot{\alpha}$	Pr	$\tau\epsilon$	$\eta\dot{\omega}\alpha\zeta$	AdjN	$\tau\alpha\chi\eta\eta\zeta$	AdjA	$\phi\dot{\epsilon}\eta\omega\alpha\zeta$	$\dot{\alpha}\dot{\chi}\dot{\alpha}$	$\tau$	Pt	$\dot{\alpha}\dot{\phi}\eta\omega\eta\alpha$	$\dot{\delta}\dot{\iota}\tau\alpha;$		
	ging	davon	went off	haltend	having	was	what	und	and		schnelle	swift	was	which	und	and				
[8]	$\beta\alpha\dot{\omega}\dot{\sigma}\dot{\epsilon}\eta\mu\alpha\zeta$		$\pi\dot{\omega}\dot{\tau}\eta\zeta$	Prp	$\tau\alpha\tau$	ArtA	$\dot{\tau}\eta\mu\alpha\zeta$	$\eta\dot{\alpha}\eta\tau\eta\zeta$												
	werde	gehen	I will go		zu	toward	der	the												
[9]	$\alpha\dot{\omega}\dot{\rho}\eta\omega\eta\zeta$	Adv	$\dot{\omega}\dot{\varsigma}$	Kon	$\eta\dot{\omega}\eta\zeta$	Pr	$\dot{\iota}\dot{\delta}\omega$				$\kappa\alpha\tau\alpha$	Kon	$\mu\dot{\epsilon}\eta\omega\eta\omega\mu\alpha\zeta$	$\eta\dot{\omega}\alpha\zeta$	Pr	$\mu\dot{\epsilon}\alpha$	Pr	$\pi\dot{\omega}\dot{\iota}\eta\zeta$		
	morgen,	tomorrow,	damit	so that	ihn	him	ich	see,			und	and	werde	tadeln	I will blame	welche	Dinge	what things	macht.	he does.
[10]	$\eta\dot{\omega}\dot{\nu}\nu\eta$	Adv	$\delta\epsilon$	Pt	$\eta\dot{\omega}\eta\zeta$	Pr	$\dot{\epsilon}\dot{\kappa}$	Prp	$\theta\eta\mu\alpha\zeta$		$\kappa\alpha\tau\alpha$	$\theta\eta\mu\alpha\zeta$		$\eta\dot{\omega}\alpha\zeta$	Kon	$\dot{\alpha}\dot{\lambda}\lambda\dot{\alpha}$	Kon	$\dot{\sigma}\dot{\epsilon}\lambda\dot{\alpha}\eta\zeta$	,	
	jetzt	now	aber	but	ihn	him	aus	out of			werde	opfern.	I will sacrifice	utterly.	doch	but				
[11]	$\phi\dot{\alpha}\eta\omega\eta\zeta$		$\kappa\alpha\lambda\eta\zeta$	AdjN	$\tau\eta\zeta$	Pr	$\dot{\gamma}\dot{\alpha}\eta\zeta$	Pt	$\pi\dot{\omega}\dot{\tau}\eta\zeta$		$\eta\dot{\omega}\eta\zeta$		$\dot{\alpha}\dot{\sigma}\chi\eta\zeta$	Adv	$\dot{\delta}\dot{\alpha}\eta\omega\eta\zeta$					
	scheine	shine	schön-	fair-	jene	you	denn	for			werde	aufsuchen	I will call	leise,	softly,					
[12]	$\tau\dot{\alpha}$	ArtD	$\chi\theta\eta\omega\eta\zeta$	AdjD	$\theta$	Pt	$\dot{\epsilon}\dot{\kappa}\alpha\zeta$		$\tau\alpha\tau$	ArtA	$\kappa\alpha\tau\alpha$	Kon	$\sigma\dot{\omega}\eta\alpha\zeta$	$\kappa\alpha\zeta$	$\tau\eta\mu\eta\omega\eta\zeta$	onti				
	der	to the	chthonischen	chthonian	und	and	die	whom			auch	also	erzittern	tremble						
[13]	$\dot{\epsilon}\dot{\rho}\chi\eta\omega\eta\zeta$	Präm/P	$\eta\dot{\omega}\eta\zeta$		$\eta\dot{\omega}\eta\zeta$		$\dot{\alpha}\dot{\eta}\eta\zeta$	Prp	$\tau$	Pt	$\dot{\eta}\dot{\omega}\eta\zeta$	Kon	$\mu\dot{\epsilon}\eta\omega\eta\zeta$	AdjA	$\dot{\alpha}\dot{\eta}\eta\zeta$					
	kommende	coming	hin auf	up through			und	and			und	and	schwarz	es	black					

- [14] χαῖρ' Ἐκά τα δασπλῆτι, <sup>AdjV</sup>  
sei gegrüßt  
hail freigebige,  
kindly, καὶ Kon  
und and ἐς Prp  
bis into τέλος  
to us ἄμμιν <sup>D</sup>Pr  
uns to us ὁ πάδει.  
begleite.
- [15] φάρμακα ταῦτ<sup>A</sup> Pr  
diese these ἔρδοισα <sup>N</sup> PräAkt  
tuend doing χερεόνα <sup>AdjA</sup>  
schlechter worse μήτε Kon  
weder neither τι Pr  
etwas anything Κίρκης
- [16] μήτε Kon  
noch nor τι Pr  
etwas anything Μηδεί ας  
noch nor μήτε Kon  
noch nor ξανθᾶς <sup>AdjG</sup>  
der blonden fair haired Περι μήδας.
- [17] ιψυξ, ἔλκε τὺ N Pr  
zieh drag τῆνον<sup>A</sup> Pr  
du you ἐμὸν <sup>AdjA</sup>  
jenen that one meinen my ποτὶ Prp  
zu toward δῶμα τὸν ArtA  
den the ἄνδρα.
- [18] ἀλφιτά τοι<sup>Pt</sup> πρᾶτον<sup>Adv</sup>  
dir at least πυρὶ τάκεται·  
zuerst first schmilzt·  
melts· ἀλλ Kon  
aber but ἐπὶ πασσε  
bestreue upon
- [19] θεστυλί. δειλαί<sup>A</sup>, <sup>AdjV</sup>  
Arme, wretched, πᾶ Adv  
wo where τὰς ArtA  
die the φρένας ἐκπεπό τασαι;  
heraus geflogen bist;  
you have flown out;
- [20] ι<sup>Pt</sup> πά<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup>  
etwa wohl truly πρᾶ AdjN  
then at least dreifach verhasst  
thrice accursed καὶ Kon  
und and τιν<sup>D</sup> Pr  
jemandem that one ἐπὶ χαρμα τέ τυγμαι;  
geworden bin;  
I have been made;
- [21] πάσσο<sup>'</sup> ἄμα Adv  
streue zugleich together καὶ Kon  
und and λέγε  
sage say ταῦτα<sup>A</sup> Pr  
dieses· these things· "τὰ ArtA  
"die den "Δέλφιδος ὄστια πάσσω."  
bestreue ich." I sprinkle."
- [22] ιψυξ, ἔλκε τὺ N Pr  
zieh drag τῆνον<sup>A</sup> Pr  
du you ἐμὸν <sup>AdjA</sup>  
jenen that one meinen my ποτὶ Prp  
zu toward δῶμα τὸν ArtA  
den the ἄνδρα.
- [23] Δέλφις ἔμ<sup>A</sup> Pr  
mich me ἀνία σεν·  
kränkte· pained· ἔγω<sup>N</sup> Pr  
ich I δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ Prp  
aber but Δέλφιδι  
bei upon δάφναν
- [24] αἴθω· χώς Kon  
entzünde ich· und wie  
I lignite· and as αὕτα<sup>N</sup> Pr  
this one λακεῖ  
kläfft cracks μέγα Adv  
sehr greatly καππυρί σασα<sup>N</sup> AorAkt  
knisternd verbrannt habend
- [25] κήξαπινας KonAdv  
und plötzlich from chips ἄφθη,  
entzündet wurde, was kindled,  
κούδε KonPt  
und auch nicht and not even σποδὸν εἴδομες  
sahen wir we saw αὐτᾶς, G Pr  
von ihr, of her,
- [26] οὕτω Adv τοι<sup>Pt</sup> καὶ Kon  
so thus ja auch and Δέλφις ἐν<sup>Prt</sup>  
indeed and and in φλογὶ σάρκ· ἀμαθύνοι.  
may crumble.
- [27] ιψυξ, ἔλκε τὺ N Pr  
zieh drag τῆνον<sup>A</sup> Pr  
du you ἐμὸν <sup>AdjA</sup>  
jenen that one meinen my ποτὶ Prp  
zu toward δῶμα τὸν ArtA  
den the ἄνδρα.

- [28] ὡς<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>τον<sup>A</sup> Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κηρὸν<sup>N Pr</sup> εἰγῶ<sup>N Pr</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δαίμονι<sup>N</sup> τάκω,  
wie as diesen den den ich mit schmelze ich,  
as this the the I with schmelze ich,  
I melt,
- [29] ὡς<sup>Kon</sup> τάκοιθ'<sup>N</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> ἔρωτος<sup>ArtN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Μύνδιος<sup>N</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> Δέλφις.  
so so möge schmelzen may melt von under der the Mündios sofort at once  
so so may melt from under the the Mündios immediately at once
- [30] χώς<sup>Kon</sup> δινεῖθ'<sup>N</sup> ὅδε<sup>N Pr</sup> ρόμβος<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χάλκεος<sup>AdjN</sup> εξ<sup>Prp</sup> Ἀφροδίτας,  
und wie wirbelt dieser this der the eherne bronze aus out of Aphrodisias,  
and as whirls this the the ehehne bronze aus out of Aphrodisias,
- [31] ὡς<sup>Kon</sup> τῆνος<sup>N Pr</sup> δινοῖτο<sup>Adv</sup> ποθε<sup>,Adv</sup> ἀμετέραιοι<sup>AdjD</sup> θού<sup>Prp</sup> ραισιν.  
so so jener that one möge sich drehen might be whirled einmal sometime unserer at our  
so so that one might be whirled once sometime our
- [32] ίνγξ, ἔλκε τὺ<sup>N Pr</sup> τῆνον<sup>A Pr</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the man  
drag you that one my to toward the man
- [33] νῦν<sup>Adv</sup> θεύσω<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πύτυρα. τὺ<sup>N Pr</sup> δ<sup>,Pt</sup> Ἄρτεμι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἄιδα  
nun now werde ich opfern I will offer die the du you aber but und and den the in in  
now will offer die the you you but and den the in in
- [34] κινήσαις<sup>N</sup> ἀδάμαντα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τί<sup>A Prp</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀσφαλὲς<sup>AdjA</sup> ἄλλο.<sup>AdjA</sup>  
mögest bewegen you might move und and sei es if etwas anything ja festes firm anderes else.  
move you might move and and if anything ja firm anderes else.
- [35] Θεστυλί, ταὶ<sup>ArtN</sup> κύνες<sup>N</sup> ἄμμιν<sup>D Prp</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν<sup>N</sup> ὥρύονται.  
die the uns to us durch throughout heulen. are howling.  
die the uns to us through throughout heulen. are howling.
- [36] ἀ<sup>ArtN</sup> θεός<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τριόδοισι· τὸ<sup>ArtN</sup> χαλκίον<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τάχος<sup>N</sup> ἄχει.  
die the an at triodos das the chalkeion so as tachos tont. bring.  
die the an at triodos das the chalkeion so as tachos tont. bring.
- [37] ίνγξ, ἔλκε τὺ<sup>N Pr</sup> τῆνον<sup>A Pr</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the man  
drag you that one my to toward the man
- [38] ἡνίδε<sup>Adv</sup> σιγῇ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πόντος, σιγῶντι<sup>D PräAkt</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἄγηται·  
hier lo here zwar indeed schweigend seiend being silent aber but  
here lo here zwar indeed schweigend seiend being silent aber but
- [39] ἀ<sup>ArtN</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἐμὰ<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σιγῇ<sup>N</sup> στέρονων<sup>N</sup> ἐν<sup>Adv</sup> τοσθεν<sup>Adv</sup> ἀνία,  
die aber but meine my nicht not innen within  
die aber but meine my nicht not innen within
- [40] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῆνῳ<sup>D Pr</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup> καταίθομαι, ὅς<sup>N Pr</sup> με<sup>A Pr</sup> τάλαιναν<sup>AdjA</sup>  
sondern but auf upon jenem that one ganz all entbrenne ich, der who mich me armselige wretched  
sondern but auf upon jenem that one ganz all entbrenne ich, der who mich me armselige wretched
- [41] ἀντὶ<sup>Prp</sup> γυναικὸς<sup>N</sup> ἔθηκε<sup>N</sup> κακῶν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπάρθενον<sup>AdjA</sup> ἦμεν.  
anstatt instead of machte he made schlechte wretched und and jungfräulich un deflowered war ich. I was.

[42] ίνγξ, ἔλκε τὺ<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>A</sup> Pr ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the the man.

[43] ἐς<sup>Prp</sup> τρὶς<sup>Adv</sup> ἀποσπένδω καὶ<sup>Kon</sup> τρὶς<sup>Adv</sup> τάδε<sup>A</sup> Pr πότνια<sup>AdjV</sup> φωνέω·  
bis for dreimal thrice I pour libations und and dreimal thrice dieses these things Herrin lady rufe ich I call.

[44] εἴτε<sup>Kon</sup> γυνὰ τήνω<sup>D</sup> Pr παρακέκλιται εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνήρ,  
sei es whether bei jenem to that one hat sich niedergelegt has lain beside sei es whether auch even the man.

[45] τόσσον<sup>AdjA</sup> ἔχοι λάθας, ὅσσον<sup>A</sup> Pr ποκα<sup>Adv</sup> θησέα φαντί<sup>AdjG</sup>  
so viel so much möge er haben may he have so viel wie as much as einst once sagen sie they say.

[46] ἐν<sup>Prp</sup> Δύ<sup>α</sup> λασθήμεν ἐυπλοκάμω<sup>AdjG</sup> Ἀριάδνας.  
auf on vergessen worden sei was forgotten schön gelockten by fair tressed.

[47] ίνγξ, ἔλκε τὺ<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>A</sup> Pr ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the the man.

[48] ἵππομανες<sup>AdjN</sup> φυτόν<sup>Prp</sup> ἐστι παρ<sup>,Prp</sup> Ἀρκάστι· τῷ<sup>ArtD</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup>  
pferde rasend horse mad ist is bei among dem by this aber but auf upon alle all.

[49] καὶ<sup>Kon</sup> πῶλοι μανονται ἀν<sup>,Prp</sup> ὥρεα καὶ<sup>Kon</sup> θοαί<sup>AdjN</sup> ὕπποι.  
und and rasen rage auf und ab through und and schnelle swift.

[50] ώς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Δέλφιν<sup>Prp</sup> τοιμι, καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τόδε<sup>A</sup> Pr δῶμα περάσαι  
so so auch also möchte ich sehen, might I see, und and in into dieses this eintreten to pass.

[51] μαινομένω<sup>D</sup> PräM/P τικλος<sup>AdjN</sup> λιπαράς<sup>AdjG</sup> ἔκτοσθε<sup>Adv</sup> παλαιστρας.  
rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside.

[52] ίνγξ, ἔλκε τὺ<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>A</sup> Pr ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the the man.

[53] τοῦτο<sup>A</sup> Pr ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> χλαύνας τὸ<sup>ArtN</sup> κράσπεδον τῷ<sup>ArtN</sup> ὥλεσε Δέλφις.  
dieses this von from des the der the der the verlor lost.

[54] ὡγώ<sup>KonN</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τιλλοισα<sup>N</sup> PräAkt κατ<sup>,Prp</sup> ἀγριώ<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ βάλλω.  
wie ich and I nun now rupfend seiend plucking hinab down wildem on wild in in werfe. I cast.

[55] αἰατ<sup>ij</sup> Ἔρως ἀνηρέ<sup>AdjV</sup> τι<sup>A</sup> Pr μευ<sup>G</sup> Pr μέλαν<sup>AdjA</sup> ἔκ<sup>Prp</sup> χροὸς αῖμα  
weh alas quälerisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of.

[56]	ἐμφὺς <sup>Adv</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	λιμνάτις	ἄπαν <sup>AdjA</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	βδέλλα	πέπωκας;		
	fest by sucking	wie like	ganz all	aus out of		getrunken hast du; you have drunk;			
[57]	ἴηγξ,	ἔλκε	τὺ <sup>N</sup> Pr	τῆνον <sup>A</sup> Pr	ἐμὸν <sup>AdjA</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	δῶμα	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄνδρα.
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward		den the		
[58]	σαύραν	τοι <sup>Pt</sup>	τριψασα <sup>N</sup> AorAkt	ποτὸν	κακὸν <sup>AdjA</sup>	αὔριον <sup>Adv</sup>	οἰσῶ.		
	ja for you	gerieben habend having ground		bösen evil	morgen tomorrow		werde ich bringen. I will bring.		
[59]	Θεστυλί,	νῦν <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	λαβοῖσα <sup>N</sup> AorAkt	τὺ <sup>N</sup> Pr	τὰ <sup>ArtA</sup>	θρόνα	ταῦθ' <sup>A</sup> Pr	ὑπό μαξον
	nun now	aber but	genommen habend having taken	du you	die the	diese these		wisch darunter wipe under	
[60]	τᾶς <sup>ArtG</sup>	τή νω <sup>G</sup> Pr	φλι άς	καθ. <sup>Prp</sup>	ὑπέρτερον, <sup>Adv</sup>	ἄς <sup>G</sup> Pr	ἔτι <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	νύξ,
	des of the	jenen of that		hinab down	höher, higher,	deren of which	noch still	auch and	
[61]	καὶ <sup>Kon</sup>	λέγ'	ἐπιφθύ ζοισα. <sup>N</sup> PräAkt	"τὰ <sup>ArtA</sup>	Δέλφιδος	όστια	μάσσω."		
	und and	sage say	zischend- muttering over-	"die "the			bestreiche ich." I smear."		
[62]	ἴηγξ,	ἔλκε	τὺ <sup>N</sup> Pr	τῆνον <sup>A</sup> Pr	ἐμὸν <sup>AdjA</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	δῶμα	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄνδρα.
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward		den the		
[63]	νῦν <sup>Adv</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	μῶνα <sup>AdjN</sup>	ἐοῖσα <sup>N</sup> PräM/P	πόθεν <sup>Adv</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἔρωτα	δα κρύσω;	
	nun now	ja indeed	allein alone	seiend being	woher whence	den the		werde ich beweinen; shall I weep;	
[64]	ἐκ <sup>Prp</sup>	τίνος <sup>G</sup> Pr	ἀρξω μαι;	τίς <sup>N</sup> Pr	μοι <sup>D</sup> Pr	κακὸν <sup>AdjA</sup>	ἄγαγε	τοῦτο; <sup>A</sup> Pr	
	aus from	welchem whom	soll ich beginnen; should I begin;	wer who	mir to me	Böses evil	brachte brought	dieses; this;	
[65]	ἥνθ'	ἀ <sup>ArtN</sup>	τῷ <sup>ArtG</sup>	Εὐβού λοιο	κα νηφόρος	ἄμμιν <sup>D</sup> Pr	Ἄναξ	ἐ	
	kam came	die the	des of the			uns among us			
[66]	ἄλσος	ἐς <sup>Prp</sup>	Ἀρτέμι δος,	τῷ <sup>ArtD</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τόκα <sup>Adv</sup>	πολλὰ <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἄλλα <sup>AdjN</sup>
	in into		der where	ja indeed		damals then	vieles many things	zwar indeed	anderes other
[67]	Θηρία	πομπεύ εσκε	περισταδόν, <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	λέαινα.			
		zogen ein went in procession	ringsum, all around,	unter among	aber but				
[68]	φράζεό	μεν <sup>G</sup> Pr	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐρωθ'	ὅθεν <sup>Adv</sup>	ἴκετο,	πότνα <sup>AdjV</sup>	Σε λάνα.	
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady			
[69]	καὶ <sup>Kon</sup>	μ <sup>A</sup> Pr	ἄ <sup>ArtN</sup>	Θευχαρίδα	Θράσσο <sup>AdjN</sup>	τροφὸς	ἄ <sup>ArtN</sup>	μακαρίτις <sup>AdjN</sup>	
	und and	mich me	die the	thrakische Thracian		die the	die the	selige blest deceased	

[70]	ἀγχίθυρος <sup>AdjN</sup>	ναύοισα <sup>N</sup>	κατεύξατο	καὶ <sup>Kon</sup>	λιτάνευσε
	nachbarlich next door	wohnend dwelling	gelobte sie prayed	und and	flehte sie begged
[71]	τὰν <sup>ArtA</sup>	πομπὰν	θάσασθαι·	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀρτοῖς <sup>AdjN</sup>
	die the	bei zu wohnen werden· to behold·	ich I	aber but	ihr to her die the
[72]	ώμαρτεν	βύσσοιο	καλὸν <sup>AdjA</sup>	σύροισα <sup>N</sup>	χιτῶνα,
	begleitete ich I accompanied	schönen fair	ziehend trailing		
[73]	κάμφιστειλαμένα <sup>KonN</sup> <sub>PerM/P</sub>	τὰν <sup>ArtA</sup>	ξυστίδα	τὰν <sup>ArtA</sup>	Κλεαρίστας.
	und angelegt habend and having wrapped around	den the	den the	der the	
[74]	φράζεό	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἔρωθ'	ὅθεν <sup>Adv</sup>
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	κατεῖτο,
					πότνα <sup>AdjV</sup>
					Σε λάνα.
[75]	ἥδη <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	εὔσα <sup>N</sup>	μέσον <sup>AdjA</sup>	κατ <sup>Prp</sup>
	schon already	aber but	seiend being	mitten in the middle	entlang down along
					ἀμαξιτόν,
					τι <sup>Adv</sup>
					τὰ <sup>ArtA</sup>
					Λύκωνος,
[76]	εἶδον	όμοῦ <sup>Adv</sup>	Δέλφιν	τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	Εὔδαμππον
	sah I saw	zugleich together	und and	auch also	ἴόντας. <sup>A</sup>
					PräAkt.
[77]	τοῖς <sup>ArtD</sup>	δέ <sup>Pt</sup> ἦν	ξανθοτέρα <sup>AdjKmpN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐλιχρύσοιο
	ihnen to them	aber but	blonder more blond	zwar indeed	γε νειάς,
[78]	στήθεα	δέ <sup>Pt</sup>	στίλβοντα <sup>A</sup>	πολὺ <sup>Adv</sup>	πλέον <sup>AdjKmpN</sup>
	aber but		glänzende shining	viel much	mehr more
					ἢ Kon
					τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
					Σε λάνα,
[79]	ώς <sup>Kon</sup>	ἀπό <sup>Prp</sup>	γυμνασίοιο	καλὸν <sup>AdjA</sup>	πόνον
	wie as	von from		schönen fair	ἄρτι <sup>Adv</sup>
					λιπόντων. <sup>G</sup>
					AorSAkt.
					verlassen habend.
[80]	φράζεό	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἔρωθ'	ὅθεν <sup>Adv</sup>
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	κατεῖτο,
					πότνα <sup>AdjV</sup>
					Σε λάνα.
[81]	χώς <sup>KonAdv</sup>	ἴδον,	ώς <sup>Kon</sup>	έμανην,	ώς <sup>Kon</sup>
	und wie and as	sah, I saw,	wie as	raste ich, I went mad,	wie how
					μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
					πέρι <sup>Prp</sup>
					θυμός
					ἴαφθη
					entzündet wurde
					was shattered
[82]	δειλαύας <sup>AdjG</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	κάλλος	ἐτάκετο,
	der Armen- of wretched one-	das the	aber but	schmolz hin, was melting,	κούτε <sup>KonPt</sup>
					und weder and nor
					τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
					etwas anything
[83]	τίνας <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐφρασάμαν,	οὐδέ <sup>Pt</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>
	jene of that	bedachte ich, I considered,	und nicht nor	wie as	wieder back
					οἴκαδ <sup>Adv</sup>
					heimwärts homeward
					ἀπῆνθον

[84]	ἔγνων·	ἀλλά Kon	μέ A	τις N	καπύ πά AdjN	νόσος	ἔξεσά λαξε,			
	erkannte ich·	aber but	mirch me	irgend eine someone	fiebrig feverish		schüttelte auf, shook out,			
[85]	κείμαν	δ·Pt	ἐν Prp	κλιν τῆρι	δέκ Adj	ἄματα	καὶ Kon	δέκα Adj	νύκτας.	
	lag ich	aber but	in in	zehn ten		und and	zehn ten			
[86]	φράζεο	μευ G	τὸν ArtA	ἐρωθ'	ὅθεν Adv	ἴκετο,	πότνα AdjV	Σε λάνα,		
	zeige mir	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin		lady		
[87]	καὶ Kon	μευ G	χρώς	μὲν Pt	όμοιος AdjN	ἐγίνετο	πολλάκι Adv	θάψω,		
	und and	meiner of me	zwar indeed	ähnlich like	wurde was becoming	oft often				
[88]	ἔρρευν	δ·Pt	ἐκ Prp	κεφα λάς	πᾶ σαλ AdjN	τρίχες,	αὐτὰ N	δὲ Pt	λοιπὰ AdjN	
	flossen were flowing	aber but	aus out of	aus alle all	selbst the rest	aber but	the rest	durch aber but	übrig remaining	
[89]	όστι'	ἐτ' Adv	ἥς	καὶ Kon	δέρμα.	καὶ Kon	ἐξ Prp	τίνος G	οὐκ Pt	
	noch still	war was	und and	und and	in into	und and	in into	wessen whom	nicht not	ἐπέ ρασα
[90]	ἢ Kon	ποί ας AdjG	ἔλι πον	γραί ας AdjG	δόμον,	ἄτις N	ἐ πᾶδεν;			
	oder or	welcher of what sort	ließ ich I left	alten Frau of old woman	die welche who	Pr	beschwore; was chanting;			
[91]	ἀλλ ḡ Kon	ἥς	οὐδενΆ Pr	ἐ λαφρόν. AdjN	ὁ ArtN	οέ Pt	χρόνος	ἄνυτο	φεύγων. N	
	doch but	war was	nichts nothing	leicht light	der the	aber but	der the	eilte was being accomplished	PrAkt	fleihend. fleeing.
[92]	φράζεο	μευ G	τὸν ArtA	ἐρωθ'	ὅθεν Adv	ἴκετο,	πότνα AdjV	Σε λάνα.		
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin		lady		
[93]	χοῦτω KonAdv	τῷ ArtD	δού λα	τὸν ArtA	ἀ λαθέα AdjA	μῦθον	ἐ λεξα·			
	und so and thus	der to the	der to the	den the	wahr true	sagte ich·	I said·			
[94]	"εἰ Kon	δ·Pt	ἄγε	Θεστυλί	μοι D	χαλε πᾶς AdjG	νόσω	εύρε	τι A	μῆχος.
"wenn if	aber but	komm come		mir to me	Pr	schweren of grievous	finden find	etwas something	Pr	
[95]	πᾶσαν AdjA	ἔχει	με A	τά λαιναν AdjA	ὁ ArtN	Μύνδιος·	ἀλλὰ Kon	μοι λοῖσα AorAkt		
ganz all	hält holds	mirch me	arm wretched	der the			aber but	gekommen seiend having come		
[96]	τήρησον	ποτὶ Prp	τὰν ArtA	Τιμα γήτοιο	πα λαίστραν·					
beobachte watch	zu toward	die the								
[97]	τηνετ Adv	γὰρ Pt	φο τῇ,	τη νετ Adv	δέ Pt	οι D	ἄδυ AdjN	κα θῆσθαι."		
dort there	denn for	geht er ein, heißt frequents,	dort there	aber but	ihm to him		süß sweet	zu sitzen." to sit."		

[98]	<b>φράζεο</b>	μευ <sup>G</sup> Pr	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐρωθ'	ὅθεν <sup>Adv</sup>	ἴκετο,	πότνα <sup>AdjV</sup>	Σε λάνα.
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[99]	"κήπει <sup>Kon</sup>	κά <sup>Pt</sup>	νιν <sup>A</sup> Pr	ἐόντα <sup>A</sup> PrÄkt	μάθης	μόνον, <sup>AdjA</sup>	ὅσυχα <sup>Adv</sup>	γεῦσον,
	"und wenn "and when	wohl at least	ihn him	seiend being	erkennst you may learn	nur, only,	leise softly	nicke, nod,
[100]	κείφ'	ὅτι <sup>Kon</sup>	Σιμαιίθα	τυ <sup>N</sup> Pr	καλεῖ,	καὶ <sup>Kon</sup>	ὑφαγέο	τὰδε. <sup>D</sup> Pr
	und sage and say	dass that		dich you	ruft, calls,	und and	gehe mit lead your self	hierher." to this."
[101]	ώς <sup>Adv</sup>	ἐφάμαν·	ἀ <sup>ArtN</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἥνθε	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄγαγε	λιπαρόχρων <sup>AdjA</sup>
	so thus	sagte ich· I said·	die the	aber but	kam she came	und and	führte led	glänzend sleek skinned
[102]	εἰς <sup>Prp</sup>	ἐμὰ <sup>AdjA</sup>	δώματα	Δέλφιν·	ἐγὼ <sup>N</sup> Pr	δε <sup>Pt</sup>	νιν <sup>A</sup> Pr	ώς <sup>Kon</sup>
	in into	meine my			ich I	aber but	ihn him	als as
								ἐνόησα
								wahrnahm I perceived
[103]	ἄρτι <sup>Adv</sup>	θύρας	ὑπὲρ <sup>Prp</sup>	ούδօν	ἀμειβόμενον <sup>A</sup> PrÄM/P	ποδὶ	κούφω <sup>AdjD</sup>	
	eben just		über over		wechselnd seiend crossing		leichtem light	
[104]	(φράζεο	μευ <sup>G</sup> Pr	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐρωθ'	ὅθεν <sup>Adv</sup>	ἴκετο,	πότνα <sup>AdjV</sup>	Σε λάνα)
	(zeige mir (tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[105]	πᾶσα <sup>N</sup> Pr	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐψύχθην	χιόνος	πλέον, <sup>AdjKmpA</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δε <sup>Pt</sup>	με τώπῳ
	ganz all	zwar indeed	erkaltete ich I was chilled		mehr, more,	auf in	aber but	
[106]	ἰδρώας	μευ <sup>G</sup> Pr	κοχύδεσκεν	ἴσον <sup>AdjA</sup>	νοτίαλισιν <sup>AdjD</sup>	ἐ	έρσαις,	
	meiner of me	perlte was dripping	gleich equal	den feuchten with dewy				
[107]	οὐδέ <sup>Pt</sup>	τι <sup>A</sup> Pr	φωνᾶσαι	δυνάμαν,	οὐδ <sup>Pt</sup>	ὅσσον <sup>A</sup> Pr	ἐν <sup>Prp</sup>	ὑπνῷ
	und nicht and not	etwas anything	zu sprechen to speak	vermochte ich, I was able,	und nicht nor	so viel as much as	im in	
[108]	κνυζεῦνται	φωνεύντα <sup>A</sup> PrÄkt	φιλαν <sup>AdjA</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	ματέρα	τέκνα·		
	nörgeln they whimper	sprechend speaking	liebe dear	zu toward				
[109]	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἐπάγην	δαγύδι	καλὸν <sup>AdjA</sup>	χρόα	πάντοθεν <sup>Adv</sup>	ἴσα. Adv	
	sondern but	erstarnte ich I was fixed		schön fair	ringsum	from all sides	gleich. equally.	
[110]	φράζεο	μευ <sup>G</sup> Pr	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐρωθ'	ὅθεν <sup>Adv</sup>	ἴκετο,	πότνα <sup>AdjV</sup>	Σε λάνα.
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[111]	καὶ <sup>Kon</sup>	μ <sup>A</sup> Pr	ἐσιδῶν <sup>N</sup> AorSAkt	ώστοργος, <sup>AdjN</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	χθονὸς	ὅμιματα	πίξας <sup>N</sup> AorAkt
	und and	mich me	erblickt habend having looked	wie zärtlich, kindly,	auf upon		geheftet habend having fixed	

[112] ἔξετ' ἐπί<sup>Prp</sup> κλιν<sup>τήρι</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔζομε<sup>N</sup> ΠρᾶM/P φάτο<sup>Adv</sup> μῆθον.  
saß auf und sitzend sprach he said

[113] ἢ<sup>Pt</sup> ὥρα<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Σιμαιύθα τόσον<sup>Adv</sup> ἔφθασας,<sup>Adv</sup> ὅσσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θην<sup>Pt</sup>  
truly da mich me so sehr so much zuvor kamst, you anticipated, so viel as much as ich I wahrlich indeed

[114] πρῶν<sup>Adv</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χαρί<sup>εντα</sup><sub>AdjA</sub> τρέ<sup>χων</sup><sub>N</sub> ΠρᾶAkt φέλινον,  
früher beforetime einst once den the anmutigen graceful laufend running zuvorkam I anticipated

[115] ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τε<sup>ὸν</sup><sub>AdjA</sub> καλέ<sup>σασα</sup><sub>N</sub> ΑorAkt τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> στέγος<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παρῆμεν.  
in into das the dein your dies having called Dach this oder or mich me beisammen warst. you were by.

[116] φράζεο<sup>Adv</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ<sup>Adv</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σελάνα.  
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam came, Herrin lady

[117] ἤνθον γάρ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γλυκὺν<sup>AdjA</sup> ἤνθον Ἔρωτα,  
I came ja wohl at least ich, I, ja den by the süßen sweet kam I came

[118] ἢ<sup>Kon</sup> τρίτος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τέταρτος<sup>AdjN</sup> ἔών<sup>N</sup> Π्रᾶAkt φίλος<sup>AdjN</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> νυκτός,  
oder or dritter third oder or vierter fourth seiend being Freund friend sogleich straightway

[119] μᾶλα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κόλποισι Διωνύσιο<sup>N</sup> φυλάσσων, Ν ΠρᾶAkt  
sehr apples zwar indeed in in hütend, guarding,

[120] κρατὶ δ'<sup>Pt</sup> ἔχων<sup>N</sup> Π्रᾶAkt λεύκαν, Ἡρακλέος<sup>AdjA</sup> ιερὸν<sup>AdjA</sup> ἔρνος,  
aber but haltend having heilig sacred

[121] πάντοθε<sup>Adv</sup> πορφύρεα<sup>AdjD</sup> περ<sup>Pt</sup> ζώστραισιν<sup>N</sup> ἐλικτάν.<sup>AdjA</sup>  
allseits everywhere mit purpurnen with purple um around gewunden. twined.

[122] φράζεο<sup>Adv</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ<sup>Adv</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σελάνα.  
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam came, Herrin lady

[123] καὶ<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κ<sup>Pt</sup> ἔδεχεσθε, τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἦς φίλα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐλαφρὸς<sup>AdjN</sup>  
und mich wenn zwar indeed wohl nähmet auf, you accepted, dies these war were lieb-dear. und denn leicht light

[124] καὶ<sup>Kon</sup> καλός<sup>AdjN</sup> πάντεσσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μετ<sup>Pt</sup> ἡθέοισι καλεῦμαι.  
und schön bei allen to all unter among werde genannt. I am called.

[125] εὔδόν<sup>T</sup>,<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> μόνον<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> στόμα τεῦς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐφίλασσα.  
schlief ich auch, wenn wohl nur das the schöne deins küssste ich and, if at least only the fair of you I slept, I and, if I least, I only, I indeed, I I kissed.

[126]	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> δ <sup>·Pt</sup> ἀλλ <sup>Adv</sup> λό <sup>Adv</sup> μ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ω̄ θεῖτε	stießest you were pushing	καὶ <sup>Kon</sup> ἀ <sup>ArtN</sup> θύρα	die the	εἴχετο	μοχλῷ,
wenn if	aber but	anders elsewhere	mich me	und and	die the	hielte sich was held
[127]	πάντως <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πελέ <sup>KEIS</sup> καὶ <sup>Kon</sup> λαμπάδες	durchaus altogether	auch and	und and	kamen sie I came	gegen against
					gegen against	euch. you.
[128]	φράζεό μεν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν <sup>Adv</sup>	zeige mir tell	mir of me	den the	woher whence	kam, came,
						Herrin lady
[129]	νῦν <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> χάριν <sup>Pr</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἔφαν τῷ <sup>ArtD</sup> Κύπριδο	nun now	aber but	zwar at least	sagten they said	der to the
						zuerst first
[130]	καὶ <sup>Kon</sup> μετὰ <sup>Prp</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> Κύπριν τού <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δευτέρα <sup>AdjN</sup>	und and	nach after	die the	du you	als Zweite second
					mich me	aus out of
[131]	ώ <sup>ij</sup> γύναι ἐσκαλέσασα <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> τε δὸν <sup>AdjA</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μέλαθρον	O herbei	gerufen habend having called up	dein your	zu toward	dieses this
						wähltest you chose
[132]	αὕτω <sup>Adv</sup> ἡμίφλεκτον <sup>AdjA</sup> Ἔρως δέ <sup>Pt</sup> ἄρα <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Λιπαρά <sup>AdjD</sup>	ebenso just so	halb brennend- half burning-	aber but	nun then	und and
						dem Liparäer Liparaean
[133]	πολλάκις <sup>Adv</sup> Ἡφαίστοιο σέλας φλογερώτερον <sup>AdjKmpA</sup>	oft often		feuriger more fiery		entfacht. kindles.
[134]	φράζεό μεν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν <sup>Adv</sup>	zeige mir tell	mir of me	den the	woher whence	kam, came,
						Herrin lady
[135]	"σὺν <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> κακίς <sup>AdjD</sup> μανίαις καὶ <sup>Kon</sup> παρθένον	"mit "with	aber but	bösen evil	und and	aus out of
[136]	καὶ <sup>Kon</sup> νύμφαν ἔφοβησ' ἔτι <sup>Adv</sup> δέμνια θερμὰ	und and	erschreckte scared	noch still	warm warm	verlassen habend having left
[137]	ἀνέρος· "ώς <sup>Adv</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> εἶπεν· εἰγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀ <sup>ArtN</sup> ταχυπειθῆς <sup>AdjN</sup>	so thus	der the	zwar indeed	sagte- said-	aber but
					ich I	ihm to him
						die the
						schnell überredbar quick to be persuaded
[138]	χειρὸς ἐφαψαμένα <sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub> μαλακῶν <sup>AdjG</sup> εἰκλιν <sup>'</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> λέκτρων.	berührt habend having touched	weicher soft	legte ich laid down	auf upon	
[139]	καὶ <sup>Kon</sup> ταχὺ <sup>Adv</sup> χρὼς ἐπὶ <sup>Prp</sup> χρωτὶ πεπαίνετο,	und and	schnell quickly	auf upon	weich geworden war, was warmed,	und and
						die the
						πρόσωπα

[140] θερμότερ <sup>AdjKmpN</sup>	ἡς	ἡ Kon	πρόσθε,	Adv	καὶ Kon	έψιθυ· ρίσδομες	ἀδύ· Adv
wärmer warmer	waren were	als than	zuvor, before,		und and	flüsterten wir we were whispering	süß- sweet-
[141] χῶς Kon	κά Pt	τοι D Pr	μή Pt	μακρὰ AdjA	φί λα AdjA	θρυλέοιμι	Σε λάνα,
und wie and as	wohl at least	dir to you	nicht not	lange long	Liebes dear	plaudern würde ich I might babble	
[142] ἐπράχθη	τὰ ArtN	μέ γιστα, AdjSupN	καὶ Kon	ἐς Prp	πόθον	ήνθιμες	ἄμφω. DuN Pr
wurde getan was done	die the	größten, greatest,	und and	in into		er blühten wir we bloomed	beide. both.
[143] κοῦτε KonPt	τι A Pr	τῆνος N Pr	ἐ μὲν D Pr	ἐπε μέμψατο	μέσφα Adv	τό ArtN γ , Pt	ἐχθές, Adv
und weder and nor	etwas anything	jener that one	mir to me	tadelte an complained	bisher so far	das the at least	gestern, yesterday
[144] οὐτ', Pt	ἐγὼ N Pr	αὖ Adv	τή νω. D Pr	ἀλλά Kon	ἥνθε	μοι D Pr	τε Pt Φι λίστας
noch nor	ich I	wieder again	jenem. to that one.	sondern but	kam came	mir to me	die both und and
[145] μάτηρ	τᾶς ArtG	ἀλαῖς AdjG	αὐ λητρίδος	ἄ N Pr	τε Pt	Με λιξούς	
der of the	umher irrenden wandering			die both	und and		
[146] σάμερον, Adv	ἀνίκα Adv	πέρ Pt	τε Pt ποτ', Adv	ώρανὸν	ἔτρεχον	ἵπποι	
heute, today,	als when	gar just	und and	einst once	liefen were running		
[147] Ἀῶ	τὰν' ArtA	βόδό παχυν' AdjA	ἀπ' Prp	Οκεανοῦ	φέροισατ. N	Πρᾶkt	
die the	rosen armig rosy armed	von from			tragend. bearing.		
[148] κεῖπε	μοι D Pr	ἄλλα AdjA	τε Pt	πολλὰ AdjA	καὶ Kon	ώς Kon	Δέλφις ἐράται,
und sagte and said	mir to me	anderes other	und and	vieles many	und and	dass that	nun then liebt, is in love,
[149] κεῖτε Kon	νιν A Pr	αὖτε Adv	γυναικός	ἔχει πόθος	εἴτε Kon	καὶ Kon	ἀνδρός,
und ob and whether	ihn him	wieder again	hat has	ob whether	und and	und then	
[150] οὐκ' Pt	ἔφατ'	ἀτρεκὲς AdjN	ἴδμεν,	ἀ τὰρ Kon	τόσον· AdjA	αἰὲν Adv	Ἐρωτος
nicht not	sagte he said	genau exactly	zu wissen, we know,	aber but	so viel- so much-	immer always	
[151] ἀκράτω AdjD	ἔπειχετο	καὶ Kon	ἔς Prp	τέλος	Ὥχετο	φεύγων N	Πρᾶkt
un gemischtem with unmixed	über goss er sich was poured upon	und and	in into		ging hin was going	fiehend, fleeing,	
[152] καὶ Kon	φάτο	οι D Pr	στεφάνοισι	τὰ ArtA	δώματα	τῆνα A Pr	πυκάσδειν.
und and	sagte he said	ihm to him	die the	die the	jene that	dicht bedecken zu.	
[153] ταῦτά A Pr	μοι D Pr	ἄ ArtN	ξείνα AdjN	μυθίσατο·	ἔστι δ , Pt	ἀλαθής AdjN	
diese things these things	mir to me	die the	Fremde stranger	erzählte- told-	ist is aber but	wahr- true-	

[154]	ἡ̄ <sup>Pt</sup>	γάρ̄ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ̄ <sup>Kon</sup>	τρις̄ <sup>Adv</sup>	καὶ̄ <sup>Kon</sup>	τετράκις̄ <sup>Adv</sup>	ἄλλοκ̄ <sup>Adv</sup>	ἐφοίτη,
	jaeindeed	dennfor	mirto me	auchand	dreimalthrice	undand	viermalfour times	ein andermalet another time	kam,he used to come,
[155]	καὶ̄ <sup>Kon</sup>	παρ̄ <sup>Prp</sup>	ἐμίν̄ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐτίθει	τὰν̄ <sup>ArtA</sup>	Δωρίδα <sup>AdjA</sup>	πολλάκις̄ <sup>Adv</sup>	ὅλπαν·	
	undand	bei beside	mirme	setzte he was placing	die the	dorische Dorian	oftmals often		
[156]	νῦν̄ <sup>Adv</sup>	δέ̄ <sup>Pt</sup>	τε̄ <sup>Pt</sup>	δωδεκατ̄ <sup>AdjN</sup>	ἀφ̄ <sup>Prp</sup>	ώτε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	νιν̄ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ούδε <sup>Pt</sup>	ποτεῖδον.
	nun now	aber but	auch and	zwölfstagig twelfth day	seit from	dessen since	ihn him	auch nicht and not	sah ich je. I saw.
[157]	ἡ̄ <sup>Pt</sup>	ό̄ <sup>Pt</sup>	οὐκ̄ <sup>Pt</sup>	ἄλλο <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τερπνὸν <sup>AdjA</sup>	ἔχει,	ἄμων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δέ̄ <sup>Pt</sup> λέ λασται;
	jaeindeed	doch then	nicht not	anderes other	etwas thing	Erfreuliches pleasant	hat, he has,	unser of us	aber but hat vergessen; he has forgotten;
[158]	νῦν̄ <sup>Adv</sup>	μὲν̄ <sup>Pt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	φίλ̄ τροις	καταθύσομαι·	αἰ <sup>Kon</sup>	δ̄ <sup>Pt</sup>	ξτι <sup>Adv</sup>	κήμε <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub>
	nun now	zwar indeed	den the	I will sacrifice utterly.	wenn if	aber but	noch yet	und mich and me	
[159]	λυπῇ,	τὰν̄ <sup>ArtA</sup>	Ἄδαο πύλαν	ναῑ <sup>Pt</sup>	Μοίρας ἀραξεῖ.				
	kränkt er, he may vex,	die the	ja yes		wird anschlagen. he will smite.				
[160]	τοῖά <sup>AdjA</sup>	οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	κίστα	κακὰ <sup>AdjA</sup>	φάρμακα	φαμὶ	φυ	λάσσειν,
	solche such things	ihm for him	in in	böse evil	sage ich I say	zu verwahren, to keep,			
[161]	Ἄσσυρίω <sup>AdjD</sup>	δέ <sup>Sp</sup>	σποινα	παρο <sup>Prp</sup>	ξείνοιο	μαθοῖσα. <sup>N</sup>			
	assyrischem Assyrian	von from		gelernt habend, having learned.					
[162]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν̄ <sup>Pt</sup>	χαίροισα <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>	ποτ̄ <sup>Adv</sup>	Ὥκεα	νὸν	τρέπε	πώλους,
	aber but	du you	zwar indeed	freudend seiendoing rejoicing	einst once	wende	turn		
[163]	πότνι <sup>.AdjV</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ̄ <sup>Pt</sup>	οἰσῶ	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐμὸν <sup>AdjA</sup>	πόνον	ῶσπερ <sup>Kon</sup>	ὑπέσταν.
	Herrin-lady-	ich I	aber but	werde tragen I will bear	den the	meinen my	so wie just as	übernahm ich. I undertook.	
[164]	χαῖρε	Σελαναία	λιπαρόχροες,	χαίρετε	δ̄ <sup>Pt</sup>	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>			
	sei gegrüßt hail	Selanaean	glänzend farbige, sleek skinned,	seid gegrüßt hail	aber and	andere others			
[165]	ἀστέρες,	εὔκλητοι <sup>AdjG</sup>	κατ̄ <sup>Prp</sup>	ἄντυγα	Νυκτὸς	ὁπαδοί.			
	wohl rollenden of easy rolling	entlang down along							

## Gedicht 3

### Κῶμος

[1]	Κωμάσδω	ποτὶ <sup>Prp</sup>	τὰν̄ <sup>ArtA</sup>	Ἀμαρυλλίδα,	ται <sup>ArtN</sup>	δέ̄ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	αἴγει
	zeche ich I revel	zu toward	der the		die the	aber but	mir to me	

[2] βόσκουται κατ', <sup>Prp</sup> ὅρος, καὶ <sup>Kon</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> Τίτυρος αὐτὰς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐλαύνει. weiden sie entlang down along and and der the sie them treibt. drives.
[3] Τίτυρος <sup>D</sup> ἐμίν <sup>Pr</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> καλὸν <sup>AdjN</sup> πεφιλαμένε, <sup>V</sup> <sub>PerM/P</sub> βόσκε τὰς <sup>ArtA</sup> αἴγας,
[4] καὶ <sup>Kon</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> κράναν <sup>ἄγε</sup> Τί <sup>T</sup> τυρε, <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἐνόρχαν
[5] τὸν <sup>ArtA</sup> Λιβυκὸν <sup>AdjA</sup> κνά <sup>κωνα</sup> φυλάσσεο, μή <sup>Pt</sup> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κορύψῃ.
[6] οἱ <sup>O</sup> χαρίεσσος <sup>AdjV</sup> ἄμαρτολί, τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οὐκέτι <sup>Adv</sup> τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κατ', <sup>Prp</sup> ἄντρον
[7] παρκύπτοισα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> καλεῖς τὸν <sup>ArtA</sup> ἐρωτύλον; η <sup>Pt</sup> δά <sup>Pt</sup> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μισεῖς;
[8] ι <sup>Pt</sup> δά <sup>Pt</sup> γέ <sup>Pt</sup> το <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> στυλός <sup>AdjN</sup> καταφαίνομαι εγγύθεν <sup>Adv</sup> ημεν,
[9] νύμφα, καὶ <sup>Kon</sup> προγένενιος, <sup>AdjN</sup> ἀπάγξα σθαί με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποησεῖς.
[10] ἡνίδε <sup>Adv</sup> το <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δέκα <sup>Adj</sup> μᾶλα φέρω· τηνῶθε <sup>Adv</sup> καθεῖλον,
[11] ὃ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐκέλευ καθελεῖν τύ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> αὔριον <sup>Adv</sup> ἄλλα <sup>AdjA</sup> το <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> οἰσῶ.
[12] θᾶσσαι <sup>Adv</sup> μάν <sup>Pt</sup> θυμαλγές <sup>AdjN</sup> ἐμὸν <sup>AdjN</sup> ἔχος· αἴθε <sup>Pt</sup> γε νοίμαν
[13] ἀ <sup>ArtN</sup> βομβεύσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> μέλισσα καὶ <sup>Kon</sup> εἰς <sup>Prp</sup> τεὸν <sup>AdjA</sup> ἄντρον ίκοίμαν
[14] τὸν <sup>ArtA</sup> κισσὸν διαδὺς <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> καὶ <sup>Kon</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> πτέριν, ο <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πυκάσδη.
[15] νῦν <sup>Adv</sup> ἐγνων τὸν <sup>ArtA</sup> Ἔρωτα· βαρὺς <sup>AdjN</sup> θεός· η <sup>Pt</sup> δά <sup>Pt</sup> λεαίνας

- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> ἔτρεφε μάτηρ,  
sog, he suckled, und auch ihn nährte was rearing
- [17] ὅς<sup>N</sup> με<sup>A</sup> κα<sup>Pr</sup> τασμύχων<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔς<sup>Prp</sup> ὀστίον ἄχρις<sup>Adv</sup> ιάπτει.  
der who mich me versengend singeing und and in den into bis up to trifft. he scorches.
- [18] ὡς<sup>iij</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κα<sup>λὸν</sup><sup>AdjA</sup> ποθορεῦσα, τὸ<sup>ArtN</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> λίθος· ὡς<sup>iij</sup> κυάνοφρου<sup>AdjV</sup>  
o das the schöne fair begehrend, rushing forth, das the ganze whole o blau brau ige dark browed
- [19] νύμφα, πρόσπτυξαί με<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον, ὡς<sup>Kon</sup> το<sup>A</sup> φιλάσω.  
umarme embrace mich me den the damit so that dich you küssse ich. I may kiss.
- [20] ἔστι καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κενεοῖστι<sup>AdjD</sup> φιλάμασιν ἀδεά<sup>AdjN</sup> τέρψις.  
es gibt there is auch and in in leeren empty liebe sweet
- [21] τὸν<sup>ArtA</sup> στέφανον τίλαι με<sup>A</sup> κατ<sup>Prp</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> λεπτὰ<sup>AdjA</sup> ποησεῖς,  
den the pflücke pluck für mich me gerade down along eben jetzt at once feine fine wirst machen, you will make,
- [22] τόν<sup>ArtA</sup> το<sup>Pt</sup> εἰγών<sup>N</sup> Ἀμαρυλλὶ φίλα<sup>Adv</sup> κισσοῖ φιλάσσω  
den the at least ich I lieben dear bewahre I keep
- [23] ἀμπλέξας<sup>N</sup> καλύκεσοι καὶ<sup>Kon</sup> εύόδυμοισι<sup>AdjD</sup> σελίνοις.  
umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling
- [24] (Ὦμοιοί γώ, Ν<sup>Pr</sup> τί<sup>A</sup> πάθω; τί<sup>N</sup> ὁ δύσσοος; AdjN οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπακούεις; )  
(weh alas ich, I, was what werde ich erleiden; may I suffer; was what der the Un glück liche; ill fated one; nicht not hörst du; you hearken;
- [25] τὰν<sup>ArtA</sup> βαίταν ἀποδὺς<sup>N</sup> κύματα τηνῶ<sup>Adv</sup> ἀλεῦμαι,  
die the ausgezogen habend having stripped in into dort there hinein stürze ich, I plunge,
- [26] ὥπερ<sup>Kon</sup> τῶς<sup>Adv</sup> θύνως σκοπεάζεται Ὄλπις ὁ<sup>ArtN</sup> γριπεύς.  
so wie just as so the two überwacht keeps watch der the
- [27] καίκα<sup>KonPt</sup> δήποθάνω, τό<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> μάκιν<sup>Pt</sup> τεὸν<sup>AdjN</sup> ἀδὺ<sup>AdjN</sup> τέτυκται.  
und wenn ja ich sterbe, indeed I may die, das this doch at least ja indeed dein your süß es sweet ist geworden. has been made.
- [28] ἔγνων πρῶν, Adv ὅκα<sup>Kon</sup> με<sup>G</sup> μεμνάμενω, DuN PerM/P εἰ<sup>Kon</sup> φιλέεις με, A<sup>Pr</sup>  
erkannte ich vorhin, beforetime, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if liebst du you love mich, me,
- [29] οὐδὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ<sup>ArtN</sup> πλατάγημα,  
und auch nicht nor das the schüttelte er, ever struck, das the

[30]	ἀλλ᾽, Kon sondern but	αὐτῶς, Adv bloß thus	ἀπάλι, AdjD weichem with soft	ποτὶ, Prp zu toward	πάχεος ver dorrite. was withered out.				
[31]	εἶπε, Kon sagte said	καὶ, Kon und and	ἀγροί, AdjN wahre true	ἀλαθέα, AdjN wahre true	κοσκινό, AdjN wahre true				
[32]	ἀ, ArtN die the	πρῶν, Adv vorhin formerly	ποιολογεῦσα, PräAkt Herden zählend fate speaking	Παραιβάτις, die because	οὖνεκ, Kon weil because	ἐγώ, Pr ich I	μὲν, Pt zwar at least		
[33]	τὸν, Pr sie you	ὅλος, Adv ganz whole	ἔγκειμαι, hängen ich an, I am set upon,	τὸν, Pr du you	δέ, Pt aber but	μευ, Pr meiner of me	λόγον keinen none	οὐδένα, AdjA keinen none	ποιῇ. machst. you make.
[34]	ἥ, Pt ja indeed	μάν, Pt wahrlich at least	τοι, Pt dir ja	λευκὴ, AdjA weiße white	διδυματόκον, AdjA zwillings gebärende twin bearing	αἴγα φυλάσσω, bewahre, I keep,			
[35]	τάν, ArtA die which	με, Pr mich me	καὶ, Kon und and	ἀ, ArtN die the	Μέριμνωνος die the	ἐριθακίς die the	μελανόχρως, AdjN dunkel farbige black skinned		
[36]	αἰτεῖ, Kon bittet, asks,	καὶ, Kon und and	θωσῷ werde geben I will give	οἱ, D, Pr ihr, to her,	ἐπει, Kon da weil since	τού, N, Pr du you	μοι, D, Pr mir to me	ἐνδιαθρύπτῃ. innerlich zerschmetterst. you shatter within.	
[37]	Ἄλλεται zuckt leaps	όφθαλμός, AdjN mein es of me	μευ, Pr mein es of me	ὁ, ArtN das the	δεξιός, AdjN rechte- right-	ἥ, Pt wohl indeed	ὁρά, γ, Pt ja then at least	ἴδησῷ ich werde sehen I may see	
[38]	αὐτάν, A, Pr sie; her;	φάσεῦμαι werde ich singen I will sing	ποτὶ, Prp zu toward	τὰν, ArtA der the	πίτυν so thus	ῶδι, Adv so	ἀποκλινθείς, N, AorPas zurück gelehnt, having leaned back,		
[39]	καὶ, Kon und and	κέ, Pt wohl at least	μ, A, Pr mich me	ἴσως, Adv vielleicht perhaps	ποτίδοι, würde aufsuchen, she might come to,	ἐπει, Kon da weil since	οὐκ, Pt nicht not	ἀδαμαντίνα, AdjN stahl harte adamantine	ἐστίν. ist. she is.
[40]	Ἴππομένης als when	ὅκα, Kon ja indeed	δῆ, Pt die the	τὰν, ArtA die the	παρθένον wollte he wanted	ἠθελε he wanted	γάμαι, heiraten, to marry,		
[41]	μᾶλι, Adv sehr very	ἐν, Prp in in	χερσίν genommen habend having taken	ἔλαύν, N, AorSAkt vollbrachte he was accomplishing.	δρόμον άνυεν.	ἀ, ArtN die the	δέ, Pt aber but	Ἄταλάντα	
[42]	ώς, Kon wie as	ζένεν, sah sie, she saw,	ώς, Kon wie as	ἔμανη, raste sie, she was mad,	ώς, Kon wie as	ἐς, Prp in into	βαθὺν, AdjA tiefen deep	ἄλατ' ἔρωτα.	
[43]	τὰν, ArtA die the	ἄγε λαν und der and the	χώ, KonArtN und der and the	μάντις von from	ἀπ, Prp von from	Ὀθρυος άγε führte	Μελάμπους was leading		

[44]	$\dot{\epsilon}\zeta$	Prp	Πύλον·	$\dot{\alpha}$	ArtN	$\delta\dot{\epsilon}$	Pt	Βύαντος	$\dot{\epsilon}v$	Prp	ἀγκού	N	ναισιν	$\dot{\epsilon}$	κλίνθη,						
	nach	to	die	the	aber	but		in	in		wurde	gelegt,			was laid,						
[45]	μάτηρ		$\dot{\alpha}$	ArtN	χαρί	εσσα	AdjN	περίφρονος	$\dot{\alpha}$	AdjG	Ἀλφεσι		βοίης.								
	die	the	anmutige	graceful				sehr klugen	of wise												
[46]	$\tau\dot{a}v$	ArtA	$\delta\dot{\epsilon}$	Pt	κα	λάν	AdjA	Κυθέ	ρειαν	$\dot{\epsilon}v$	Prp	ἄρεσι		μᾶλα	Adv	νομεύων	PräAkt				
	die	the	aber	but		schöne	fair			in	in	sehr	sheep			weidend seiend		pasturing			
[47]	οὐχ	Pt	ού	τῶς	Adv	ἄ	δωνις	$\dot{\epsilon}$	πι	Prp	πλέον	AdvKmp	ἄγαγε		λύσσας,	N	λαρναζει,				
	nicht	not	so	thus			zu	upon			mehr	more	führte	led			rasing,				
[48]	ἄστ	Kon	ού	δέ	Pt	φθίμε	νόν	A	PerM/P		νιν	Pr	ἄ	τεροπρ	Prp	μαζο	τίθητι;				
	so dass	so that	auch	nicht	not even	tot	seiend	dead			ihn	him	ohne	without			setze;	you place;			
[49]	ζαλω		τὸς	AdjN	$\mu\dot{e}v$	Pt	ἐ	μίν	D	Pr	ό	ArtN	τὸν	ArtA	ἄτροπον	AdjA	ὕπνον	ἰαύων	N	PräAkt.	
	beneidens	wert	enviable		zwar	at least		mir	to me			der	the	den	the	un wend baren	un turning		schlafend		sleeping
[50]	Ἐνδυμί	ων,	ζαλῶ		$\delta\dot{\epsilon}$	Pt	φίλα	Adv	γύναι		Ιασί	ωνα,									
	beneide	ich	I envy		aber	but	liebe	weise	dear												
[51]	ὅς	N	ποσ	σην	AdjA		ἐκύ	ρησεν,		ὅσ	'A	Pr	ού	Pt	πευ	σεῖσθε		βέ	βαλοι.	AdjN	
	der	who	so	viel	so great		erlangte,	he attained,		wie	viel	as many things	nicht	not		werdet	ihr erfahren	you will learn	Un eingeweihte.	profane.	
[52]	Ἄλγεω		$\tau\dot{a}v$	ArtA	κεφαλάν,		τὶν	A	Pr	$\delta$	Pt	ού	Pt	μέλει.		ούκέτ	'Adv	ἄειδω,			
	ich	schmerze	I ache		den	the	sie	her		aber	but	nicht	not			kümmert es.	it matters.	nicht mehr	no longer		
[53]	κεισεῦ		μαι	$\delta\dot{\epsilon}$	Pt	πεσών,	N	AorSAkt		καὶ	Kon	τοὶ	ArtN	λύκοι	$\dot{\omega}\delta\acute{\epsilon}$	Adv	μ	'A	Pr	ξδονται.	
	ich	werde	liegen	I shall	lie down	aber	but	gefallen	seiend,	und	and	die	the	so	thus	mich	me			werden fressen.	they will eat.
[54]	ώς	Kon	μέλι		τοὶ	Pt	γλυκὺ	AdjN	τοῦτο	N	Pr	κα	τὰ	Prp	βρόχθοι	ο	γέ	νοίτο.			
	dass	so that	at least		süß	es	sweet		dies	this		herab	durch	down	along					werde.	might become.

## Gedicht 4

### Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ	μοι	D	Pr	ώ	jj	Κορύ	δων,	τίνος	G	Pr	αι	ArtN	βόες;	ή	Pt	ρα	Pt	Φιλάνδα;	
	sage	to me	O				wessen	of whom	die		die	the		ist es	ja	then				
[2]	οὐκ,	Pt	ἀλλ	Kon	A	γω	νος·	βό	σκειν	$\delta\dot{\epsilon}$	Pt	μοι	D	Pr	αύτὰς	A	Pr	ξδωκεν.		
	nicht,	sondern	but			weiden	to feed	aber	but	mir		to me			sie	them			gab er.	he gave.

[3]	ἵπτ ist es so then	πάντες wo where	ψεύτης dir you	κρύβεται heimlich secretly	τὰ die the	ποθέσπερα Spät abende late evening	πάσας alle all	ἀμέλγεις; melkst du; you milk;
[4]	ἀλλα sondern but	όντος der the	γέρων lässt zu lets loose	ὑφίστηται die the	μοσχά und mich and me	κήμεται Pr	φυλάσσει. bewacht. he guards.	
[5]	αὐτὸς selbst himself	δέ aber but	ἐξ in into	τίνα welche what	ἄφαντος unsichtbare unseen	όντος der the	βουκόλος χώραν;	
[6]	οὐκ nicht not	ἀκούσας; hörtest du; you heard;	ἄγων führend leading	νιν ihn him	ἐπί <sup>πρ</sup> zu upon	Ἀλφεὸν φέχετο ging davon went off	Μίλων.	
[7]	καὶ und and	πόκα je once	τῆνος jener that one	ἐλαῖον in in	όφθαλμοισιν zu sein we were	ὁ πώπει; hat gesehen; he had seen;		
[8]	φαντί <sup>π</sup> sagen sie they say	νιν ihn him	ἱρακλῆτι ihm	βίην him	καὶ τος und and	κάρτος zu wetteifern. to vie.		
[9]	κήμ und mich and us	ἔφαθε sagte he said	άντηρ die the	Πολυθεύκεος muhen d lowing	εἶμεν zu sein we were	ἀμείνω besser. better.		
[10]	κώχεται und ging davon and he went	ἔχων haltend having	σκαπάνων und and	τε und and	καὶ und and	εἴκατε zwanzig twenty	τουτόθει von hier these here	
[11]	πείσαι überzeugen to persuade	τολπτ dir ja at least	Μίλων ja	καὶ und and	τῶις so the two	λύκος sogleich straightway	αὐτίκα λυσσῆν. rasen. to rage.	
[12]	ταὶ die the	δαμάλατ aber but	δέ αὐτόν ihn him	μυκώμεναι muhen d lowing	αἵδε diese these	ποθεῦντι. <sup>D</sup> verlangend. to the longing one.		
[13]	δειλαῖται armselige wretched	γέπτ ja at least	αὖται diese these	τὸν den the	βουκόλον den the	ώς wie as	κακὸν schlechten bad	εὗρον. fanden sie. they found.
[14]	ἵπτ ja indeed at least	μάνπτ wahrlich at least	δειλαῖται armselige wretched	γέπτ ja at least,	καὶ und and	οὐκέτι nicht mehr no longer	λῶντι zu weiden. to graze.	
[15]	τήνας dieser da those	μὲν zwar at least	δή ja indeed at least	τοιπτ dir ja at least	τᾶς der of the	πόρτιος selbst it self	αὐτὰ sind verblieben has been left	λέλειπται
[16]	τώστια. μὴ nicht not	πρῶκας ver zehrt sie feeds itself	σιτίζεται so wie just as	ώσπερ der the	όπτιξ; der the			

[17]	οὐ <sup>Pt</sup> Δᾶν, ἀλλ᾽ <sup>Kon</sup> ὅκα <sup>Kon</sup> μέν <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπ̄ <sup>Prp</sup> Αἰσάροιο νομεύω	nicht not sonder but wenn whenever indeed zwar ihm him an upon weide ich I pasture
[18]	καὶ <sup>Kon</sup> μαλακῶ <sup>AdjG</sup> χόρτοιο καλάν <sup>AdjA</sup> κωμυθα δίδωμι,	und and weich soft schöne fair gebe ich, I give,
[19]	ἄλλοκα <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> σκαύρει τὸ <sup>ArtN</sup> βαθύσκοιο <sup>AdjN</sup> ἀμφὶ <sup>Prp</sup> Λάτυμον.	anderswann at another time aber but hüpft bounds das the tief schattige deep shaded um around
[20]	λεπτὸς <sup>AdjN</sup> μὰν <sup>Pt</sup> χώ <sup>KonArtN</sup> ταῦρος ὁ <sup>ArtN</sup> πυρρίχος. <sup>AdjN</sup> εἴθε <sup>Kon</sup> λάχοιεν	schlank slender gewiss at least und der and the der the rötlich. red haired. o möchten would that erlangen they might get
[21]	τοι <sup>ArtN</sup> τῷ <sup>ArtG</sup> Λαμπριάδα, τοι <sup>ArtN</sup> δαμόται, ὅκκα <sup>Kon</sup> θύωντι	die the des to the die the wenn when opfern they sacrifice
[22]	τῷ <sup>ArtD</sup> Ἡρα, τοιόνδε <sup>AdjA</sup> κακοχράσμων <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δάμος.	der to the solch ein es· such a· denn of ill tempered der for Demos the
[23]	καὶ <sup>Kon</sup> μὰν <sup>Pt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> Στομάλιμνον ἐλαύνεται ἐς <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> Φύσκω,	und and at least in into wird getrieben is driven in into und and die the die
[24]	καὶ <sup>Kon</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Νήαιθον, ὅπῃ <sup>Adv</sup> καλὰ <sup>AdjN</sup> πάντα <sub>Pr</sub> φύοντι,	und and zu toward den the wo where schöne fair all es all wachsen, grow,
[25]	αἰγίπυρος καὶ <sup>Kon</sup> κνύζα καὶ <sup>Kon</sup> εὔώδης <sup>AdjN</sup> μελίτεια.	und and und and wohl duftende sweet smelling
[26]	φεῦ <sup>ij</sup> φεῦ <sup>ij</sup> βασεῦνται καὶ <sup>Kon</sup> ταὶ <sup>ArtN</sup> βόες ὥ <sup>ij</sup> τάλαν <sup>AdjV</sup> Αἴγων	weh alas weh alas werden gehen they will go und and die the die the Unglücklicher wretch
[27]	εἰς <sup>Prp</sup> Αἴδαν, ὅκα <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Pt</sup> τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κακᾶς <sup>AdjG</sup> ἡράσσαο νίκας,	in into als when auch and du you böser of evil begehrtest you did pray
[28]	χά <sup>KonArtN</sup> οὐρῆξ εὐρῶτι <sup>AdjD</sup> παλύνεται, ὅν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποκ <sup>:Adv</sup> ἐπάξα. <sup>N</sup> ΑορSAkt	und die and the und die and the von Moder with mildew wird bestäubt, is strewn, die which einst once befestigte ich. I brought.
[29]	οὐ <sup>Pt</sup> τῇνα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γ <sup>, Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> Νύμφας, ἐπει <sup>Kon</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> Πίσσαν ἀφέρπων <sup>N</sup> PrÄkt	nicht not jene that one at least, nicht not da since zu toward weg schleichend going off
[30]	δῶρον ἔμοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔλειπεν· ἔγω <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> τις <sub>Pr</sub> εἰμὶ μελικτάς,	mir to me ihn him ließ· left· ich I aber but irgend einer someone bin am

[31]	κεῦ <sup>KonAdv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	Γλαύκας ἀγρούομαι,	εὖ <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	Πύρρω.
	und gut and well	zwar at least	die the	schlage zusammen, I knock,	gut well	aber but	die the	
[32]	αἰνέω	τάν <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	Κρότωνα, καλὸς	πόλις,	ἄν <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	Ζάκυνθος
	loben ich I praise	die the	auch and	schöne fair	die which	aus auch	die the	
[33]	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποταῷον, AdjN	τὸ <sup>ArtN</sup>	Λακίνιον	ἄπερ <sup>Adv</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	πύκτας
	und and	das the	Fluss heiligtum, river place,	das the	wo eben where indeed	woeben	der the	
[34]	Αἴγων	όγδώκοντα <sup>Adj</sup>	μόνος	κατεδαίσατο	μάζας.			
	achtzig eighty	kontra alone	verzehrte er ate up					
[35]	τηνεῖ <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ταῦρον	ἀπ· <sup>Prp</sup>	ἄρεος	ἄγε	πιάξας <sup>N</sup>
	dort there	und and	den the	von from	führte er he led	geführt	gepackt habend	AorAkt having seized
[36]	τᾶς <sup>ArtG</sup>	όπλας	κῆδωκ'	Ἀμαρυλλί,	ταὶ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	γυναῖκες	
	der of the	und gab er and gave		die the	aber but			
[37]	μακρὸν <sup>AdjA</sup>	ἀνασταν,	χῶ <sup>KonArtN</sup>	βουκόλος	ἐξεγέλασσεν.			
	lang long	riefen sie auf, they cried out,	und der and the	und der and the	lachte er auf. laughed out.			
[38]	ὦ <sup>iij</sup>	χαρίεσσον <sup>AdjV</sup>	Ἀμαρυλλί,	μόνας	σέθεν <sup>G</sup>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	θανούσας	
O	anmutige graceful		allein alone	deiner of you	deiner of you	nicht einmal not even	gestorben seiend	having died
[39]	λασεύμεσθ-	ὅσον <sup>Pr</sup>	αἴγες	ἐμίν <sup>D</sup>	φίλαι,	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	θανούσας	
tollen wir- we frolic-	so sehr as much	mir to me	mir to me	so sehr as much	lieb, dear,	so sehr as much	verlosch st du. you expired.	
[40]	αἰατ <sup>ij</sup>	τῷ <sup>ArtG</sup>	σκληρῷ <sup>AdjG</sup>	μάλα <sup>Adv</sup>	δαίμονος,	ὅς <sup>N</sup>	με <sup>A</sup>	λελόγχει.
ach alas	des at least	harten of harsh	sehr very	der who	der who	der who	me me	hat zugeteilt. has allotted.
[41]	θαρσεῖν	χρή	φίλε <sup>AdjV</sup>	Βάτε-	τάχ <sup>Adv</sup>	αὔριον <sup>Adv</sup>	ἔσσετ'	ἄμεινον. <sup>AdjKmpN</sup>
mutig sein to take heart	ist nötig it is need	Freund dear		bald soon	morgen tomorrow	wird es sein it will be		besser. better.
[42]	ἐλπίδες	ἐν <sup>Prp</sup>	ζωοῖσιν, AdjD	ἀνέλπιστοι	δὲ <sup>Pt</sup>	θανόντες. <sup>N</sup>		
	bei in	Lebenden, living ones,	hoffnungslos hopeless	aber but	Gestorbene. having died.			
[43]	χῶ <sup>KonArtN</sup>	Ζεὺς	ἄλλοκα <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πέλει	αἴθριος,	ἄλλοκα <sup>Adv</sup>	δ <sup>, Pt</sup> ὄει.
und der and the		anderswann at another time	zwar at least	ist is	heiter, clear,	anderswann at another time	aber but	regnet. rains.
[44]	θαρσέω.	βάλλε	κάτωθε <sup>Adv</sup>	τὰ	μοσχία-	τᾶς <sup>ArtG</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐλαίας
bin zuversichtlich. I am of good cheer.	wirf cast	hinab down from	die the		der of the	denn for		

[45]	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> θαλ <sup>λὸν</sup> τρῷ <sup>γοντι</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> δύσσοα. <sup>AdjN</sup> σίτθ' <sup>ό</sup> <sup>ArtN</sup> λέ <sup>παργος.</sup>	den the nagen sie to the gnawing die the Unglücklichen. wretched. post hush der the
[46]	<b>σίτθ'</b> <sup>ά</sup> <sup>ArtN</sup> κυμαί <sup>θα</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> λόφον. <sup>oúk<sup>Pt</sup> έσα<sup>κούεις;</sup></sup>	pst hush die the zu toward den the nicht not hörst du; you hear;
[47]	<b>ἡξώ</b> ναι <sup>Pt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> πᾶνα <sup>κα</sup> κὸν <sup>Adja</sup> τέλος <sup>αύτίκα</sup> <sup>Adv</sup> δωσῶν, <sup>N</sup> <sup>FuAkt</sup>	komme ich hin ja yes den by the schlecht es bad sofort at once geben werden, giving,
[48]	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> ἄπει <sup>του</sup> τῶθεν. <sup>Adv</sup> ἦ <sup>α</sup> <sup>Adv</sup> πάλιν <sup>Adv</sup> ἕδε <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ποθέρπει.	wenn nicht geh weg von hier. from here. sieh see wiederum again erneut again diese this stört. soothes.
[49]	<b>εἴθ</b> <sup>Kon</sup> ἦν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δοι <sup>κὸν</sup> <sup>Adja</sup> τὸ <sup>λα</sup> <sup>γωβόλον,</sup> ώς <sup>Kon</sup> τυ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πάταξα.	o wäre war mir to me knorrig es knotty das the so dass so that dich you schläge ich. I struck.
[50]	<b>θᾶσαι</b> <sup>Adv</sup> μ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ω <sup>ij</sup> <b>Κορύδων</b> πὸ <sup>T</sup> <sup>Prp</sup> τῶ <sup>ArtG</sup> Διός· <sup>ά</sup> <sup>ArtN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἄκανθα	schnell mich o O zu toward des the die the denn for
[51]	<b>ἀρμοῖ</b> μ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ωδ <sup>'</sup> <sup>Adv</sup> ἐπά <sup>ταξ'</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> σφυρόν. <sup>ώς</sup> <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> βαθεῖα <sup>AdjN</sup>	me so thus traf es struck unter under den the wie how doch but tief deep
[52]	<b>τάτρα</b> κτυλλίδες <sup>έντι.</sup> κακῶς <sup>Adv</sup> ἀ <sup>ArtN</sup> πόρτις <sup>όλοιτο·</sup>	sind. sind. are. schlecht badly die the möge zugrunde gehen. might be destroyed.
[53]	<b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup> ταύταν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐτέπην <sup>χασμεύμενος.</sup> <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> ἦ <sup>Pt</sup> ὥρα <sup>Pt</sup> γε <sup>Pt</sup> λεύσσεις;	in into diese that one wurde ich getroffen I was struck gähnend. yawning. wahrliech then nun indeed at least siehst du; you look;
[54]	<b>ναι</b> <sup>Pt</sup> ναι <sup>Pt</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> ὄνυχεσσιν <sup>ἔχω</sup> τέ <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἄδε <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> καὶ <sup>Kon</sup> αὐτά. <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	ja ja, mit den with the halte ich I hold auch ihn· ihm· diese these und and selbst. same ones.
[55]	<b>όσσιχον</b> <sup>Adv</sup> ἔστι <sup>T</sup> <sup>ArtN</sup> τύμπα <sup>καὶ</sup> <sup>Kon</sup> ἀλίκον <sup>AdjN</sup> ἄνδρα <sup>δα</sup> μάζει.	so groß as much ist der the und and so mächtig so big bezwingt. it tames.
[56]	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup> ὅρος <sup>Kon</sup> ὅκχ <sup>when</sup> ἔρπης, <sup>μὴ</sup> <sup>Pt</sup> νήλιπος <sup>AdjN</sup> ἔρχεο <sup>τάττε.</sup>	auf into wenn when du gehest, you go, nicht not bar fuß barefoot geh go
[57]	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὅρει <sup>ράμνοι</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀσπάλαθοι <sup>κομέονται.</sup>	im in denn for und and auch also wachsen sie. are grown.
[58]	<b>εἴπ</b> <sup>'</sup> ἄγε <sup>μ</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ω <sup>ij</sup> <b>Κορύδων,</b> τὸ <sup>ArtN</sup> γερόντιον <sup>ή</sup> <sup>Pt</sup> ὥρα <sup>Pt</sup> διώκει,	sage komm mich me come o das the wirklich then nun indeed verfolgt, pursues,

[59]	τήναν <sup>A</sup> jene that one	τὰν <sup>ArtA</sup> die the	κυάνοιφρυν <sup>AdjA</sup> dunkel brau ige dark browed	ἐρωτίδα, die of whom	τᾶς <sup>ArtG</sup> deren of whom	ποκέ <sup>Adv</sup> einst once	ἐκνίσθη; juckte es; was chafed;
[60]	ἀκμάν <sup>Adv</sup> noch just now	γέ <sup>Pt</sup> ja at least	ώ <sup>i</sup> δειλαῖς <sup>Adj</sup> O Armen- wretch-	πρό <sup>Adv</sup> earlier	γέ <sup>Pt</sup> ja at least	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	αὐτὸς <sup>N</sup> selbst himself
[61]	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ποτὶ <sup>Prp</sup> bei toward	τῷ <sup>ArtD</sup> der the	μάνδρα <sup>N</sup> überraschte ich I was seizing	κατελάμβανον <sup>N</sup>	ἄμος <sup>Adv</sup> indem while	ἐνήργει. er arbeitete. he was working.
[62]	εὖ <sup>Adv</sup> gut well	γέ <sup>Pt</sup> ja at least	ῶνθρωπε <sup>N</sup> lieb ich. I love.	φιλοῖφα. <sup>N</sup>	τό <sup>ArtN</sup> das the	το <sup>Pt</sup> dir ja at least	γένος <sup>N</sup> oder either
[63]	ἐγγύθεν <sup>Adv</sup> nah nearby	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	Πάνεσσι <sup>N</sup>	κακονάμοισιν <sup>AdjD</sup> schlecht schienigen ill shanked	ἐρίσδεις. <sup>N</sup>		Σατυρίσκοις

## Gedicht 5

### Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αáīges <sup>N</sup> meine, my,	ἐμαí̄ <sup>AdjV</sup> jenen that one	τῆnōn <sup>A</sup> den the	πoiména <sup>N</sup>	τóndē <sup>A</sup> diesen this one	Σiβúrta
[2]	φεύγετε <sup>N</sup> flieht flee	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	λάκωνα <sup>N</sup>	τό <sup>N</sup> das the	μευ <sup>G</sup> mein es of me	νάκος <sup>N</sup> gestern yesterday
[3]	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἀπὸ <sup>Prp</sup> von from	τᾶς <sup>ArtG</sup> der the	κράνας; <sup>N</sup>	σίττ' <sup>N</sup> pst hush	ἀμνίδες. <sup>N</sup>
[4]	τόν <sup>A</sup> den the	μευ <sup>G</sup> mein es of me	τὰν <sup>ArtA</sup> die the	σύριγγα <sup>N</sup>	πρό <sup>Adv</sup> vorher before	κλέψαντα <sup>A</sup> gestohlen habend having stolen
[5]	τὰν <sup>ArtA</sup> die the	ποίαν <sup>AdjA</sup> welche what kind	σύριγγα; <sup>N</sup>	τύ <sup>N</sup> du you	γάρ <sup>Pt</sup> denn for	ποκά <sup>Adv</sup> einst once
[6]	ἐκτάσσα <sup>N</sup> gestimmt habend having made	σύριγγα;	τί <sup>Pr</sup> warum why	δέ <sup>Pt</sup> aber but	οὐκέτι <sup>Adv</sup> nicht mehr no longer	σὺν <sup>Prp</sup> mit with
[7]	ἀρκεῖ <sup>N</sup> genügt it is enough	το <sup>Pt</sup> dir ja at least	καλάμας <sup>N</sup>	αὐλὸν <sup>N</sup>	ποπύσδεν <sup>N</sup>	ἔχοντι; <sup>D</sup> habend; to the having;
[8]	τὰν <sup>ArtA</sup> die the	μοι <sup>D</sup> mir to me	ἔδωκε <sup>N</sup> gab er gave	λύκων <sup>N</sup>	ὦλεύθερε <sup>AdjV</sup> o Freier Mann. O free man.	τίν <sup>A</sup> welche which
					δέ <sup>Pt</sup> aber but	τὸ <sup>ArtN</sup> das the
						ποιῶν <sup>AdjN</sup> was für eine Art what kind

[9]	Λάκων	ἀγκλέψας <sup>N</sup>	AorSAkt gestohlen habend having stolen	πόκ <sup>Adv</sup>	εἰστιν	ἡβα	νάκος;	εἴπε	Κομάτα·	sage say	
[10]	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	Εὑμάρρρ	τῷ <sup>ArtD</sup>	δεσπότᾳ	ἥς	τι <sup>A</sup> irgend etwas	ἐγενέδειν.		auch nicht nor denn for dem the warst you were anything zu verraten. to tell.	
[11]	τὸ <sup>ArtA</sup>	Κροκύλος	μοι <sup>D</sup> mir	ἔδωκε,	τὸ <sup>ArtA</sup>	ποικίλον, <sup>AdjA</sup>	ἀνίκ <sup>Kon</sup>	ἔθυσε		den the to me gab, gave, den the bunten, dappled, als when opferte he sacrificed	
[12]	ταῖς <sup>ArtD</sup>	Νύμφαις	τὰν <sup>ArtA</sup>	αἴγα·	τὺ <sup>N</sup> δ <sup>Pt</sup>	ω <sup>ij</sup>	κακέ <sup>AdjV</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τόκ <sup>Adv</sup>	ἐτάκευ	den to the die the du you aber but o Böser wretch auch and damals then schmolzest you melted
[13]	βασκάινων, <sup>N</sup> neidend seiend, begrudging,	Πρᾶξη	καὶ <sup>Kon</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	με <sup>A</sup> Pr	τὰ <sup>ArtA</sup>	λοίσθια <sup>AdjA</sup>	γυμνὸν <sup>AdjA</sup>	ἔθηκας.	und and nun now mich me die the Letzten last things nackt naked setzttest. you made.	
[14]	οὐκ <sup>Pt</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup> nicht not ihm selbst	τὸν <sup>ArtA</sup>	Πᾶνα	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄκτιον, <sup>AdjA</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τέ <sup>Pt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	Λάκων	nicht not not him self den the den the akteischen, Actian, nicht not und and ja at least
[15]	τὰν <sup>ArtA</sup>	βαίταν	ἀπέδυσ'	ό <sup>ArtN</sup>	καλαιθέδος,	ἢ <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τίνας <sup>A</sup> jenen			die the zog aus stripped off der the oder or hinab nach down along jenen those
[16]	τᾶς <sup>ArtG</sup>	πέτρας	ῶνθρωπε	μανεῖς <sup>N</sup> rasend seiend having gone mad	ἐξ <sup>Prp</sup>	Κρῆθιν	ἀλοίμαν.				der of the die the zog aus stripped off der the oder or hinab nach down along jenen those
[17]	οὐ <sup>Pt</sup>	μᾶν <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	αὐτᾶς <sup>A</sup> sie selbst themselves	τὰς <sup>ArtA</sup>	λιμνάδας	ῶγαθὲ <sup>ijV</sup>			Νύμφας.	nicht not nicht not at least not at least sie selbst themselves die the O Bester O good man
[18]	αἵτε <sup>NPt</sup> die und who and	μοι <sup>D</sup> mir	ἴλαοί <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εὔμενέ <sup>ες</sup> wohl gesinnte well disposed	τελέθοιεν,				
[19]	οὐ <sup>Pt</sup>	τευ <sup>G</sup> nicht irgend jemandes not of anyone	τὰν <sup>ArtA</sup>	σύριγγα	λαθὼν <sup>N</sup> unbemerkt seiend having escaped notice	ἔκλεψε	Κομάτας.				
[20]	αἱ <sup>Kon</sup>	τοι <sup>D</sup> wenn if dir ja at least	πιστεύσαιμι,	τὰ <sup>ArtA</sup>	Δάφνιδος	ἄλγε·	ἀρούμαν.				
[21]	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ῶν <sup>Pt</sup>	αἴκα <sup>Kon</sup>	λῆσ	ἔριφον	θέμεν,	ἔστι	μὲν <sup>Pt</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> nichts	aber but nun then wenn if willst you wish hingeben, to set, ist it is zwar at least nichts nothing	
[22]	ἱερόν, <sup>AdjN</sup>	ἀλλά <sup>Kon</sup>	γε <sup>Pt</sup>	τοι <sup>D</sup> dir at least	διαεσομαι,	ἔστε <sup>Kon</sup>	κ <sup>Pt</sup>	ἀπείπης.		heilig, sacred, aber but doch at least dir at least werde besingen, I will tell through, bis until wohl at least du untersagst.	

[23]	ὕς ποτ', Adv	Αθανάίαν <sup>AdjA</sup>	ἔριν ἥρισεν.	ἡνίδε <sup>Adv</sup>	κεῖται			
	einst once	athenischen Athenaean	stritt. strove.	hier lo here	liegt lies			
[24]	ῷριφος· ἀλλά <sup>Kon</sup>	γε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	εὔβοτον <sup>AdjA</sup> ἀμνὸν ἔρισδε.			
	aber but	doch at least	auch and	du you	den the	weide reichen rich pasture	wetteifere. vie.	
[25]	καὶ <sup>Kon</sup> πῶς <sup>Adv</sup>	ῳ̄ <sup>O</sup> κίναδος	τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τάδ· <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔσσεται	ξε <sup>Prp</sup> ἵσω <sup>AdjD</sup> ἀμύν; <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>			
	und and	wie how	du you	dies es these	wird sein it will be	aus out of	gleichem equal	uns; to us;
[26]	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τρίχας	ἀντ', <sup>Prp</sup>	έριων ἐποκίξατο;	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δε <sup>Pt</sup>	παρεύσας <sup>N</sup> AorAkt			
	wer who	anstatt instead of	hat gesetzt; has picked;	wer who	aber but	beigegeben habend having substituted		
[27]	αἰγὸς πρατοτό <sup>AdjG</sup>	κακὸν <sup>AdjA</sup>	κύνα δήλετ'	ἀμέλγειν;				
	erst gebärenden first born	schlechte bad	ließ zu dares	zu melken; to milk;				
[28]	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> νικασεῖν	τὸν <sup>ArtA</sup> πλατίον <sup>AdjA</sup>	ώς <sup>Kon</sup> τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πεποίθεις,					
	wer whoever	zu siegen to conquer	den the	wie as	du you	bist überzeugt, you have trusted,		
[29]	σφάξ βουμέζων <sup>PräAkt</sup>	τέττιγος	ἐναντίον. <sup>Adv</sup>	ἀλλά <sup>Kon</sup> γάρ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> το <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>				
	summend seiend buzzing	gegenüber. opposite.	aber but	denn for	nicht not	at least dir		
[30]	ῷριφος ισοπαλῆς, <sup>AdjN</sup>	τυῖδ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> οὐ <sup>ArtN</sup>	τράγος οὔτος. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔρισδε.				
	gleich stark, equal in wrestling,	diesem hither	der the	dies er. this.	wetteifere. vie.			
[31]	μὴ <sup>Pt</sup> σπεῦδ· οὐ <sup>Pt</sup> γάρ <sup>Pt</sup> το <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πυρὶ θάλπεαι.	τὰ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἄδιον <sup>AdvKmp</sup>		ἀση̄				
	nicht not beeile dich hasten· nicht not denn for dir at least	wärmet du dich. you are warmed.	süßer sweeter	singest you may sing				
[32]	τεῖδ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὑπὸ <sup>Prp</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> κότινον	καὶ <sup>Kon</sup> τὰλσεα	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καθίξας <sup>N</sup> AorAkt					
	hier here unter under die the	und and	diese these	gesetzt habend. having sat.				
[33]	ψυχρὸν <sup>AdjN</sup> ὕδωρ τουτεΐ <sup>Adv</sup> καταλείβεται	ῶδε <sup>Adv</sup> πεφύκει						
	kalt cold hier here träufelt herab· is dripped down· so hier here ist gewachsen has grown							
[34]	ποία χά KonArtN στιβάς ἄδε, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> ἀκρίδες	ῶδε <sup>Adv</sup> λαλεῦντι.						
	und die and the diese, this, und and so hier here plaudern. chatter.							
[35]	ἀλλά <sup>Kon</sup> οὐ <sup>Pt</sup> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> σπεύδω· μέγα <sup>Adv</sup> δ <sup>Pt</sup> ἄχθομαι,	εἰ <sup>Kon</sup> τύ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τολμῆς						
	aber but nicht not etwas anything eile· I hasten· sehr greatly aber but ärgere mich, I am burdened, wenn if du you mich me wagest you may dare							
[36]	ὅμμασι τοῖς <sup>ArtD</sup> ὅρθοῖσι <sup>AdjD</sup> ποτιβλέπεν,	ὄν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποτ <sup>Adv</sup> ἐόντα <sup>A</sup> PrÄkt						
	den the geraden straight an zu blicken, to look toward, den whom einst once seiend being							

[37]	<b>παῖδ'</b>	<b>ξτ'</b> Adv	<b>ἐγὼν</b> N Pr	<b>ἔδιδασκον.</b>	<b>ἴθ'</b>	<b>ἀ</b> ArtN	<b>χάρις</b>	<b>ἐξ</b> Prp	<b>τί</b> A Pr	<b>ποθε·</b> Pt	<b>ἔρπει.</b>
	noch still	ich I	lehrete. I was teaching.	sieh see	die the	in into	was what	einmal ever			kriecht. creeps.
[38]	<b>θρέψω</b>	<b>καὶ</b> Kon	<b>λύκιδεῖς,</b> AdjA	<b>θρέψω</b>	<b>κύνας,</b>	<b>ώς</b> Kon	<b>τὸν</b> N Pr	<b>φάγωντι.</b>			
	nähre nourish	und and	Wolf artige, wolf whelps,	nähre nourish	damit so that	du you	mögen fressen. they may eat.				
[39]	<b>καὶ</b> Kon	<b>πόκ'</b> Adv	<b>ἐγὼν</b> N Pr	<b>παρὰ</b> Prp	<b>τεῦς</b> G Pr	<b>τι</b> A Pr	<b>μαθὼν</b> N AorAkt	<b>καλὸν</b> AdjA	<b>ἢ</b> Kon	<b>καὶ</b> Kon	<b>κούσας</b> N AorAkt
	und and	einst ever	ich I	bei from	deiner of you	etwas anything	gelernt habend having learned	schön es good	oder or	oder also	gehört habend having heard
[40]	<b>μέμναμ'</b>	<b>ὦ</b> iJ	<b>φθονερὸν</b> AdjN	<b>τὸν</b> N Pr	<b>καὶ</b> Kon	<b>ἀπρεπὲς</b> AdjN	<b>ἀνδρίον</b>	<b>αὕτως.</b> Adv			
	ich erinnere mich; I remember;	O	neid isch es envious one	du you	und and	un schicklich es unseemly		einfach so. just so.			
[41]	...										
[42]	<b>ἀλλὰ</b> Kon	<b>γὰρ</b> Pt	<b>ἔρφ'</b>	<b>ῶδ'</b> ,Adv	<b>ἔρπε,</b>	<b>καὶ</b> Kon	<b>ὕστατα</b> Adv	<b>βουκολι</b> αξῆ.			
	aber but	denn for	geh come	so hier, hither,	geh, go,	und and	zuletzt last	mögest bucolicieren. you may sing bucolic.			
[43]	<b>οὐχ</b> Pt	<b>ἔρψω</b>	<b>τῇ νεῖ.</b> Adv	<b>τοὐ τεῖ</b> Adv	<b>δρύες,</b>	<b>ῶδε</b> Adv	<b>κύπειρος,</b>				
	nicht not	werde gehen I will go	dorthin- there-	hier here	so hier here						
[44]	<b>ῶδε</b> Adv	<b>καλὸν</b> AdjN	<b>βομβεῦντι</b> D PräAkt	<b>ποτὶ</b> Prp	<b>σμήνεσσι</b>	<b>μέλισσαι.</b>					
	so hier here	schön fair	summend seiend to buzzing	zu toward							
[45]	<b>ἔνθ</b> ,Adv	<b>ὕδατος</b>	<b>ψυχρῶ</b> AdjG	<b>κρᾶναι</b>	<b>δύο·</b> Adj	<b>ταὶ</b> ArtN	<b>δέ</b> Pt	<b>ἐπὶ</b> Prp	<b>δένδρει</b>		
	dort there		kalten cold	die the	zwei- two-	die the	aber but	auf upon			
[46]	<b>ὅρνιχες</b>	<b>λαλαγεῦντι·</b>	<b>καὶ</b> Kon	<b>ἀ</b> ArtN	<b>σκιὰ</b>	<b>οὐδὲν</b> N Pr	<b>ὁμοία</b> AdjN				
	schwatten- chatter-	und and	die the	nichts nothing	gleich like						
[47]	<b>τῷ</b> ArtD	<b>παρὰ</b> Prp	<b>τίν.</b> D Pr	<b>βάλλει</b>	<b>δέ</b> Pt	<b>καὶ</b> Kon	<b>πίτυς</b>	<b>ὑψόθε</b> Adv	<b>κώνοις.</b>		
	der to the beside		dir- you-	wirft casts	aber but	und and	die the	von oben from above			
[48]	<b>η̄</b> Pt	<b>μὴν</b> Pt	<b>ἀρνακῆδας</b>	<b>τε</b> Pt	<b>καὶ</b> Kon	<b>εἵρια</b>	<b>τεῖδε</b> Adv	<b>πατησεῖς,</b>			
	wahrlich indeed	ja at least		und and	und also	hier here		wirst treten, you will tread,			
[49]	<b>αἴκ</b> Kon	<b>ἔνθης,</b>	<b>ὕπνω</b>	<b>μαλακώτερα.</b> AdjKmpN	<b>ταὶ</b> ArtN	<b>δέ</b> Pt	<b>τραγεῖαι</b> AdjN				
	wenn if at least	hingehst, you may come,		weicher- softer-	die the	aber but	ziegen haften goatish				
[50]	<b>ταὶ</b> ArtN	<b>παρὰ</b> Prp	<b>τὸν</b> D Pr	<b>ὅσδοντι</b>	<b>κακώτερον</b> AdvKmp	<b>ἢ</b> Kon	<b>τὸν</b> N Pr	<b>περ</b> Pt	<b>ὅσδεις.</b>		
	die the beside	bei beside	jene m you	riechen smell	schlechter worse	als than	du you	doch indeed	reichst. you smell.		
[51]	<b>στασῶ</b>	<b>δέ</b> Pt	<b>κρατῆρα</b>	<b>μέγαν</b> AdjA	<b>λευκοῖ</b> AdjG	<b>γάλακτος</b>					
	ich werde hinstellen I will set	aber but		großen great	weißen of white						

[52]	$\tau\alpha\iota\zeta^{\text{ArtD}}$	$\text{Νύμ} \phi\alpha\iota\zeta,$	$\sigma\tau\alpha \sigma\bar{\omega}$	ich werde hinstellen I will set	$\delta\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\kappa\alpha\dot{\iota}^{\text{Kon}}$	$\dot{\alpha}\delta\epsilon\dot{\sigma}^{\text{AdjG}}$	süßen of sweet	$\dot{\alpha}\lambda\lambda\dot{\nu}^{\text{AdjA}}$	anderen another	$\dot{\varepsilon}\lambda\alpha\iota\omega.$
[53]	$\alpha\dot{\iota}^{\text{Kon}}$	$\delta\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\kappa\epsilon^{\text{Pt}}$	wenn if	$\kappa\alpha\dot{\iota}^{\text{Kon}}$	$\tau\dot{\nu}^{\text{Pr}}$	$\mu\dot{\iota}\lambda\dot{\varsigma}.$	du you	$\dot{\alpha}\pi\alpha \lambda\dot{\nu}^{\text{AdjA}}$	zarte soft	$\pi\tau\epsilon\dot{\nu}^{\text{Adv}}$
[54]	$\text{so hier}$	$\dot{\omega}\delta\dot{\epsilon}^{\text{Adv}}$	$\pi\alpha \tau\eta\sigma\dot{\iota}\zeta\dot{\varsigma}.$	here you will tread							
[55]	$\delta\dot{\epsilon}\rho\mu\dot{\alpha}\dot{\tau}\alpha$	$\tau\dot{\nu}^{\text{ArtG}}$	$\pi\alpha\rho\dot{\alpha}^{\text{Prp}}$	der of those	$\tau\dot{\nu}^{\text{D}}$	$\mu\alpha\lambda^{\text{Pr}}$	$\kappa\omega\tau\epsilon\rho\dot{\alpha}$	weicher softer	$\tau\epsilon\tau\dot{\alpha}\dot{\kappa}\iota\zeta^{\text{Adv}}$	viermal four times	$\dot{\alpha}\rho\mu\dot{\nu}^{\text{N}}$
[56]	$\sigma\tau\alpha\bar{\omega}$	ich werde hinstellen I will set	$\delta\cdot^{\text{Pt}}$	aber but	$\dot{\alpha}\kappa\tau\dot{\omega}^{\text{Adj}}$	acht eight	$\mu\dot{\epsilon}\nu^{\text{Pt}}$	zwar at least	$\gamma\alpha\dot{\nu} \lambda\bar{\omega}\dot{\varsigma}$	dem to the	$\Pi\alpha\dot{\nu}\dot{\iota} \gamma\alpha\lambda\alpha\kappa\tau\dot{\iota}\zeta\dot{\varsigma},$
[57]	$\dot{\alpha}\kappa\tau\dot{\omega}^{\text{Adj}}$	acht eight	$\delta\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	aber but	$\sigma\kappa\alpha\dot{\mu}\dot{\iota}\dot{\alpha}\dot{\varsigma}$	becher trinke drink here	$\mu\dot{\epsilon}\nu^{\text{Pt}}$	voll full	$\pi\lambda\dot{\epsilon}\alpha^{\text{AdjA}}$	haltend. having.	$\kappa\eta\dot{\iota}\dot{\nu}\dot{\iota}\dot{\varsigma}.$
[58]	$\alpha\dot{\nu}\dot{\alpha}\dot{\theta}\dot{\epsilon}^{\text{Adv}}$	von hier selbst right here	$\mu\dot{\iota}\dot{\nu}^{\text{Pr}}$	mir to me	$\pi\dot{\nu}\dot{\epsilon}\dot{\mu}\dot{\sigma}\dot{\delta}\dot{\epsilon}$	becher trinke drink here	$\kappa\alpha\dot{\iota}^{\text{Kon}}$	und and	$\alpha\dot{\nu}\dot{\alpha}\dot{\theta}\dot{\epsilon}^{\text{Adv}}$	von hier selbst right here	$\beta\dot{\nu}\dot{\kappa}\dot{\o}\dot{\lambda}\dot{\iota}\dot{\mu}\dot{\lambda}\dot{\iota}\dot{\nu}\dot{\iota}\dot{\varsigma}\dot{\epsilon}\dot{\nu}\dot{\iota}\dot{\varsigma}.$
[59]	$\tau\dot{\nu}\dot{\alpha}^{\text{ArtA}}$	die the	$\sigma\alpha\dot{\nu} \tau\dot{\omega}^{\text{G}}$	deiner selbst of your self	$\pi\alpha\dot{\tau}\dot{\epsilon}\dot{\iota}\dot{\varsigma}^{\text{W}}$	halte hold	$\dot{\varepsilon}\chi\dot{\epsilon}$	die the	$\tau\dot{\nu}\dot{\alpha}^{\text{ArtA}}$	$\delta\dot{\nu}\dot{\alpha}\dot{\iota}\dot{\varsigma}.$	$\dot{\alpha}\lambda\lambda\dot{\alpha}^{\text{Kon}}$
[60]	$\tau\dot{\iota}\dot{\varsigma}^{\text{N}}$	wer who	$\kappa\dot{\nu}\dot{\iota}\dot{\nu}\dot{\epsilon}\dot{\iota}\dot{\varsigma};$	wird richten; will judge;	$\alpha\dot{\iota}\dot{\theta}^{\text{Kon}}$	o wenn doch would that	$\dot{\varepsilon}\nu^{\text{Thol}}$	hier here	$\pi\dot{\nu}\dot{\theta}^{\text{Pt}}$	einmal ever	$\dot{\alpha}\dot{\nu}^{\text{ArtN}}$
[61]	$\beta\dot{\nu}\dot{\dota}\dot{\nu}\dot{\iota}\dot{\mu}\dot{\lambda}\dot{\iota}\dot{\nu}\dot{\iota}\dot{\varsigma}$	nichts nothing	$\dot{\varepsilon}\gamma\dot{\omega}^{\text{N}}$	ich I	$\tau\dot{\iota}\dot{\nu}^{\text{A}}$	jenen of that	$\pi\dot{\nu}\dot{\iota}\dot{\nu}\dot{\mu}\dot{\lambda}\dot{\iota}\dot{\nu}\dot{\iota}\dot{\varsigma}$	kümmer mich. I pursue.	$\dot{\alpha}\lambda\lambda\dot{\alpha}^{\text{Kon}}$	sondern but	$\tau\dot{\nu}\dot{\alpha}^{\text{ArtA}}$
[62]	$\alpha\dot{\iota}^{\text{Kon}}$	wenn if	$\lambda\dot{\iota}\dot{\varsigma},$	willst, you wish,	$\tau\dot{\nu}\dot{\alpha}^{\text{ArtA}}$	den the	$\delta\dot{\nu}\dot{\tau}\dot{\theta}\dot{\alpha}\dot{\mu}\dot{\nu}\dot{\iota}\dot{\varsigma}$	werden rufen, we will call,	$\dot{\alpha}\dot{\nu}^{\text{ArtN}}$	der who	$\tau\dot{\nu}\dot{\alpha}^{\text{ArtA}}$
[63]	$\tau\dot{\iota}\dot{\nu}\dot{\alpha}\dot{\varsigma}^{\text{A}}$	jene those	$\tau\dot{\nu}\dot{\alpha}^{\text{ArtA}}$	die the	$\pi\alpha\rho\dot{\alpha}^{\text{Prp}}$	neben beside	$\tau\dot{\nu}^{\text{A}}$	der him	$\xi\lambda\dot{\o} \chi\dot{\zeta}\dot{\epsilon}\dot{\tau}\dot{\alpha}\dot{\iota}\dot{\varsigma}$	holz spaltet sich. sits on wood.	$\dot{\varepsilon}\sigma\dot{\iota}\dot{\iota}\dot{\nu}^{\text{Pt}}$
[64]	$\beta\dot{\nu}\dot{\sigma}\dot{\tau}\dot{\theta}\dot{\alpha}\dot{\mu}\dot{\nu}\dot{\iota}\dot{\varsigma}$	rufen wir. let us call.	$\tau\dot{\iota}\dot{\nu}^{\text{Pr}}$	du you	$\kappa\dot{\iota}\dot{\lambda}\dot{\iota}\dot{\nu}\dot{\iota}\dot{\varsigma}$	rufe call	$\nu\dot{\iota}\dot{\nu}^{\text{A}}$	ihn. him.	$\dot{\iota}\dot{\theta}^{\text{O}}$	kom go	$\dot{\varepsilon}\dot{\omega}\dot{\iota}\dot{\jmath}\dot{\nu}\dot{\iota}\dot{\varsigma}\dot{\epsilon}\dot{\nu}\dot{\iota}\dot{\varsigma}$
[65]	$\tau\dot{\iota}\dot{\theta}^{\text{Adv}}$	hier here	$\dot{\varepsilon}\nu^{\text{Th\omega}.^{\text{N}}}$	einge treten seiend. having come in:	$\dot{\alpha}\dot{\mu}^{\text{N}}$	wir we	$\gamma\dot{\iota}\dot{\rho}^{\text{Pt}}$	denn for	$\dot{\varepsilon}\dot{\iota}\dot{\rho}\dot{\iota}\dot{\sigma}\dot{\theta}\dot{\mu}\dot{\nu}\dot{\iota}\dot{\varsigma}$	wetteifern, we contend.	$\dot{\alpha}\dot{\sigma}\dot{\iota}\dot{\iota}\dot{\nu}^{\text{N}}$
											$\dot{\alpha}\dot{\rho}\dot{\iota}\dot{\omega}\dot{\iota}\dot{\nu}\dot{\iota}\dot{\varsigma}^{\text{AdjKmpN}}$

- [66] βουκολι|αστάς ἔστι. τù<sup>N</sup> δ̄<sup>Pt</sup> ώ<sup>jj</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> μήτ<sup>Kon</sup> ἐμὲ<sup>A</sup> Μόρσων  
ist. du aber but dear weder neither mich me Mörson
- [67] ἐν<sup>Prp</sup> χάρι|τι κρί|νης, μήτ<sup>Kon</sup> ώ<sup>Pt</sup> τύγα<sup>N</sup> τοῦτον<sup>A</sup> ὁ|νάσης.  
in in entscheide st, you may judge, weder nor nun then you at least diesen this one begünstige st. you may benefit.
- [68] ναι<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> Νυμ|φᾶν Μόρ|σων φίλε<sup>AdjV</sup> μήτε<sup>Kon</sup> Κομάτα  
ja yes bei toward den of the Freund dear weder nor
- [69] τὸ<sup>ArtA</sup> πλέον<sup>AdjKmpA</sup> ιθύ<sup>N</sup> νης, μήτ<sup>Kon</sup> ώ<sup>Pt</sup> τύγα<sup>N</sup> τῷδε<sup>D</sup> χαρίξη.  
das the Mehr more richte st, you may incline, weder nor nun then you at least diesem to this one gefäll st. you may show favor.
- [70] ἀδέ<sup>N</sup> το<sup>D</sup> ᾧ<sup>ArtN</sup> ποί|μνα τῷ<sup>ArtD</sup> Θουρίω ἔστι. Σι|βύρτα,  
dies hier dir die des to the θouríω ist is
- [71] Εύμάρα δὲ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> αἰγας ὁ|ρῆς φίλε<sup>AdjV</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Συβα|ρίτα.  
aber but die the siehst you see Freund dear des to the Συβαρίτα
- [72] μή<sup>Pt</sup> τù<sup>N</sup> τις<sup>N</sup> ἡρώ<sup>Tn</sup> πὸ<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Διός, αἴτε<sup>Kon</sup> Σι|βύρτα  
nicht not du jemand someone fragtest asked einst toward bei dem the ob whether Σιβύρτα
- [73] αἴτ<sup>Kon</sup> ἐμόν<sup>AdjN</sup> ἔστι κά|κιστε<sup>AdjSupV</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ποίμνιον; ώ<sup>Adv</sup> λάλος<sup>AdjN</sup> ἔσσι.  
oder ob or mein my ist is Schlechtester worst das the wie how geschwätzig talkative bist. you are.
- [74] βέντιοθ<sup>jj</sup> οὐτος<sup>N</sup> ἐγώ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀλαθέα<sup>AdjA</sup> πάντ<sup>A</sup> ἀγο|ρεύω  
bravo be off dieser, this one, ich I zwar indeed wahre es true alles all sage I speak
- [75] κούδεν<sup>KonA</sup> καυχέο<sup>Pr</sup> μαι<sup>A</sup> τù<sup>N</sup> δ̄<sup>Pt</sup> ἄγνω<sup>Adv</sup> φιλο|κέρτομος<sup>AdjN</sup> ἔσσι.  
und nichts and nothing prahle ich. I boast du aber but gar excessively spott liebend mockery loving bist. you are.
- [76] εἴα<sup>jj</sup> λέγ<sup>'</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> λέ|γεις, καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ξένον<sup>Prp</sup> πόλιν<sup>A</sup> αὐθις<sup>Adv</sup>  
nun come now sage speak wenn if etwas anything sagst, you say und den the in into wieder again
- [77] ζῶντ<sup>'A</sup> ἀφες<sup>·</sup> ὥ<sup>jj</sup> Παι|άν, ἦ<sup>Pt</sup> στωμύλος<sup>AdjN</sup> ἤσθα<sup>A</sup> Κομάτα.  
lebend seiend living lass release. O wahrlich truly schwatz haft loud mouthed warst you were Κομάτα.
- [78] ται<sup>ArtN</sup> Μοῖ|σαι με<sup>A</sup> φι|λεῦντι πολὺ<sup>Adv</sup> πλέον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀ|οιδὸν  
die the mich me lieben love viel much mehr more als than den the
- [79] Δάφνι<sup>·</sup> ἐγώ<sup>N</sup> δ̄<sup>Pt</sup> αὐ<sup>T</sup> ται<sup>D</sup> χιμά|ρως δύο<sup>Adj</sup> πρᾶν<sup>Adv</sup> ποκ<sup>,Adv</sup> ἔθυσα.  
Δάφνι<sup>·</sup> ich I aber but ihnen to them lieben love viel much mehr more als than den the opferete ich. I sacrificed.

- [80] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔμ,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥπολ<sup>A</sup> λων φιλέει μέγα, Adv καὶ<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und denn mich sehr, und schönen ihm  
and for me, greatly, and fine to him
- [81] κριὸν ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βόσκω. τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κάρνεα καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἐφέρπει.  
ich ziehe auf. die aber ja indeed naht.  
I feed. the but I draw near.
- [82] πλὰν<sup>Prp</sup> δύο<sup>Adj</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> λοι<sup>AdjA</sup> διδυματόκος<sup>AdjA</sup> αἴγας ἀμέλγω,  
außer zwei die übrigen zwilling tragend melke ich,  
except two the remaining twin bearing I milk,
- [83] καὶ<sup>Kon</sup> μ,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ᾧ<sup>ArtN</sup> παι<sup>C</sup> ποθορεῦσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> "τάλαν"<sup>ij</sup> λέγει "αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀμέλγεις;<sup>"</sup>  
und mich die hervor springend "Weh" sagt "selbst melkst du;  
and me the having run up "wretch" she says "your self you milk;
- [84] φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ<sup>ij</sup> Λάκων τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ταλάρως σχεδὸν<sup>Adv</sup> εἴκατι<sup>Adj</sup> πληροῖ  
weh weh alas at least dir nearly zwanzig twenty füllt  
beschmutzt. stains.
- [85] τυρῶ καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄναβον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄνθεσι παῖδα μολύνει.  
und den unreifen in in beschmutzt.  
and the un bearded in in stains.
- [86] βάλλει καὶ<sup>Kon</sup> μάλιστι τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον ᾧ<sup>ArtN</sup> Κλεαρίστα  
wirft auch den die the Klära ristta
- [87] τὰς<sup>ArtA</sup> αἴγας παρελάντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀδύ<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποππυλιάσδει.  
die the vorbei treibend having driven by und und etwas something pfeift.  
the sweet something to chirp.
- [88] κήμε<sup>KonA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Κρατίδας τὸν<sup>ArtA</sup> ποιμένα λεῖος<sup>AdjN</sup> ὑπαντῶν<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>  
und mich denn der den ποιμένα glatt entgegen gehend  
and me for the shepherd sleek meeting
- [89] ἐκμαίνει· λιπαρὰ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> αὐχένα σείετ· οὐθειρα.  
macht rasend· glänzend aber entlang schwingt sich makes mad· sleek beside shakes
- [90] ἀλλ, <sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σύμβλητ<sup>AdjN</sup> ἐστί· κυνόσβατος οὐδ, <sup>KonPt</sup> ἀνεμώνα  
sondern nicht vergleichbar ist noch nor but not comparable nor
- [91] πρὸς<sup>Prp</sup> ὥδα, τῶν<sup>ArtG</sup> ἐνδηρα παρ<sup>Prp</sup> αἰμασι<sup>αῖσι</sup> πεφύκει.  
gegen toward deren of the an by sind gewachsen. has grown.
- [92] οὐδὲ<sup>KonPt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδ, <sup>KonPt</sup> ἀκύλοις<sup>AdjD</sup> ὅμοιαλιδες<sup>AdjN</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔχοντι  
auch nicht denn mit hakigen gleich glatt- die zwar haben  
nor for spines like smooth. the indeed have
- [93] λυπρὸν<sup>AdjA</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> πρύνοι λεπύριον, αἰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μελιχραί<sup>AdjN</sup>  
schmerz lich von sanft. painful from honey sweet.

[94]	κήγω <sup>KonN</sup> und ich and I	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	δω <sup>S</sup> werde geben I will give	τῷ <sup>ArtD</sup> der to the	παρθένω <sup></sup> sofort at once	αὐτίκα <sup>Adv</sup> dort there	φάσσαν <sup></sup> sitzt er. perches.
[95]	ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of	τᾶς <sup>ArtG</sup> der the	ἀρκεύ <sup>θω</sup> herab genommen habend. having taken down.	καθελών. <sup>N</sup> AorAkt	τηγεῖ <sup>Adv</sup> dort there	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἐφίσδει. sitzt er. perches.
[96]	ἀλλ, <sup>Kon</sup> sondern but	ἐγὼ <sup>N</sup> ich I	ἐξ <sup>Prp</sup> in into	χλαῖναν <sup></sup> weichen soft	μαλακὸν <sup>AdjA</sup> wenn when	πόκον, <sup>Kon</sup> werde kämmen I will full	πέξω <sup></sup>
[97]	τὰν <sup>ArtA</sup> das the	οἶν <sup></sup> das the	πέλλαν, <sup>AdjA</sup> dunkle, dusky coated,	Κρατίδα <sup></sup> werde schenken I will give as a gift	δῶρόσμαι <sup></sup>	αὐτός. <sup>N</sup> selbst. my self.	
[98]	σίττ <sup>ij</sup> pst hush	ἀπὸ <sup>Prp</sup> von from	τᾶς <sup>ArtG</sup> der the	κοτίνω <sup></sup> die the	μηκάδες. <sup></sup>	ἄδει <sup>Adv</sup> hier here	νέμεσθε, weidet euch, graze,
[99]	ώς <sup>Kon</sup> wie as	τὸ <sup>ArtN</sup> den the	κάταντες <sup>Adv</sup> hinab wärts downward	τοῦτο <sup>A</sup> dieses this	γεώλοφον <sup></sup>	ατ <sup>ArtN</sup> die the	τε <sup>Pt</sup> und and
[100]	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἀπὸ <sup>Prp</sup> von from	τᾶς <sup>ArtG</sup> der the	δρυὸς <sup></sup> dieser this one	οὗτος <sup>N</sup> der the	Κύναρος <sup></sup>	ἄντικαι. <sup></sup>
[101]	τούτει <sup>Adv</sup> hier here	βοσκη <sup></sup> werdet grasen you will graze	ποτ <sup>·Adv</sup> einst once	άντολάς, <sup></sup>	ώς <sup>Kon</sup> wie as	ό <sup>ArtN</sup> der the	Φάλαρος <sup>.</sup>
[102]	ἔστι <sup></sup> ist there is	δέ <sup>Pt</sup> aber but	μοι <sup>D</sup> mir to me	γαυλός <sup></sup> zypressen holzen, cypress made,	κυπαρίσσινος, <sup>AdjN</sup>	ἔστι <sup></sup> ist there is	κρατήρ, <sup></sup>
[103]	ἔργον <sup></sup>	Πραξιτέλευς. <sup></sup>	τῷ <sup>ArtD</sup> dem to the	παιδὶ <sup></sup> dieses these	φυλάσσω. <sup></sup>		bewahre ich. I keep.
[104]	χάμιν <sup>KonD</sup> und uns and to us	ἔστι <sup></sup> ist is	κύων <sup></sup>	φιλοποίμνιος, <sup>AdjN</sup> Herden liebend, flock loving,	δέ <sup>N</sup> der who	λύκος <sup></sup>	ἄγχει, würgt, strangles,
[105]	δὲ <sup>A</sup> den whom	τῷ <sup>ArtD</sup> dem to the	παιδὶ <sup></sup> gebe ich I give	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	θηρία <sup></sup>	πάντα <sup>AdjA</sup> alle all	διώκειν. <sup></sup>
[106]	ἀκρίδες, <sup></sup>	αἱ <sup>N</sup> die who	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	φραγμὸν <sup></sup>	ὑπερπα <sup></sup>	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	ἀμόν, <sup>A</sup> unseren, our,
[107]	μή <sup>Pt</sup> nicht not	μευ <sup>G</sup> meines of me	λωβα <sup></sup> schändet ihr you will outrage	τᾶς <sup>ArtA</sup> die the	ἀμπέλος. <sup></sup>	ἐντὶ <sup></sup> sind are	ἄβαι. <sup></sup>

- [108] τοὶ<sup>ArtN</sup> τέτιγες, ὁρῆτε τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον ὡς<sup>Kon</sup> ἐρεθίζω·  
 ihr the sieht you see den the wie how reize ich. I provoke.
- [109] οὐτῶς<sup>Adv</sup> χύμες<sup>KonN</sup> Πρ θην<sup>Pt</sup> ἐρεθίζετε τῶς<sup>ArtDu</sup> καλαμευτάς,  
 so thus und ihr you gewiss indeed reizt you provoke die beiden the
- [110] μισέω τὰς<sup>ArtA</sup> δασυκέρκος<sup>AdjA</sup> ἀλώπεκας, ἀ<sup>N</sup> Πρ τὰ<sup>ArtA</sup> Μίκωνος  
 hasse ich die the busch schwänzigen bushy tailed die who die the die the
- [111] αἰεὶ<sup>Adv</sup> φοιτῶ σαὶ<sup>N</sup> ΠräAkt τὰ<sup>ArtA</sup> ποθέσπερα<sup>AdjA</sup> ὥστι ζοντι.  
 immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening lassen bersten. they crack.
- [112] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰγὼ<sup>N</sup> Πρ μισέω τῶς<sup>ArtDu</sup> κανθάρος, οἱ<sup>N</sup> Πρ τὰ<sup>ArtA</sup> Φιλώνδα  
 und and denn for ich I hasse I hate die beiden the κανθάρος, die who die the die the
- [113] σῦκα κατατρώγοντες<sup>N</sup> ΠräAkt ὑπανέμυοι<sup>AdjN</sup> φορέονται.  
 ab fressend devouring down wind getrieben down wind werden getragen. are borne.
- [114] ἢού<sup>Pt</sup> μέμνα, ὅ<sup>Kon</sup> εἰγὼ<sup>N</sup> Πρ το<sup>A</sup> Κτίλασα, καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Πρ σεσαρώ<sup>N</sup> PerAkt  
 etwa nicht indeed not erinnerst dich, als when ich I dich you κατίλασα, und and du you gereinigt habend having brushed
- [115] εὖ<sup>Adv</sup> ποτε κιγκλίζευ καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> δρυὸς εἴχεο τίνας;<sup>A</sup> Πρ  
 gut well einst riegeltest once you latched und and der the hieltest du held jene; those;
- [116] τοῦτο<sup>N</sup> Π्र μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέμναμ<sup>.</sup> ὅκα<sup>Kon</sup> μάν<sup>Pt</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τεῖδε<sup>Adv</sup> το<sup>A</sup> Πρ δήσας<sup>N</sup> AorAkt  
 dieses this zwar indeed nicht not erinnere ich. I remember wann when at least ja once hier this here dich you gebunden habend having bound
- [117] Εὔμάρας ἔκαθηρε καλῶς<sup>Adv</sup> μάλα,<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>N</sup> Πρ γ<sup>Pt</sup> ισαμι.  
 reinigte he cleansed gut well sehr, very, dies this at ja ja weiß ich. I know.
- [118] ἢ<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Πρ Μόρσων πικραίνεται· ἢούχι<sup>Pt</sup> παρήσθευ;  
 ja in der Tat indeed jemand a certain wird erbittert. is embittered ja nicht then not at all warst anwesend; did you perceive;
- [119] σκίλλας ἵων<sup>N</sup> ΠräAkt γραίας<sup>AdjG</sup> ἀπο<sup>Prp</sup> σάματος αὐτίκα<sup>Adv</sup> τίλλειν.  
 gehend going der Alten old von from sogleich straightway pflücken. to pluck.
- [120] κὴγὼ<sup>KonN</sup> Πρ μὰ<sup>Pt</sup> κνίζω Μόρσων τινά.<sup>A</sup> Πρ καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Πρ δὲ<sup>Pt</sup> λεύσσεις.  
 und ich and I ja at least reize I scratch irgend einen- someone und and du you aber but blickst. you look.
- [121] ἐνθών<sup>N</sup> AorAkt τὰν<sup>ArtA</sup> κυκλάμινον ὄρυσσε νυν<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἄλεντα.  
 hinein gelegt having put in die the grabe dig nun now in into den the

[122] ἵμέρα ἀνθ', Prp  
statt des  
instead of

τος ῥείτω γάλα,  
fließe let flow

καὶ Kon  
und  
and

τὺ<sup>N</sup> Pr  
du  
you

δὲ<sup>Pt</sup>  
aber  
but

Κράθι

[123] οἶνω πορφύροις, AdjD  
purpur farbenen,  
purple,

τὰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
die the aber but

οἴσυα καρπὸν ἐγείκαι.  
auch and bringen.  
might bear.

[124] ῥείτω χα KonArtN  
fließe und die  
let flow and the

Συβαρῖτις ἔμιν<sup>D</sup> μέλι,  
und die mir to me

καὶ Kon τὸ<sup>ArtN</sup> πό τορθρὸν  
und and das the

[125] ἀ<sup>ArtN</sup> παις ἀνθ', Prp  
das the statt des  
instead of

ὑδατος τῷ<sup>ArtD</sup> κάλπιδι κηρία  
in der the tauche.  
the

βάψαι. let dip.

[126] ταὶ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰ μαὶ<sup>AdjN</sup> κύτι σόν τε<sup>Pt</sup> καὶ Kon αἴγιλον αἴγες ἔδοντι,  
die the zwar at least meine und auch also αἴγιλon αἴγες essen,  
the my and also eat,

[127] καὶ Kon σχῖνον πατέοντι καὶ Kon ἐν<sup>Prp</sup> κομάροισι κέχυνται.  
und and fressen they graze und in sind ausgebreitet.  
and they are spread.

[128] ταῖσ<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἰ μαῖς<sup>AdjD</sup> ὄιεσσι πάρεστι μὲν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> μελί τεια  
den to the aber but meinen my ist vorhanden is present zwar at least der the

[129] φέρβεσθαι, πολλὸς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ Kon ὡς<sup>Kon</sup> ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.  
sich nähren, to be fed, reichlich much aber und wie as blüht.  
to be fed, much but and as blooms.

[130] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> πρᾶν<sup>Adv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔφιλασε  
nicht not lieb ich weil because mich vorhin beforetime nicht not küsst did kiss

[131] τῶν<sup>ArtG</sup> ὡς των καθελοῖσ', N<sup>AorAkt</sup> ὅκα Kon οἱ<sup>D</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> φάσσαν ἔδωκα.  
der of the abgenommen habend, having taken off, als when ihr to her die the gab ich.  
and when to her die the I gave.

[132] ἀλλ', Kon ἐγὼ<sup>N</sup> Εὔμήδευς ἔραμαι μέγα<sup>Adv</sup> καὶ Kon γὰρ<sup>Pt</sup> ὅκ', Kon αὐτῷ<sup>D</sup>  
sondern but ich Eūmēdēus liebe mich sehr. und denn wenn ihm to him

[133] τὰν<sup>ArtA</sup> σύριγγ' ὡρεξα, καλόν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> με<sup>A</sup> κάρτ<sup>Adv</sup> ἔφιλασεν.  
die the reichte, I stretched out, schön es etwas mich sehr küsst.  
the I stretched out, fair something me very he kissed.

[134] οὐ<sup>Pt</sup> θεμιτὸν<sup>AdjN</sup> Λάκων ποτ<sup>Adv</sup> ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,  
nicht not erlaubt lawful je ever zu wetteifern,  
not lawful ever to vie,

[135] οὐδ', Kon ἔποπας κύκνοιστ· τὺ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὥιj τάλαν<sup>AdjV</sup> ἐσσοὶ φιλεχθής.  
noch nor du aber o Unglücklicher wretch bist you are verhasst.  
nor you but O wretch you are hateful.

[136]	παύσα σθαι κέλο μαι τὸν <sup>ArtA</sup> ποιμένα.	τὶν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> Κομάτα
	aufzuhören to cease	fordere ich I bid
	den the	den him
		aber but
[137]	δωρεύ ται Μόρσων τὰν <sup>ArtA</sup> ἀμνίδα· καὶ <sup>Kon</sup> τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> θύσας <sup>N</sup> <sub>AorAktl</sub>	θύσας <sup>N</sup> <sub>AorAktl</sub>
	beschenkt gives as a gift	die the
		und and
		du you
		aber but
		geopfert habend having sacrificed
[138]	ταῖς <sup>ArtD</sup> Νύμφαις Μόρσωνι καὶ λὸν <sup>AdjA</sup> κρέας αὐτίκα <sup>Adv</sup>	πέμψων.
	den to the	gut es good
		sofort at once
		sende. send.
[139]	πεμψῶ ναὶ <sup>Pt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Πᾶνα. φρυμάσσεο πᾶσα <sup>AdjN</sup> τραγίσκων	
	ich werde senden I will send	ja yes
		den the
		schnaube snort
		jede all
[140]	νῦν <sup>Adv</sup> ἀγέλα· κὴ γὼ <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ <sup>Pt</sup> τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καχαξῶ	
	jetzt now	und ich and I
		denn for
		siehe look
		wie how
		sehr greatly
		dies this
		werde auslachen I will laugh aloud
[141]	κὰτ <sup>Prp</sup> τῷ <sup>ArtG</sup> Λάκωνος τῷ <sup>ArtG</sup> ποιμένος, ὅττι <sup>Kon</sup> πόκ <sup>'Adv</sup> ἥδη <sup>Adv</sup>	
	gegen down against	des of the
		des of the
		dass that
		einst once
		schon already
[142]	ἀνυσά μαν τὰν <sup>ArtA</sup> ἀμνόν· ἐς <sup>Prp</sup> ὥρανὸν ὕμμιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀλεῦμαι.	
	vollbrachte ich I accomplished	die the
		in into
		euch to you all
		strebe ich. I wander.
[143]	αἴγες ἐμαὶ <sup>AdjN</sup> θαρσεῖτε κερούτιδες <sup>AdjN</sup> αὔριον <sup>Adv</sup> ὕμμε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
	meine my	seid zuversichtlich take heart
		behornte- horned ones.
		morgen tomorrow
		euch you all
[144]	πάσας <sup>AdjA</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λουσῶ Συβαρίτιδος <sup>AdjG</sup> ἔνδοθι <sup>Adv</sup> λίμνας.	
	alle all	ich I
		werde baden will bathe
		der Sybaris of Sybaritis
		innen within
[145]	οὗτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὁ <sup>ArtN</sup> Λευκίτας ὁ <sup>ArtN</sup> κορυπτίλος, <sup>AdjN</sup> εἰ <sup>Kon</sup> τὶν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὁ <sup>ArtN</sup> χευσεῖς	
	dieser this	der the
		der the
		Kopf stoßend, crest headed,
		wenn if
		irgend eine someone
		besteigen wirst you will cover
[146]	τὰν <sup>ArtG</sup> αἰγῶν, φλασσῶ τυ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πρὶν <sup>Adv</sup> ἢ <sup>Kon</sup> γ <sup>Pt</sup> ἐμὲ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καλλιερῆσαι	
	der of the	peitsche ich I will whip
		dich you
		ehe before
		als than
		ja at least
		mir me
		schön opfern to sacrifice fairly
[147]	ταῖς <sup>ArtD</sup> Νύμφαις τὰν <sup>ArtA</sup> ἀμνόν. ὁ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> αὖ <sup>Adv</sup> πάλιν <sup>Adv</sup> ἀλλὰ <sup>Kon</sup> γε νοίμαν,	
	den to the	die the
		der the
		aber but
		wieder again
		erneut. again.
		doch but
		möchte ich werden, might I become,
[148]	αἰ <sup>Kon</sup> μή <sup>Pt</sup> τυ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φλάσσαιμι, Μελάνθιος ἀντὶ <sup>Prp</sup> Κομάτα.	
	wenn if	nicht not
		dich you
		peitschte ich, I might whip,
		statt instead of
		aber but

# Gedicht 6

## Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1] Δαμοίτας χώ KonArtN Δάφνις ὁ ArtN βουκόλος εἰς Prp ἔνα AdjA χῶρον
und der and the der the in into einen one
[2] τὰν ArtA ἀγέ λαν πόκ' Adv Ἀρατε συ νάγαγον· ἦς δ Πt ὁ ArtN μὲν Pt αὐτῶν G Pr
die the einst once versammelten: they brought together von denen was aber but der the zwar at least ihrer of them
[3] πυρρός, AdjN ὁ ArtN δ Πt ἡμιγέ νειος. AdjN ἐπι Prp κρά ναν δέ Pt τιν. A Pr ἄμφω DuN Pr
rötlich, red haired, der the aber but halb stammig- half bred- an upon aber but irgendeine a certain beide both
[4] ἔζόμενοι N PräM/P θέρεος μέσω AdjD ἅματι τοιάδα Pr ἄειδον.
sitzend sitting mitten in the middle solche such things sangen. they sang.
[5] πράτος AdjN δ Πt ἀρξατο Δάφνις, επει Kon καὶ Kon πράτος AdjN ἔρισδε.
zuerst first aber but begann began weil since auch and zuerst first wetteifert. contends.
[6] βάλλει τοι Pt Πολύ φαμε τὸ ArtA πούμνιον ἀ ArtN Γαλά τεια
wirft throws at least das the die the
[7] μάλοισιν, δυσέ ρωτα AdjA τὸν ArtA αἰπόλον ἄνδρα κα λεῦσα. N AorAkt
schmerlich verliebt hard in love den the rufend: having called.
[8] καὶ Kon τού N Pr νιν A Pr οὐ Pt ποθό ρησθα τά λαν AdjV τά λαν AdjV ἀλλὰ Kon κά θησαι
und and du you ihn him nicht not bemerkst you have seen Unglücklicher wretch Unglücklicher, wretch, sondern but sitzt you sit
[9] ἀδέα AdjA συρίσ δων. N PräAkt πάλιν Adv ἄδε N Pr ἵδε τὰν ArtA κύνα βάλλει,
süß sweetly pfeifend. piping. wieder again diese here siehe look den the trifft, pelts,
[10] ἣ N Pr τοι D Pr τὰν ArtG ὄων ἔπει ται σκοπός ἡ ArtN δὲ Pt βαύσσει
die which at least dir der of the folgt follows die she aber but bell barks
[11] εἰς Prp ἄλα δερκομένα, A PräM/P τὰ ArtN δέ Pt νιν A Pr καλὰ AdjN κύματα φαίνει
ins into schauend, looking, die the aber but sie her schönen fair zeigen show
[12] ἄσυχα Adv καχλάζοντα A PräAkt ἐπι Prp αἰγια λοιο θέοισαν. A PräAkt
leise softly gurgelnd gurgling am upon laufend. running.
[13] φράζεο μὴ Pt ταῖς ArtG παιδὸς ἐπι Prp κνά μαισιν ὁ ρούσῃ D PräM/P
hüte dich nicht not des of the auf upon springend leaping

- [14] ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλλὸς ἐρχομένας, <sup>A</sup> PräM/P κατὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρόα καλὸν<sup>AdjA</sup> ἀμύξῃ.  
aus out of kommende, coming, entlang down upon aber but schön fair zerkratze. you may scratch.
- [15] ἀ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτόθε<sup>Adv</sup> τοι<sup>D Pr</sup> διαθρύπτεται, ὡς<sup>Kon</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀκάνθας  
die she aber but auch and dort on the spot dir at least zerbricht, is worn through, wie as von from
- [16] ταὶ<sup>ArtN</sup> καπνοράτη<sup>AdjN</sup> χαῖ<sup>Tai</sup>, τὸ<sup>ArtN</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> θέρος ἀνίκα<sup>Adv</sup> φρύγει.  
die the fiebrigten sun parched die the schöne fair sobald when brät· parches.
- [17] καὶ<sup>Kon</sup> φεύγει φιλέοντα<sup>A</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλέοντα<sup>A</sup> PräAkt διώκει,  
und and flieht flees Liebenden loving one und and nicht not Liebenden loving one verfolgt, pursues,
- [18] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρωτι  
und and den the vom from bewegt moves ja indeed denn for
- [19] πολλάκις<sup>Adv</sup> ὥιj Πολύ φαμε τὰ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> πέφανται.  
oft often o die the nicht not schönen fine schön fine erschienen sind. have appeared.
- [20] τῷ<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Δαμοί τας ἀνεβάλλετο καὶ<sup>Kon</sup> τάδε<sup>A</sup> ἄειδεν.  
darauf to him aber but auf in reply hob an was taking up und and dieses these sang. sang.
- [21] εἶδον ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα, τὸ<sup>ArtA</sup> πούμνιον ἀνίκη<sup>Kon</sup> ἔβαλλε,  
sah ja yes den the das the als when warf, he was pelting,
- [22] κοῦ<sup>KonPt</sup> μέ<sup>A</sup> ἔλασθ', οὐ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔμὸν<sup>AdjA</sup> ἔνα<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γλυκύν,<sup>AdjA</sup> ὥπερ<sup>D Pr</sup> ὅρημ  
und nicht and not mich me entging, escaped, nicht, no, den the meinen my einen one den the süßen, sweet, dem to whom indeed ich schaue I behold
- [23] ἐξ<sup>Prp</sup> τέλος· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μάντις ὁ<sup>ArtN</sup> Τίλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων<sup>N</sup> PräAkt  
zu into aber but der the der the redend speaking
- [24] ἔχθρα<sup>AdjA</sup> φέροι ποτὶ<sup>Prp</sup> οἴκον, ὅπως<sup>Kon</sup> τεκέεσσι φυλάσσοι.  
feinde hostile things würde bringen he might bring zu toward damit so that bewahre er. he might guard.
- [25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> κνίζων<sup>N</sup> PräAkt πάλιν<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποθόρημι,  
sondern but und and selbst myself ich I reizend scratching teasing wieder again nicht not bemerke ich, I see,
- [26] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἄλλαν<sup>AdjA</sup> τινὰ<sup>Pr</sup> φαμὶ γυναῖκ' ἔχεν· ἀ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὄισα<sup>N</sup> PräAkt  
sondern but andere another irgend eine some sage ich I say Frau woman hatte he was holding· die the aber but hörend hearing
- [27] ζαλοῖ μέ<sup>A</sup> ὥιj Παιᾶν καὶ<sup>Kon</sup> τάκεται, ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θαλάσσας  
benedikt she envies mich me o and schmilzt, she melts, aus out of aber but

[28] οἰστρεῖ	παπταί	νοισα <sup>N</sup>	PrÄkt	ποτ̄, Prp	ἄντρᾳ	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ποτ̄, Prp	ποίμνας.
tobt she rages	spähend peering about			zu toward		und and	auch also	zu toward	
[29] σίξα δ̄, Pt	ὑλακτεῖν	νιν <sup>A</sup>	Pr	καὶ <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	κυνί·	καὶ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> ὅκ <sup>, Kon</sup>	ἢρων
hetze aber hush but	zu bellen to bark	sie her		und and	der to the		und and	denn for when	ich frage I wooed
[30] αὐτᾶς, G	ἐκνύζεῖτο		ποτ̄, Adv	ἰσχά	ὁύγχος	ἔχοισα. <sup>N</sup>	PrÄkt		
ihr selbst, her,	kratzte sich she was scratching		einst toward			haltend. having.			
[31] ταῦτα <sup>A</sup>	δ̄, Pt	ἴσως <sup>Adv</sup>	ἐσορεῦσα <sup>N</sup>	πο	εῦντά <sup>A</sup>	με <sup>A</sup>	πολλάκι <sup>Adv</sup>		πεμψεῖ
diese these things	aber but	vielleicht perhaps	gesehen habend having seen		PrÄkt	Pr mich me	oft often		wird senden she will send
[32] ἄγγελον.	αὐτὰρ <sup>Kon</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	κλαῖξω	θύρας,	ἕστέ <sup>Kon</sup>	κ <sup>, Pt</sup>	όμόσσῃ		
	aber but	ich I	werde klopfen I will rattle		bis until	wohl at least			schwörte sie you may swear
[33] αὐτά <sup>A</sup>	μοι <sup>D</sup>	στορεσεῖν	καλὰ <sup>AdjA</sup>	δέμνια	τᾶσδ <sup>, ArtG</sup>	ἐπὶ	νάσω.		
diese these same	mir to me	zu betten to spread	schöne beautiful		dieser of this	Prp auf upon			
[34] καὶ <sup>Kon</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	θην <sup>Pt</sup>	οὐδ̄, Pt	εἶδος	ἔχω	κακόν,	ῶς <sup>Kon</sup>	λέγοντι. <sup>D</sup>	PrÄkt
und and	denn for	gewiss indeed	nicht einmal not even		habe ich I have	schlecht es, bad,	wie as	sagenden. to one speaking.	
[35] ἦ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	πρῶν <sup>Adv</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	πόντον	ἔσεβλεπον,	ἥς	δὲ <sup>Pt</sup>	γαλάνα,	
ja truly	denn for	vorhin earlier	in into		blickte ich, I was looking,	war it was	aber but		
[36] καὶ <sup>Kon</sup>	καλὰ <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	γένεια,	καὶ <sup>Kon</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	μευ <sup>G</sup>	μία <sup>AdjN</sup>	κώρα.
und and	schön fair	zwar indeed	die the		schön fair	aber but	meiner of me	die the	eine one
[37] ὡς <sup>Kon</sup>	παρ <sup>, Prp</sup>	ἐμὲν <sup>D</sup>	ται,	κατεφαίνετο,	τῶν <sup>ArtG</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τ <sup>, Pt</sup>	όδόντων	
wie as	bei by	mir me		ist entschieden, it has been judged,	der of the	aber but	aber but	und and	
[38] λευκοτέραν <sup>AdjAKmp</sup>	αὐγὰν	Παρύας <sup>AdjG</sup>		ύπεφαινε					
weißere whiter		parischen of Parian		ließ durchscheinen was gleaming forth					
[39] ὡς <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	βασκαν <sup>θῶ</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τρὶς <sup>Adv</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἔμὸν <sup>AdjA</sup>	ἔπτυσα	κόλπον.	
damit so that	nicht not	ich bezaubert werde I may be bewitched	aber, but,	dreimal thrice	in into	meinen my	spie ich I spat		
[40] ταῦτα <sup>A</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἀ <sup>ArtN</sup>	γραί <sup>AdjN</sup>	με <sup>A</sup>	Κοτυταρίς	ἔξεδι <sup>δαξε.</sup>			
diese these things	denn for	die the	alte old woman	Pr mich me		lehrt. taught.			
[41] ἀ <sup>N</sup>	πρῶν <sup>Adv</sup>	ἀμάν <sup>τεσσι</sup>	παρ <sup>, Prp</sup>	ἱπποκίωνι	ποταύλει.				
die who	vorhin formerly		bei beside		verweilt. haunts.				

[42]	<b>τόσος'AdjA</b>	<b>εἰ πάνταN</b>	AorSAkt	<b>τὸνArtA</b>	<b>Δάφνιν</b>	<b>δέArtN</b>	<b>Δαμοίτας</b>	<b>έφιλησε,</b>
	so viel so much	gesagt habend having said		den the		der the		küsste, kissed,
[43]	<b>χώKonArtN</b>	<b>μὲνPt</b>		<b>τῷArtD</b>	<b>σύριγγ',</b>	<b>όδέArtN</b>	<b>τῷArtD</b>	<b>καλὸνAdjA</b>
	und der and the	zwar indeed		ihm to him		der the	aber but	ihm to him
								schönen fair
[44]	<b>αὐλει</b>			<b>Δαμοίτας,</b>	<b>σύρισδε</b>	<b>δέPt</b>	<b>Δάφνις</b>	<b>όδιον</b>
	flötete played pipe				pfiff piped	aber but	der the	βούτας,
[45]	<b>ώρχεῦντ'</b>	<b>ἐνPrp</b>	<b>μαλακήAdjD</b>	<b>ταὶArtN</b>	<b>πόρτιες</b>	<b>αὐτίκαAdv</b>		<b>ποίᾳ.</b>
	tanzten sie were dancing	in in	weichem soft	die the		sofort straightway		
[46]	<b>νίκη</b>	<b>μὰνPt</b>	<b>οὐδάλλος,Adv</b>	<b>ἀνήσσατο</b>	<b>δέPt</b>	<b>έγένοντο.</b>		
	gewiss at least		keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided	aber but	wurden. they became.		

## Gedicht 7

### Θαλύσια

[1]	<b>ἵνεPt</b>	<b>χρόνος</b>	<b>ἀνίκ'Kon</b>	<b>ἐγώNPr</b>	<b>τεPt</b>	<b>καὶKon</b>	<b>Εὔκριτος</b>	<b>ἔςPrp</b>	<b>τὸνArtA</b>	<b>Ἄλεντα</b>
	da there was		als when	ich I	und and	auch also		in into	den the	
[2]	<b>εἵρομες</b>	<b>ἐκPrp</b>	<b>πόλιος,</b>	<b>σὺνPrp</b>	<b>καὶKon</b>	<b>τρίτοςAdjN</b>	<b>ἀμίνDPr</b>	<b>Ἀμύντας.</b>		
	gingen wir we were going	aus out of		mit with	auch and	dritter third	uns with us			
[3]	<b>τῷArtD</b>	<b>Δημοῖ</b>	<b>γὰρPt</b>	<b>τευχε</b>	<b>θαλύσια</b>	<b>καὶKon</b>	<b>Φρασίδαμος</b>			
	der to the	denn for		bereitete was preparing		und and				
[4]	<b>κάντιγένης,</b>	<b>δύοAdjN</b>	<b>τέκνα</b>	<b>λυκωπέος,</b>	<b>εἰKon</b>	<b>τινPrp</b>	<b>περPt</b>	<b>ἔσθλὸνAdjN</b>		
	zwei two				wenn if	etwas anything	ja at least	gut es good		
[5]	<b>χαῶνAdjG</b>	<b>τῶνArtG</b>	<b>ἐπάνωθεν,Adv</b>	<b>ἀπόPrp</b>	<b>Κλυτίας</b>	<b>τεPt</b>	<b>καὶKon</b>	<b>αὐτῶνGPr</b>		
	edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,	von from		und and	auch also	ihrer selbst of him self		
[6]	<b>Χάλκωνος,</b>	<b>Βούριναν</b>	<b>ὅςNPr</b>	<b>ἐκPrp</b>	<b>ποδὸς</b>	<b>ἄνυσε</b>	<b>κράναν</b>			
	der who	aus from				vollbrachte accomplished				
[7]	<b>εὖAdv</b>	<b>ἐνερεισάμενοςN</b>	AorMed	<b>πέτρα γόνυ·</b>	<b>ταὶArtN</b>	<b>δέPt</b>	<b>παρPrp</b>	<b>αὐτὰνAPr</b>		
	gut well	angedrückt habend having leaned		die the	aber but	bei beside	bei beside	ihr her		
[8]	<b>αἴγειροι</b>	<b>πτελέαι</b>	<b>τεPt</b>	<b>ένσκιονAdjA</b>	<b>ἄλσος</b>	<b>ἄφαινον,</b>				
	und and	und and		wohl schattig es well shaded		webten, were weaving,				

[9]	<b>χλωροῖσιν</b> <sup>AdjD</sup>	<b>πετά</b> λοισι	<b>κα</b> τηρεφέ <b>ες</b> <sup>AdjN</sup>	<b>κομό</b> ωσαι. <sup>N</sup>	Präm/P
	mit grünen with green		über hängende overhanging	bekränzt seiend. luxuriant leafy.	
[10]	<b>κούπω</b> <sup>KonPt</sup>	<b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>μεσάταν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>όδὸν</b>	<b>ἄνυμες,</b>
	und noch nicht and not yet	die the	mitt lere midmost	vollbrachten wir, we had accomplished,	nicht einmal nor
[11]	<b>ἀμίν</b> <sup>D</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>Βρασίλα</b>	<b>κατεφάνετο,</b>	<b>καὶ</b> Kon
	uns to us	das the		zeigte sich, was appearing,	und and
[12]	<b>ἐσθλὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>σὺν</b> <sup>Prp</sup>	<b>Μούσαισι</b>	<b>Κυδωνικὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>εὗρομες</b>
	edelen noble	mit with		kydonischen Cydonian	fanden wir we found
[13]	<b>οὔνομα</b>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>Λυκτὸν, ἦς</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>αἰπόλος,</b>	<b>οὐδέ</b> <sup>KonPt</sup>
	zwar indeed		war he was	aber but	nicht einmal not even
[14]	<b>ἡγνοῖ</b> <sup>I</sup> ησεν		<b>ἰδών,</b> <sup>N</sup> AorSAkt	<b>ἐπει</b> <sup>Kon</sup>	<b>αἰπόλω</b>
	missachtete would have failed to recognize		gesehen habend, having seen,	da since	<b>ἔξοχ</b> , <sup>Adv</sup> außer ordentlich distinctly
[15]	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>λασίοιο</b> <sup>AdjG</sup>	<b>δασύτριχος</b> <sup>AdjN</sup>
	aus out of	zwar indeed	denn for	zottigen shaggy	busch haraig thick haired
[16]	<b>κνακὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>δέρμ'</b>	<b>ῶμοισι</b>	<b>νέας</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ταμίσιοι</b>
	rötlich es scraped			jung er of new	zum Trinken, for drinking,
[17]	<b>ἀμφὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>οἱ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>στήθεσσι</b>	<b>γέρων</b> <sup>AdjN</sup>
	um around	aber but	ihm to him		alt er old
[18]	<b>ζωστῆ</b> <sup>I</sup>	<b>πλακερῷ</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ρῷ</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ρῷ</b> <sup>AdjA</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔχεν</b>
	geflochtenem, plaited,	knorrigen gnarled		aber but	he held
[19]	<b>δεξιτερῷ</b> <sup>AdjD</sup>	<b>κορύναν.</b>	<b>καὶ</b> Kon	<b>μ'Α</b> <sup>Pr</sup>	<b>ἀτρέμας</b> <sup>Adv</sup>
	mit rechter with right hand		und and	me mich	still gently
[20]	<b>ὅμματι</b>	<b>μειδιόωντι</b> <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	<b>γέλως</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>οἱ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	lächelndem, smiling,			aber but	ihm to him
[21]	"Σιμιχί δα,	<b>πᾶ</b> <sup>Adv</sup>	<b>δῆ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>μεσαμέριον</b>
	ziehst du, you drag,	wohin where	denn indeed	den the	
[22]	<b>ἀνίκα</b> <sup>Kon</sup>	<b>δῆ</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> Kon	<b>σαῦρος</b>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>
	wann when	ja indeed	auch even		in in
					<b>αἴμασιαῖσι</b>
					<b>καθεύδει,</b>
					schläft, sleeps,

[23]	οὐδὲ, KonPt nicht einmal nor	ἐπιτυμβίναι <sup>AdjN</sup> grab nahe by the tomb	κορυδαλλίδες schweifen; flit;							
[24]	ἢ Pt oder truly	μετὰ Prp nach to a	δαῖτα <sup>AdjN</sup> geladen invited	ἐπείγεαι; beeilst du dich; you hasten;	ἢ Kon oder or	τινος <sup>G</sup> eines of some	ἀστῶν			
[25]	λανὸν	ἐπι <sup>Prp</sup> auf upon	θρῶσκεις; springst du; you leap;	ῶς Kon wie how	τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dir for you	ποσὶ <sup>G</sup> gehenden of going	νισσομένοι <sup>G</sup> Präm/P			
[26]	πᾶσα <sup>AdjN</sup> jeder every	λύθος <sup>N</sup> stolpernd striking	πταίοισα <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub> stolpernd striking	ποτ', Prp an against	ἀρβυλόδεσσιν	ἀείδελ.	"singt." sings."			
[27]	τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> den him	δέ, Pt aber but	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	ἀμείφθην· antwortete-replied·	"Λυκίδα φίλε, Freund, dear,	φαντί <sup>AdjV</sup> sagen they say	το <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich you	πάντες <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> alle all		
[28]	συριγκτὰν	ἔμεναι	μέγ' Adv sehr greatly	ὑπεροχον <sup>AdjA</sup> überlegenen preeminent	ἐν <sup>Prp</sup> bei among	τε <sup>Pt</sup> und and	νομεῦσιν			
[29]	ἐν <sup>Prp</sup> bei	τ', Pt auch and	ἀμπτήρεσσι.	τὸ <sup>ArtN</sup> das this	δι <sup>Pt</sup> ja indeed	μάλα <sup>Adv</sup> sehr very	θυμὸν erfreut soothes	ἰαίνει		
[30]	ἀμέτερον. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> unser es-our.	καὶ Kon und and	τοι <sup>Pt</sup> dir ja indeed	κατ', Prp nach according to	ἐμὸν <sup>AdjA</sup> meinen my	νόον	ἴσοφαρίζειν	gleich zu sein to match		
[31]	ἐλπομαί.	ἄ <sup>ArtN</sup> hoffe ich. I expect.	δέ, Pt die the aber but	όδὸς	ἄδει <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> diese this	θαλυσιάς·	ἢ <sup>Pt</sup> ja truly denn for	ἐταῖροι		
[32]	ἀνέρες	εὔπεπλω <sup>AdjD</sup> schön gewandet er	Δαμάτερι	δαῖτα	τε λεῦντι <sup>D</sup> <sub>PrAkt</sub> vollendend er performing					
[33]	ὅλβω	ἀπαρχόμενοι <sup>N</sup> <sub>Präm/P</sub> erstlings opfernd seiend-offering first fruits-	μάλα <sup>Adv</sup> sehr very	γάρ <sup>Pt</sup> denn for	σφιστ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ihnen to them	πίονι <sup>AdjD</sup> reichen rich	μέτρω			
[34]	ἄ <sup>ArtN</sup> der the daimon	δαίμων	εὕκριθον <sup>AdjA</sup> gersten reich barley rich	ἄνεπλήρωσεν	ἀλωάν.					
[35]	ἀλλ, Kon aber but	ἄγε	δή, Pt nun, now,	ξυνά <sup>AdjN</sup> gemeinsam shared	γάρ <sup>Pt</sup> denn for	όδός,	ξυνά <sup>AdjN</sup> gemeinsam shared	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	καὶ Kon und and	ἄώς,
[36]	βουκολιασδώμεσθα·	τάχ <sup>Adv</sup> bald soon	ώτερος <sup>AdjN</sup> der eine either	ἄλλον <sup>AdjA</sup> den anderen the other	όνασεῖ.	bucolicieren wir-let us sing bucolic-				

[37]	καὶ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> εἰ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μοι <sup>Sān</sup> καπυ <sup>ròv</sup> <sup>AdjA</sup> στόμα, κήμε <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub> λέγοντι	und and denn for ich I fieber ig sunburnt und mich and me sagen to speaking
[38]	πάντες <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀριστὸν <sup>AdjA</sup> . εἰ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐ <sup>Pt</sup> ταχύπειθής, AdjN	alle all besten· best· ich I aber but jemand someone nicht not leicht überredbar, quick to be persuaded,
[39]	οὐ <sup>Pt</sup> Δᾶν· οὐ <sup>Pt</sup> γάρ <sup>Pt</sup> πω <sup>Pt</sup> κατ <sup>,Prp</sup> εἰ <sup>Mòv</sup> <sup>AdjA</sup> νόον οὔτε <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἐσθλὸν <sup>AdjA</sup>	nicht not nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble
[40]	Σικελίδαν νῦ κημι τὸν <sup>ArtA</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> Σάμω οὔτε <sup>Kon</sup> φιλητᾶν	besiege ich I conquer den the aus out of noch nor φιλητᾶν
[41]	ἀεί δῶν, N PräAkt βάτραχος δὲ <sup>Pt</sup> ποτ <sup>,Adv</sup> ἀκρίδας ὡς <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εἰρίσδω."	singend, singing, βάτραχος aber but einst once wie as jemand someone wetteifere." I vie."
[42]	ὡς <sup>Adv</sup> ἐφάμαν ἐπί ταδες <sup>Adv</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δ <sup>Pt</sup> αἰπόλος ἀδὺ <sup>Adv</sup> γε λάσσας, N PerAkt	so thus sagte ich we said darauf, attentively. der the aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,
[43]	"τάν <sup>ArtA</sup> τοι" <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> εἴφα "κορύνων δωρύττομαι, οὕνεκεν <sup>Kon</sup> ἔσσι	"die "this dir" to you" sagte he said fertige ich, I fashion of wood, weil because bist you are ἔσσι
[44]	πᾶν <sup>AdjA</sup> ἐπ <sup>,Prp</sup> ἀλαθείᾳ πεπλασμένον <sup>A</sup> PerM/P ἐκ <sup>Prp</sup> Διὸς ἔρνος.	alles wholly in upon geformt having been formed aus out of Διὸς ἔρνος.
[45]	ώς <sup>Kon</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> τέκτων μέγ <sup>,Adv</sup> ἀπέχθεται, ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ερευνῆ	so so mir to me auch and sehr greatly verhasst ist, is hateful, wer whoever forscht may search
[46]	ἴσον <sup>AdjA</sup> ὁρευς κορυφῇ τελέσσαι δόμον εύρυμέ δοντος, AdjG	gleich equal zu vollenden to complete weit räumigen, of wide middle,
[47]	καὶ <sup>Kon</sup> μοι <sup>Sān</sup> ὅρνιχες, ὁσιο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτι <sup>Prp</sup> Χῖον ἀοιδὸν	und and welche whoever zu toward
[48]	ἀντία <sup>Adv</sup> κοκκύζοντες <sup>N</sup> PräAkt εἰτώσια <sup>AdjA</sup> μοχθίζοντι.	entgegen opposite gackernd cuckooing vergeglich vain sich mühen. to the toiling one.
[49]	ἀλλ <sup>,Kon</sup> ἄγε βουκολικάς <sup>AdjG</sup> ταχέως <sup>Adv</sup> ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,	doch but komm come der bucolischen of bucolic schnell quickly fangen wir an let us begin ἀοιδᾶς,
[50]	Σιμιχίδα· κήγω <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> μέν <sup>Pt</sup> ὅρη φίλος, AdjN εἰ <sup>Kon</sup> τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀρέσκει	und ich and I zwar, indeed, Friend, friend, wenn if dir to you gefällt it pleases

- [51] τοῦθ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅ <sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι <sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρᾶν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὅρει τὸ<sup>ArtA</sup> μελύδριον ἐξεπόνασσα."
- dies was irgend gestern formerly in in das the ausarbeitete ich." I worked out."
- [52] Ἐσσεται Ἀγεά νακτι καὶ λὸς<sup>AdjN</sup> πλόος ἐς<sup>Prp</sup> Μυτιλήναν,
- es wird sein there will be schön fair nach into
- [53] χῶταν<sup>Kon</sup> ἔφ<sup>,Prp</sup> ἐσπερί<sup>οις</sup><sup>AdjD</sup> ἔρι<sup>φοις</sup> νότος<sup>N</sup> ύγρα<sup>Adja</sup> διώκῃ
- und wenn auf abendlichen feuchte verfolgt when upon evening wet may drive
- [54] κύματα, χώριων<sup>KonArtG</sup> ὅτ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>,Prp</sup> ὥκεα νῷ πόδας ἴσχη,
- und der Örter wenn auf hält, and Orion when upon may hold,
- [55] αἰκεν<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Λυκίδαν ὁ πτεύμενον<sup>A</sup> ΠρᾶM/P ἐξ<sup>Prp</sup> Ἀφροδίτας
- wenn etwa den beobachtend seiend aus of if at least the being watched from out of
- [56] βύσηται θερμὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρως αὐτῷ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταίθει.
- möge befreien· heiß denn von ihm mich hinab brennt· may rescue· hot for of him me burns down.
- [57] χάλκυόνες στορεσεῦντι τὰ<sup>ArtA</sup> κύματα τάν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> θάλασσαν
- werden eben will strew die die und auch und die the and auch and
- [58] τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> νότον τόν<sup>ArtA</sup> τ<sup>'</sup><sup>Pt</sup> εὔρον, ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐσχατα<sup>Adja</sup> φυκία κινεῖ.
- den the und auch den the und auch und der who fernsten bewegt- the and and moves·
- [59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς<sup>AdjD</sup> Νηρησίτι ταῖ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup>
- hell äugigen to gray die the auch am meisten most
- [60] ὄρνιχων ἐφίλαθεν, ὅσαις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλὸς ἄγρα.
- lieb waren, were dear, denen to whom auch ja aus indeed out of
- [61] Ἀγεά νακτι πλόον διζημένῳ<sup>D</sup> ΠρᾶM/P ἐς<sup>Prp</sup> Μυτιλήναν
- suchendem seeking for nach into
- [62] ὥρια<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γένοιτο, καὶ<sup>Kon</sup> εὔπλοξ<sup>Adja</sup> ὅρμον ἵκοιτο.
- zeit gemäße alle möge werden, und günstig fahr bar erreiche. seasonal all might be, and fair sailing might reach.
- [63] κὴγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> τῆνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατ<sup>,Prp</sup> ἄμαρ ἀνήτινον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ῥιδόεντα<sup>AdjA</sup>
- und ich jenen hin unter ungesponnenen oder rosen farbigen and that down along unwreathed or rosy
- [64] ἢ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λευκούων στέφανον περι<sup>Prp</sup> κρατὶ φυλάσσων<sup>N</sup> ΠρᾶAkt
- oder auch λεukouōn σtefānōn um tragend and keeping or and

- [65] τὸν<sup>ArtA</sup> Πτελεατικὸν<sup>AdjA</sup> οἶνον ἀπὸ<sup>Prp</sup> κρατῆρος ἀφυξῶ  
den the Pteleatischen Pteleatic von from abschöpfen ich I will draw off
- [66] πὰρ<sup>Prp</sup> πυρὶ<sup>N</sup> ΚΕΚΛΙΜΕΝΟΣ<sup>PerM/P</sup> Κύαμον δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Πρέπει<sup>Prp</sup> πυρὶ<sup>N</sup> φρυξεῖ.  
bei beside geneigt seind, having been reclined, geneigt seind, having been reclined, aber but jemand someone im in wird rösten. will roast.
- [67] χά KonArtN στιβάται<sup>N</sup> ἔσσεται<sup>N</sup> πεπυκασμένα<sup>N</sup> PerM/P ἔσται<sup>N</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> πάχυν<sup>AdjA</sup>  
und die und die wird sein will be verdichtet having been made thick liegt stands auf upon dick thick
- [68] κνύζῃ<sup>T,Pt</sup> ἀσφοδέλω<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> πολυγνάμπιτω<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> σελίνῳ.  
und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and
- [69] καὶ<sup>Kon</sup> πόμα<sup>N</sup> μαλακῶς<sup>Adv</sup> μεμνημένος<sup>N</sup> PerM/P Ἀγεάνακτος  
und and werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered
- [70] αὐταῖσιν<sup>AdjD</sup> κυλίκεσσι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἕ<sup>Prp</sup> τρύγα<sup>N</sup> χεῖλος<sup>N</sup> ἐρείδων.<sup>N</sup> PräAkt  
denselben with the same und and bis into lehnend. pressing.
- [71] αὐλησεῦντι<sup>T,Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> δύο<sup>Adj</sup> ποιμένες, εἷς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Αχαρνεύς,  
werden flöten will pipe aber mir to me zwei two einer einer zwar indeed
- [72] εἷς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Λυκωπίτας· δέ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τύπος<sup>N</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἄσει,  
einer one aber but der the aber but nah nearby wird singen, will sing.
- [73] ὡς<sup>Kon</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> Ξενέας<sup>N</sup> ἡράσσατο<sup>N</sup> Δάφνις<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> βούτας.  
wie as einst once der of the verliebt war fell in love der the
- [74] χώς<sup>Kon</sup> ὥρος<sup>N</sup> ἀμφ'<sup>Prp</sup> ἐπονεῖτο<sup>N</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup> δρύες<sup>N</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ἐθρήνευν,  
und wie and how ringsum around mühte sich, was toiling, und and wie how ihn him beweinten, were lamenting,
- [75] Ἰμέρα<sup>N</sup> αἵτε<sup>N</sup> φύοντι<sup>D</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὅχθησιν<sup>N</sup> ποταμοῖο,  
welche who wachsend to the growing an beside
- [76] εὗτε<sup>Kon</sup> χιῶν<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> κατετάκετο<sup>N</sup> μακρὸν<sup>AdjA</sup> ὑφ<sup>Prp</sup> Αἴλον<sup>N</sup>  
als when wie as jemand someone hinschmolz was melted lange greatly unter under
- [77] ἢ<sup>Kon</sup> Ἀθω<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ᾿Ροδόπαν<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Καύκασον<sup>N</sup> ἐσχατόωντα.<sup>A</sup> PräM/P  
oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.
- [78] ἄσει<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ποκ<sup>Adv</sup> ἐδεκτο<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον<sup>N</sup> εὔρεα<sup>AdjA</sup> λάρναξ<sup>N</sup>  
wird singen will sing auch but wie how einst once aufnahm received den the breite broad

[79]	<b>ζών</b> <sup>AdjA</sup>	ἐόντα <sup>A</sup>	PräsAkt	κακαῖσιν <sup>AdjD</sup>	ἀτασθαλίαισιν	ἄνακτος,
	lebend alive	seind being	durch schlechten	with wicked		
[80]	ώς <sup>Kon</sup>	τέ <sup>Pt</sup>	νιν <sup>A</sup> Pr	αι <sup>ArtN</sup>	συμαὶ <sup>AdjN</sup>	λειμωνόθε <sup>Adv</sup>
	wie how	auch and	ihn him	die the	Stumpf snub nosed	von der Wiese from meadow
						φέρβον <sup>N</sup> PräsAkt
						ἱοῖσαι <sup>N</sup> PräsM/P
						gehend going
[81]	κέδρον	ἐς <sup>Prp</sup>	ἀδεῖ <sup>αν</sup> <sup>AdjA</sup>	μαλακοῖς <sup>AdjD</sup>	ἀνθεσσι	μέλισσαι,
	in into	süße sweet	weichen with soft			
[82]	οὕνεκά <sup>Kon</sup>	οι <sup>D</sup> Pr	γλυκὺ <sup>AdjN</sup>	Μοῖσα	κατὰ <sup>Prp</sup>	στόματος
	weil because	ihm to him	süß sweet	durch down	along	χέε
						νέκταρ.
[83]	ῳ <sup>ij</sup> ο	μακαριστὲ <sup>AdjV</sup>	Κομάτα,	τύ <sup>N</sup> Pr	θηγ <sup>Pt</sup>	τάδε <sup>A</sup> Pr
	selig zu nennender blessed			du you	wahrlich indeed	diese these
						τερπνὰ <sup>AdjA</sup>
						πεπόνθεις, hast erlebt, have suffered,
[84]	καὶ <sup>Kon</sup>	τὺ <sup>N</sup> Pr	κατεκλάσθης	ἐς <sup>Prp</sup>	λάρνακα,	καὶ <sup>Kon</sup>
	und and	du you	wurdest eingeschlossen were shut	in into		τὺ <sup>N</sup> Pr
						μελισᾶν
[85]	κηρία	φερβόμενος <sup>N</sup> PräsM/P	ἔτος	ἄριον <sup>AdjA</sup>	ἔξεπόνασας.	
	genährt werdend being fed		reif es seasonal		vollbrachtest. you wrought out.	
[86]	αἴθ <sup>Kon</sup>	ἐπ <sup>Prp</sup>	ἐμεῦ <sup>G</sup> Pr	ζωοῖς <sup>AdjN</sup>	ἐναριθμίος <sup>AdjN</sup>	ῶφελες
	ach wenn that	auf upon	mir me	lebend among living	mit gezählt counted	hattest you would have been
						εἰμεν,
[87]	ώς <sup>Kon</sup>	τολ <sup>D</sup> Pr	ἐγὼν <sup>N</sup> Pr	ἐνόμενον	ἀν <sup>Prp</sup>	ἄρεα
	so so	dir to you	ich I	hütete was pasturing	auf und ab up through	τὰς <sup>ArtA</sup>
						καλὰς <sup>AdjA</sup>
						αἶγας
[88]	φωνᾶς	εἰσαύων <sup>N</sup> PräsAkt	τὺ <sup>N</sup> Pr	δ <sup>Pt</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	πεύκαις
	lauschend, hearing,		du you	aber but	unter under	
						ἢ Kon oder or
						ὑπὸ <sup>Prp</sup> unter under
[89]	ἀδὺ <sup>Adv</sup>	μελισδόμενος <sup>N</sup> PräsM/P	κατεκέλισο	θεῖε <sup>AdjV</sup>	Κομάτα.	
	süß sweetly	singend humming	du lagst nieder	göttlicher divine		
[90]	χω <sup>KonArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τόσσο <sup>A</sup> Pr	εἰπὼν <sup>N</sup> AorSAkt	ἀπεπαύσατο	τὸν <sup>ArtA</sup>
	und der and the	zwar indeed	so viel so many	gesagt habend having said	hörte auf ceased	δὲ <sup>Pt</sup>
						μετ <sup>Pt</sup> nach after
						αὖθις <sup>Adv</sup> wiederum again
[91]	κήγω <sup>KonN</sup>	τοῦ <sup>A</sup> Pr	ἐφάμαν·	"Λυκίδα	φύλε <sup>AdjV</sup>	πολλὰ <sup>AdjA</sup>
	und ich and I	dies such	sagte I was saying		Freund dear,	vieles many
						μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed
						ἄλλα <sup>AdjA</sup> anderes other
[92]	νύμφαι	κήμε <sup>KonA</sup> Pr	δύδαξαν	ἀν <sup>Prp</sup>	ἄρεα	βουκολέοντα <sup>A</sup> PräsAkt
	und mich and me	lehren they taught	auf und ab up through			weidend herding

[93]	ἐσθλά, AdjA gute, good things,	τά <sup>A</sup> Pr die the	που <sup>Pt</sup> wohl I suppose	καὶ <sup>Kon</sup> und and	Ζηνὸς auf upon	ἐπί <sup>Prp</sup> auf upon	θρόνον brachte	ἄγαγε brought	φάμα·
[94]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> aber but	τόγ <sup>'ArtAPt</sup> dies that indeed	ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of	πάν <sup>AdjG</sup> aus allen all	μέγ <sup>,Adv</sup> sehr greatly	ὑπεροχον, <sup>AdjA</sup> übergagend, preeminent,	ῳδ <sup>D</sup> Pr dem welchen for whom	τυ <sup>N</sup> Pr du you	γε ραίρειν ehren to honor
[95]	ἀρξεῦμ <sup>.</sup> wir werden beginnen· we shall begin·	ἀλλ, <sup>Kon</sup> aber but	ύπά <sup>Kon</sup> hörte zu, listen,	ἐπε <sup>Kon</sup> da since	φίλος <sup>AdjN</sup> lieb dear	ἐπλεο <sup>.</sup> warst you were	Μοίσαις."		
[96]	Σιμιχί <sup>δο</sup> zwar at least	μὲν <sup>Pt</sup> at least	"Ερωτε <sup>ς</sup> flogen hin· they flew·	ἐπέπταρον. <sup>.</sup> ja indeed	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ὅ <sup>ArtN</sup> der the	δειλὸς <sup>AdjN</sup> Armselige wretched		
[97]	τόσοον <sup>AdjA</sup> so sehr so much	ἐρα <sup>Q</sup> liebt he loves	Μυρτοῦς, <sup>Pr</sup> wie sehr as much	ὅσον <sup>A</sup> Pr wie sehr as much	εἰαρος <sup>.</sup> lieben.	αἴγες <sup>.</sup> lieben.	ἐράντι. <sup>.</sup> love.		
[98]	ἄρα <sup>τος</sup> <sup>AdjN</sup> begehrens wert seasonal	δ <sup>Pt</sup> aber but	ὅ <sup>ArtN</sup> der the	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	πάντα <sup>AdjA</sup> alle all	φιλαίτατος <sup>AdjSupN</sup> liebste most beloved	ἀνέρι <sup>.</sup> jenem to that one	τήνω <sup>D</sup> Pr	
[99]	παιδὸς <sup>.</sup> unter under	ὑπό <sup>Prp</sup> under	σπιλάγχνοι <sup>σιν</sup> hält he has	ἔχει <sup>.</sup> weiß knows	πόθον. <sup>.</sup>	οἶδεν <sup>.</sup> weiß	Ἄριστις, <sup>.</sup>		
[100]	ἐσθλὸς <sup>AdjN</sup> edel good	ἀνήρ, <sup>Pr</sup> sehr very	μέγ <sup>,Adv</sup> sehr very	ἀριστος, <sup>AdjSupN</sup> der Beste, best,	δν <sup>A</sup> Pr den whom	οὐδέ <sup>KonPt</sup> und nicht and not	κεν <sup>Pt</sup> wohl at least	αὐτὸς <sup>N</sup> Pr selbst himself	ἀείδειν besingen to sing
[101]	Φοῖβος <sup>.</sup> mit with	σὺν <sup>Prp</sup> an beside	φόρμιγγι <sup>.</sup> verschmähte,	παρά <sup>Prp</sup> an beside	τριπόδεσσι <sup>.</sup> would grudge,	μεγαίροι, <sup>.</sup>			
[102]	ώς <sup>Kon</sup> wie as	ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of	παιδὸς <sup>.</sup> unter under	ἄρατος <sup>.</sup> lodert burns	ὑπ <sup>Prp</sup> unter under	όστεον <sup>.</sup> lodert	αἴθετ' <sup>.</sup> burns	ἔρωτι. <sup>.</sup>	
[103]	τόν <sup>ArtA</sup> den that one	μοι <sup>D</sup> Pr mir to me	Πάν, <sup>Pr</sup> jenes of that one	Ὄμολας <sup>.</sup> lieb es lovely	ἐρα <sup>Tὸν</sup> <sup>AdjA</sup> lieben es lovely	πέδον <sup>.</sup> der who	ὅστε <sup>N</sup> Pr der who	λέλογχας, <sup>.</sup> hast erlangt, you have obtained,	
[104]	ἄκλη <sup>τον</sup> <sup>AdjA</sup> unge laden unbidden	κει <sup>volo</sup> <sup>G</sup> Pr jenes of that one	φιλας <sup>AdjA</sup> lieben dear	ἐς <sup>Prp</sup> in into	χειρας <sup>.</sup> legen mögest, you might set,				
[105]	εἴτ <sup>Kon</sup> sei es whether	ἐστ <sup>'</sup> ist is	ἄρα <sup>Pt</sup> wohl then	Φιλίνος <sup>.</sup> der the	ὅμιλα <sup>AdjN</sup> weich lich soft	εἴτε <sup>Kon</sup> oder sei es or whether	τις <sup>N</sup> Pr irgendeiner someone	ἄλλος. <sup>AdjN</sup> anderer other.	
[106]	κῆν <sup>KonPt</sup> und wenn and if	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	ταῦτ <sup>A</sup> Pr dieses these	ἔρδης <sup>.</sup> tust you may do	ῷ <sup>ij</sup> o	Πᾶν <sup>.</sup> Freund, dear,	μή <sup>Pt</sup> nicht not	τι <sup>A</sup> Pr irgend etwas anything	τυ <sup>A</sup> Pr dich you
									παῖδες <sup>.</sup>

[107] Ἀρκαδί <sup>AdjN</sup> κοι <sup>Pt</sup> σκίλ <sup>Adv</sup> λαισιν <sup>Adv</sup> ύπο <sup>Prp</sup> πλευ <sup>AdjN</sup> ράς <sup>Kon</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὥμους <sup>Adv</sup>	arkadische Arcadian under under and and also also
[108] τανίκα <sup>Adv</sup> μαστίσ <sup>AdjN</sup> δοιεν, <sup>Adv</sup> ὅτε <sup>Kon</sup> κρέα <sup>AdjN</sup> τυτθὰ <sup>AdjN</sup> παρείη.	dann wenn then geißelten, they might whip, wenn when kleine small vorhanden seien: might be present:
[109] εἰ <sup>Kon</sup> δ <sup>Pt</sup> ἀλλως <sup>Adv</sup> νεύσαις, <sup>Adv</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> μὲν <sup>Pt</sup> χρόα <sup>AdjA</sup> πάντ <sup>AdjA</sup> ὄνυχεσσι	wenn if aber but anders otherwise nicktest, you might incline, über down zwar at least alles all
[110] δακνόμε <sup>N</sup> νος <sup>PräM/P</sup> κνάσαιο <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐν <sup>Prp</sup> κνύδαισι <sup>Adv</sup> καθεύδοις, <sup>AdjD</sup>	gebissen werden being bitten kratztest you might scratch und and in in schliefest, you might sleep,
[111] εἴης <sup>Adv</sup> δ <sup>Pt</sup> Ἰδω <sup>N</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ὕρεσι <sup>AdjD</sup> χείματι <sup>Adv</sup> μέσσω <sup>AdjD</sup>	wärest you might be aber but zwar at least in in mittlerem middle
[112] Ἔβρον <sup>Prp</sup> πάρ <sup>Prp</sup> ποτα <sup>Mön</sup> τε <sup>τραμμένος<sup>N</sup></sup>	an by having been turned
PerM/P	nahe near
[113] ἐν <sup>Prp</sup> δε <sup>Pt</sup> θέρει <sup>AdjD</sup> πυμάτοισι <sup>Adv</sup> παρ <sup>Prp</sup> Αἰθιό <sup>AdjD</sup> πεσσοι <sup>Adv</sup> νομεύοις <sup>AdjD</sup>	im in aber but äußersten at the furthest bei beside weidetest herdsman
[114] πέτρα <sup>Prp</sup> ὑπο <sup>Prp</sup> βλεμύων, <sup>Adv</sup> δθεν <sup>Adv</sup> οὐκέτι <sup>Adv</sup> Νεῖλος <sup>AdjN</sup> ὀρατός. <sup>AdjN</sup>	unter under von woher whence nicht mehr no longer sichtbar. visible.
[115] ὕμμες <sup>N</sup> δ <sup>Pt</sup> γετίδος <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> βυβλίδος <sup>AdjA</sup> ἀδύ <sup>AdjA</sup> λυπόντες <sup>N</sup> AorAkt	ihr you all aber but und and sweet süß verlassend having left
[116] νῆμα <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> οἰκεῦντα, <sup>Adv</sup> ξανθᾶς <sup>AdjG</sup> εἶδος <sup>AdjA</sup> αἰπὺ <sup>AdjA</sup> Διώνας, <sup>Adv</sup>	und and der blonden of blond steilen steep Διώνας, <sup>Adv</sup>
[117] ω <sup>ij</sup> μάλοισιν <sup>D</sup> Ἐρωτες <sup>Pr</sup> ἐρευθομένοισιν <sup>D</sup> ὁμοῖοι, <sup>AdjN</sup>	O errötend being reddened gleich, like,
[118] βάλλετε <sup>Pr</sup> μοι <sup>D</sup> τόξοισι <sup>ArtA</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἴμερό <sup>AdjA</sup> εντα <sup>AdjA</sup> Φιλίνον, <sup>Pr</sup>	schießt shoot mir for me den the begehrens würdigen desirous Φιλίνον, <sup>Pr</sup>
[119] βάλλετ <sup>Pr</sup> , εἰπει <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ξεῖνον <sup>AdjA</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δύσμορος <sup>AdjN</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἔλεει <sup>G</sup> μευ. <sup>Pr</sup>	schießt, shoot, da since den the fremden stranger der the Un selige ill fated nicht not erbarmt pities meiner. of me.
[120] καὶ <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> μάν <sup>Pt</sup> ἀπίοι <sup>AdjN</sup> πεπαίτερος <sup>AdjKmpN</sup> αἱ <sup>ArtN</sup> δε <sup>Pt</sup> γυναικες <sup>Adv</sup>	und and in der Tat indeed ja at least der Birne of pear reifer, riper, die the aber but γυναικες <sup>Adv</sup>

- [121] "αἰαῖ "ij φαντὶ<sup>N</sup> PräAkt "Φι λῖνε, τό<sup>ArtN</sup> τοι<sup>D</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> ἄνθος ἀπορρεῖ."  
 "weh" "alas" sagen they say das the dir to you schöne fair zerrinnt." "flows away."
- [122] μηκέτι<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup> φρουρέωμες ἐπὶ<sup>Prp</sup> προθύροισιν Ἀρατε,  
 nicht mehr no more dir to you mögen wir wachen let us watch an upon
- [123] μηδὲ<sup>Kon</sup> πόδας τρίβωμες· δ'<sup>ArtN</sup> ο'<sup>Pt</sup> ὅρθιος<sup>AdjN</sup> ἄλλον<sup>Adja</sup> ἀλέκτωρ  
 und auch nicht nor reiben wir- let us wear- der the aber but früh zeitig of dawn andern another
- [124] κοκκύζων<sup>N</sup> PräAkt νάρκαισιν ἀνιαραῖσι<sup>AdjD</sup> διδοίη,  
 krähend crowing beschwerlichen grievous möge geben, might give,
- [125] εἰς<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶσδε<sup>G</sup> φέριστε<sup>AdjSupV</sup> Μόλων ἄγχοτο παλαιότρας,  
 einer one aber but von from dieser of this Bester best würde gewürgt might be strangled
- [126] ἄμμιν<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀσυχία<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> μέλοι γραία<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> παρείη,  
 uns to us aber but und and liege am Herzen might be an object und and sei zugegen, might be present,
- [127] ἀτις<sup>N</sup> εἰπιφθύζοισα<sup>N</sup> PräAkt τὰ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καλὸς<sup>AdjA</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> ἐρύκοι.  
 welche whoever zischend muttering over die the nicht not schönen fair abseits apart hielte zurück. might keep off.
- [128] τόσο<sup>'AdjA</sup> ἔφαμαν· δ'<sup>ArtN</sup> δε<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λαγωβόλον, ἀδὺ<sup>AdjN</sup> γελάσσας<sup>N</sup> AorAkt  
 so viel so much sagte ich- we said· der the aber but mir to me das the süß sweetly lachend having laughed
- [129] ὡς<sup>Kon</sup> πάρος,<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Μοισᾶν ξεινήιον ὠπασεν<sup>εῖμεν.</sup>  
 wie as zuvor, formerly, von out of gab he gave zu sein. to be.
- [130] χώ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀποκλίνας<sup>N</sup> AorAkt ἐπ<sup>Prp</sup> ἀριστερὰ<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Πύξας  
 und der zwar at least abgebogen habend having turned aside nach upon links left die the nach upon
- [131] εἵρφ' ὁδόν, αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐγώ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εὔκριτος ἐς<sup>Prp</sup> Φρασιδάυω  
 schlug ein went aber but ich und auch also zu into
- [132] στραφθέντες<sup>N</sup> AorPas χώ<sup>KonArtN</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> ἀμύντιχος ἐν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> βαθείαις<sup>AdjD</sup>  
 gewandt worden having turned und der and the schöne fair in in und and tiefen deep
- [133] ἀδείας<sup>AdjG</sup> σχοῖνοι χαμενίσιν ἐκλίνθημες  
 lieblichen sweet legten wir uns we were laid
- [134] ἐν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> νεοτιμάτοισι<sup>AdjD</sup> γεγαθότες<sup>N</sup> PerAkt οιναρέοισι<sup>AdjD</sup>  
 in in und frisch bereiteten freshly pressed erfreut seiend having rejoiced wein duftenden. wine sweet.

[135]	πολλαὶ <sup>AdjN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	άμὴν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἄπερθε <sup>Adv</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	κρατὸς <sup>N</sup>	δονέοντο
	viele many	aber but	über uns to us	oben above	entlang down	wogten were shaking	
[136]	αὕτη <sup>Pr</sup>	πτελέαι	τε· <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἐγγύθεν <sup>Adv</sup>	ἱερὸν <sup>AdjN</sup>
		und- and-	das the	aber but	nahe nearby	heilige sacred	ἱδωρ
[137]	Νυμφᾶν	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἀντροιο	κατειβόμενον <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>		κελάρυζε.	
	aus out of			herab fließend trickling down		murmelte. was murmuring.	
[138]	τοι <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ποτί <sup>Prp</sup>	σκιαραῖς <sup>AdjD</sup>	όροδαμνίσιν	αἴθαλιωνες	
	die the	aber but	zu toward	schattigen shadowy			
[139]	τέττιγες	λαλαγεῦντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἔχον <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	πόνον·	ἀ· <sup>ArtN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	όλολυγών <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
	schwatzend chattering		habend were having		die the	aber but	heulend wailing one
[140]	τηλόθεν <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πυκναῖσι <sup>AdjD</sup>	βάτων	τρύζεσκεν	ἀκάνθαις.	
	aus der Ferne from afar	in in	dichten thick		plapperte kept murmuring		
[141]	ἄειδον	κόρυδοι	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀκανθίδες,	ἔστενε	τρυγών,	
	sangen were singing		und and		seufzte was moaning		
[142]	πιωτῶντο	ξουθαῖ <sup>AdjN</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	πίδακας	ἀμφὶ <sup>Prp</sup>	μέλισσαι.	
	schwirrten were flying	gelb liche tawny	um around		um about		
[143]	πάντες <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ῶσδε <sup>Adv</sup>	θέρεος	μάλα <sup>Adv</sup>	πίνονται, <sup>AdjG</sup>	ῶσδε <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup> ὀπώρας.
	alles all	so thus	sehr very		reichen, rich,	so thus	aber but
[144]	ὅχναι μὲν <sup>Pt</sup>	πὰρ <sup>Prp</sup>	ποσσί,	παρὰ <sup>Prp</sup>	πλευραῖσι	δὲ <sup>Pt</sup>	μᾶλα
	zwar at least	bei beside		an beside		aber but	
[145]	δαψιλέως <sup>Adv</sup>	ἀμῆν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἔκυλινδετο·	τοι <sup>ArtN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἔκκχυντο	
	reichlich plentifully	uns to us	wälzte sich was rolling	die the	aber but	hatten sich ergossen had been poured	
[146]	ὅρπακες	βραβίλοισι <sup>AdjD</sup>	καταβρίθοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἔραζε. <sup>Adv</sup>			
	schweren with weighty		nieder beschwerend weighing down	zum Boden- to the ground-			
[147]	τετράενες <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πύθων	ἀπελύετο	κρατὸς	ἄλειφαρ.	
	vier jährig four years	aber but		löste sich was loosed			
[148]	νύμφαι	Κασταλίδες <sup>AdjN</sup>	Παρνάσσιον <sup>AdjA</sup>	αἴπος	ἔχοισαι, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>		
	Kastali sche Castalian		parnassische Parnassian		haltend, holding,		

[149]	ἀρά <sup>Pt</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	πα <sup>Adv</sup>	τοιόνδε <sup>AdjA</sup>	Φόλω	κατὰ <sup>Prp</sup>	λάινον <sup>AdjA</sup>	ἄντρον
	etwa then	wohl at least	irgendwo somewhere	solch es such		hinab in down	steinern es stone	
[150]	κρατήρ'	Ἅρα	κλῆι	γέρων	ἐστήσατο	Χείρων;		
					stellte auf set up			
[151]	ἀρά <sup>Pt</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	πα <sup>Adv</sup>	τῇ νον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ποιμένα	τὸν <sup>ArtA</sup>	ποτ' <sup>Adv</sup> Ἀνάπω,
	etwa then	wohl at least	irgendwo somewhere	jenen that	den the		den the	einst once
[152]	τὸν <sup>ArtA</sup>	κρατερὸν <sup>AdjA</sup>	Πολύ φαμον,	δὲ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἄρεσι	νᾶας	ἔβαλλε,	
	den the	starken mighty		der who			warf, was hurling.	
[153]	τοῖον <sup>AdjA</sup>	νέκταρ	ἔπεισε	κατ' <sup>Prp</sup>	αὐλία	ποσὶ	χορεῦσαι,	
	solchen such		überredete he persuaded	über down			zu tanzen, to dance,	
[154]	οὗλον <sup>AdjA</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τόκα <sup>Adv</sup>	πῶμα	διεκρανά	σατε	Νύμφαι	
	welch ein what sort	ja indeed	damals then		mischet	you mixed		
[155]	βωμῷ	πάρ <sup>Prp</sup>	Δάματρος	ἀλωάδος; <sup>AdjG</sup>	ἄς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπ <sup>Prp</sup>	σωρῷ	
		bei beside		der Tenne; of threshing floor;	deren of whom	auf upon		
[156]	αὖθις <sup>Adv</sup>	ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πάξαιμι	μέγα	πτύον,	ἀ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> γε λάσσαι	
	wieder again	ich I	möchte befestigen I might fix	groß great	die the	die aber	lacht to laugh	
[157]	δράγματα	καὶ <sup>Kon</sup>	μάκωνας	ἐν	ἀμφοτέραισιν <sup>AdjD</sup>	ἔχοισα. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>		
	und and			in in	beiden both	haltend. having.		

## Gedicht 8

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Δάφνιδι	τῷ <sup>ArtD</sup>	χαρίεντι <sup>AdjD</sup>	συνήντετο	βουκολέοντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>
	dem the	anmutigen graceful	begegnete met with		Vieh hürend herding
[2]	μᾶλα	νέμων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ώς <sup>Kon</sup>	φαντί,	κατ' <sup>Prp</sup>
	weidend, pasturing,	wie as	sagen sie, they say,	entlang down along	ἄρεα μακρὰ <sup>AdjA</sup> Μενάλκας,
					lange long
[3]	ἄμφω <sup>AdjDuN</sup>	τώγ <sup>DuN</sup> <sub>Pr</sub>	ἵστην	πυρροτρίχω, <sup>AdjDuN</sup>	ἄμφω <sup>AdjDuN</sup> ἀνάβω, <sup>AdjDuN</sup>
	beide both	jene the two indeed	waren were	rot haaring, red haired,	beide both hoch gewachsen, full grown,
[4]	ἄμφω <sup>AdjDuN</sup>	συρίσδεν	δεδαχμένω, <sup>DuN</sup> <sub>PerM/P</sub>	ἄμφω <sup>AdjDuN</sup>	ἀείδεν.
	beide both	pfeifen to pipe	kund seiend, having learned,	beide both	singen. to sing.

- [5] πράττος<sup>AdjN</sup> δ·<sup>Pt</sup> ὥν<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> Δάφνι<sup>N</sup> ιδὼν<sup>N</sup> AorSAkt gesehen habend having seen ἀγόρευε redete was speaking Μενάλκας· zuerst aber nun zu toward
- [6] "μωκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι<sup>D</sup> Pr ἀεῖσαι;" "brüllen sieh zu overseer willst you desire mir to me singen; to sing;
- [7] φαμί το<sup>A</sup> Pr νικασεῖν, ὅσσον<sup>A</sup> Pr θέλω αὐτὸς<sup>N</sup> Pr ἀείδων.<sup>"N</sup> PräAkt ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend." I say you to defeat, as much I want my self singing."
- [8] τὸν<sup>ArtA</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χώ KonArtN Δάφνις τοιῷδ<sup>'AdjD</sup> ἀπαμείβετο μύθω· ihn aber nun und der mit solchem erwiderte was answering him but then and the such was answering
- [9] "ποιμὴν εἰροπόκων<sup>AdjG</sup> ὄίων συριγκτὰ Μενάλκα, woll tragend er of wool fleeced
- [10] οὐποτε<sup>Adv</sup> νικασεῖς μ·<sup>A</sup> Pr οὐδ·<sup>KonPt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πάθοις τύγ<sup>'N</sup> Pr ἀείδων.<sup>"N</sup> PräAkt niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn erlittest du ja singend." never you will defeat nor if anything you might suffer you at least singing."
- [11] χρήσδεις ὥν<sup>G</sup> Pr ἔσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον; begehrst was zu erblicken; begehrst hin zulegen you desire of what to see; you desire to set down
- [12] χρήσδω τοῦτ<sup>'A</sup> Pr ἔσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον. begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen I desire this to see, I desire to set down
- [13] καὶ<sup>Kon</sup> τίνα<sup>A</sup> Pr θησεύμεσθ', ὅτις<sup>N</sup> Pr ἀμῖν<sup>D</sup> Pr ἄρκιος<sup>AdjN</sup> εἴη; und welchen werden wir setzen, wer immer uns zu us zuverlässig sure wäre; and whom shall we set, whoever to us might be;
- [14] μόσχον ἐγὼ<sup>N</sup> Pr θησῶ· τὺ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> θὲς<sup>'</sup> ισομάτορα<sup>AdjA</sup> ἀμνόν. ich werde setzen· du aber setze gleich alten I will set· you but set equal in value
- [15] οὐ<sup>Pt</sup> θησῶ ποκα<sup>Adv</sup> ἀμνόν, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> χαλεπὸς<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>G</sup> μευ<sup>G</sup> Pr nicht werde setzen jemals da since streng harsh der the mein of me not I will set once since harsh
- [16] χά<sup>KonArtN</sup> μάτηρ, τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μᾶλα ποθέσπερα<sup>Adv</sup> πάντ<sup>'A</sup> Pr ἀριθμεῦντι. und die die aber spät abends alle zählen sie beide. and the the but late evening all they count.
- [17] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> Pr μὰν<sup>Pt</sup> θησεῖς; τί<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πλέον<sup>AdjNKmp</sup> ἔξει ὁ<sup>ArtN</sup> νικῶν;<sup>N</sup> PräAkt aber was at least wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend; but what you will set; what but das the more will have the winning;
- [18] σύριγγ<sup>'</sup> ἄν<sup>A</sup> Pr ἐπόησα καλὰν<sup>AdjA</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr ἐννεάφωνον,<sup>AdjA</sup> die machte ich schöne ich neun stimmige, which I made beautiful I nine toned,

- [19] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν ἔχοισαν, <sup>A</sup> PräAkt τὸν<sup>AdjA</sup> κάτω, <sup>Adv</sup> τὸν<sup>AdjA</sup> ἀνωθεν, <sup>Adv</sup>  
weißen white haben, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her, from above,
- [20] ταύταν<sup>A</sup> Pr κατθείην, τὰ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> πατρὸς οὐ<sup>Pt</sup> καταθησῶ.  
diese this möchte niederlegen, I might set down, die the aber but des of the nicht not werde niederlegen. I will set down.
- [21] ἦ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> κήγω<sup>KonN</sup> σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον. <sup>AdjA</sup>  
wahrlich truly ja dir ja und ich and I habe I have neun stimmige. nine toned.
- [22] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν ἔχοισαν, <sup>A</sup> PräAkt τὸν<sup>AdjA</sup> κάτω, <sup>Adv</sup> τὸν<sup>AdjA</sup> ἀνωθεν. <sup>Adv</sup>  
weißen white habend, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her. from above.
- [23] πρώτων<sup>Adv</sup> ντιν<sup>A</sup> συνέπαξ· ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δάκτυλον ἀλγέω  
kürzlich formerly ihn it zusammenfügte ich noch still und den the schmerze ich I ache
- [24] τοῦτον, <sup>A</sup> Pr ἐπει<sup>Kon</sup> κάλαμός με<sup>A</sup> διασχισθεὶς<sup>N</sup> διέτμαξεν.  
diesen, this, weil since mich me auseinander gerissen seiend having been split durchschnitten. cut up.
- [25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> ἄμμε<sup>A</sup> κρινεῖ; τίς<sup>N</sup> ἐπάκοος<sup>AdjN</sup> ἔσσεται ἀμέων; <sup>G</sup> Πρ  
aber but wer who uns us wird richten; will judge; wer who zuhörig listening wird sein will be unser; of us;
- [26] τῆνον<sup>A</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον ἢν<sup>Kon</sup> καλέσωμες;  
jenen that wie how hier here den the wenn if riefen wir; we may call;
- [27] ω<sup>D</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἐρίφοις ὁ<sup>ArtN</sup> κύων ὁ<sup>ArtN</sup> φάλαρος<sup>AdjN</sup> ὑλακτεῖ.  
dem to whom toward den the der the scheckige white spotted bellit. barks.
- [28] χοι<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες ὅσσαν, ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἥνθ' ἐπακοῦσαι.  
und die and the zwar indeed riefen, shouted, der the aber but kam came zu hören. to hear.
- [29] χοι<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες ὅειδον, ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.  
und die and the zwar indeed sangen, were singing, der the aber but wollte was willing richten. to judge.
- [30] πράτος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὡν<sup>Pt</sup> ἕειδε λαχῶν<sup>N</sup> αἰρέσθαι<sup>AorSAkt</sup> ικτὰ Μενάλκας,  
zuerst first aber nun but then sang was singing durch Los erwählt having obtained by lot
- [31] εἴτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμοιβαίν<sup>AdjA</sup> ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.  
dann then aber but wechselseitig responsive nahm auf was taking up
- [32] βουκολικάν<sup>AdjA</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μενάλκας ἄρξατο πράτος. <sup>AdjN</sup>  
bukolischen bucolic· so thus aber but begann began zuerst. first.

- [33] Ἀγκεα καὶ<sup>Kon</sup> ποταμοί, θεῖον<sup>AdjN</sup> γένος, αἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μενάλκας  
und and göttlich es divine wenn if etwas anything
- [34] πήποχ<sup>, Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> συριγκτὰς προσφιλές<sup>AdjA</sup> ἥσε μέλος,  
jemals ever der the lieb es dear sang sang
- [35] βόσκοιτ<sup>'</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ψυχᾶς τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμνάδας· ἦν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποκ<sup>, Adv</sup> ἔνθη  
weidet ihr möget aus out of die the wenn if aber but einst once sei you may come  
may you feed
- [36] Δάφνις ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δαμάλας, μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔλασσον<sup>AdjAKmp</sup> ἔχοι.  
habend having nichts nothing weniger less habe er. he might have.
- [37] κράναι καὶ<sup>Kon</sup> βοτάναι, γλυκερὸν<sup>AdjN</sup> φυτόν, αἴπερ<sup>Kon</sup> ὄμοιον<sup>AdjA</sup>  
und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike
- [38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀηδονίσι,  
musiziert makes music den to the
- [39] τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> βουκόλιον πιαίνετε· κῆν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μενάλκας  
dieser this der the mästet· fatten· und wenn if etwas anything
- [40] τεῖδ<sup>, Adv</sup> ἀγάγῃ, χαίρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄφθονα<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νέμοι.  
hierher hither bringe er, he may bring, sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu. he might distribute.
- [41] ἐνθ<sup>, Adv</sup> ὅις, ἐνθ<sup>, Adv</sup> αἴγες διδυματόκοι, AdjN ἐνθα<sup>Adv</sup> μέλισσαι  
dort there dort there zwilling gebärende, twin bearing, dort there
- [42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ<sup>Kon</sup> δρύες ὑψίτεραι, AdjN  
füllen, fill, und and hoch ragende, highest,
- [43] ἐνθ<sup>, Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀφέρπη,  
dort there der the schöne fair schreitet goes wenn if aber wohl at least fort ginge, he may depart,
- [44] χῶ<sup>KonArtN</sup> ποιμὴν ξηρὸς<sup>AdjN</sup> τηνόθι<sup>Adv</sup> χαὶ<sup>KonArtN</sup> βοτάναι.  
und der trocken dry dortig there und die and the
- [45] παντῷ<sup>Adv</sup> ἔστι, παντῷ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> νομοί, παντῷ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γάλακτος  
überall everywhere überall everywhere aber but überall everywhere aber but γάλακτος
- [46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> νέα<sup>AdjN</sup> τρέφεται,  
wimmeln, are full, und and die the Junge new nährt sich, is fed,

[47] ἐνθ', Adv ἀρτΝ καλὰ<sup>AdjN</sup> παῖς ἐπινόσσεται· αἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀφέρπῃ.  
dort there die the schöne fair kommt herbei· wenn if aber but at least wohl fort ginge,  
die the fair alights· if but at least wohl fort ginge,  
he may depart.

[48] χῶ<sup>KonArtN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> βῶς<sup>N</sup> βόσκω<sup>PräAkt</sup> χαῖ<sup>KonArtN</sup> βόες<sup>N</sup> αὐτέραι<sup>.AdjN</sup>  
und der die weidend feeding und die and the selbst ständige. themselves.

[49] ὥ<sup>ij</sup> τράγε, τᾶν<sup>ArtG</sup> λευκᾶν<sup>AdjG</sup> αἰγῶν ἄνερ, ω<sup>N</sup> βάθος<sup>ἄλας</sup>  
O der weißen white Pr der du to whom

[50] μυρίον,<sup>AdjN</sup> (ώ<sup>ij</sup> σιμαῖ<sup>AdjV</sup> δεῦτ', Adv ἐφ<sup>Prp</sup> ὅδωρ<sup>ἔριφοι</sup>)  
zahllos, (O stumpf nasige her come here auf upon

[51] ἐν<sup>Prp</sup> τήνω<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῆνος<sup>N</sup> θ<sup>ij</sup> ὥ<sup>ij</sup> κόλε καὶ<sup>Kon</sup> λέγε· Μήλων,  
in in jener denn for jener- geh O und sage· say·

[52] ὁ<sup>ArtN</sup> Πρωτεὺς φώκας καὶ<sup>Kon</sup> θεὸς ὧν<sup>N</sup> ἔνεμε.  
der the und and seiend being hütete. was herding.

[53] μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> γάν<sup>Πέλοπος</sup>, μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> χρύσεια<sup>AdjA</sup> τάλαντα  
nicht möge mir to me nicht mögen mir to me goldene golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ<sup>KonPt</sup> πρόσθε<sup>Adv</sup> θέειν ἀνέμων·  
seit be zu haben, noch auch voran rennen to run

[55] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ τῷ<sup>D</sup> ἀσθομαί, ἀγκάς<sup>Adv</sup> ἔχων<sup>N</sup> το<sup>A</sup>  
aber unter der this werden singen, I will sing, im Arm haltend holding dich, you,

[56] σύννομα<sup>Adv</sup> μᾶλ<sup>Adv</sup> ἔσορῶν<sup>N</sup> τᾶν<sup>ArtA</sup> Σικελᾶν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἄλα.  
nahe bei sehr hinab blickend, looking at, die the sicilische in into

[57] δένδρεσι μὲν<sup>Pt</sup> χειμῶν φοβερὸν<sup>AdjN</sup> κακόν, ὕδασι δ<sup>Pt</sup> αὐχμός,  
zwar indeed furchtbar es aber but

[58] ὄρνισιν δ<sup>Pt</sup> ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Kon</sup> λίνα,  
aber but den Ländlichen for country folk aber but

[59] ἀνδρὶ δὲ<sup>Pt</sup> παρθενικᾶς<sup>AdjG</sup> ἀπαλᾶς<sup>AdjG</sup> πόθος. ω<sup>ij</sup> πάτερ ω<sup>ij</sup> Ζεῦ,  
aber but jungfräulich er of maidenly zart er soft O O

[60] οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> ἡράσθην· καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup> γυναικοφίλας<sup>AdjN</sup>  
nicht not allein alone verliebte ich mich· I was in love· und and du you Frauen liebend. woman loving.

- [61] ταῦτα<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ὅν<sup>Pt</sup> δι,<sup>Prp</sup> ἀμοιβαίων<sup>AdjG</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παῖδες<sup>Adj</sup> ἄεισαν·  
diese zwar nun durch antiphonal er of alternate die the sangen- sang-
- [62] τὰ<sup>A</sup> ArtA πυμάταν<sup>AdjA</sup> δ,<sup>Pt</sup> ὡδᾶν<sup>Adv</sup> οὐτῶς<sup>Adv</sup> ἔξαρχε<sup>Adj</sup> Μενάλκας.  
den the letzten last aber but so thus began was leading off Menalik.
- [63] Φείδευ τῶν<sup>ArtG</sup> ἐρίφων, φείδευ λύκε τῶν<sup>ArtG</sup> τοκάδων μευ, G<sub>Pr</sub>  
schone spare der of the schone spare der of the meiner, of me,
- [64] μηδ,<sup>KonPt</sup> ἀδίκει μ,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> μικκὸς<sup>AdjN</sup> ἔών<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> πολλαῖσιν<sup>AdjD</sup> ὁμαρτέω.  
und nicht unrecht tu mich, weil klein small seiend being vielen with many begleite ich. I accompany.
- [65] ω<sup>ii</sup> Λάμπουρε κύον, οὕτω<sup>Adv</sup> βαθὺς<sup>AdjN</sup> ὕπνος<sup>Adj</sup> ἔχει τυ;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
o so so tief deep hält holds dich; you;
- [66] οὐ<sup>Pt</sup> χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> παιδὶ νέμοντα. A<sub>PrAkt</sub>  
nicht ziemt schlafen zu tief deeply mit with weidend. grazing.
- [67] ταὶ<sup>ArtN</sup> δ,<sup>Pt</sup> ὅτες, μηδ,<sup>Kon</sup> ὅμμες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄκνεῖθ' ἀπαλᾶς<sup>AdjA</sup> κορέσασθαι  
die the aber but auch nicht nor ihr you all zögert hesitate Zartes of soft sich satt zu machen to be sated
- [68] ποίας οὕτι<sup>Pt</sup> καμεῖσθ', ὅκκ<sup>Kon</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φύηται.  
gar nicht not at all werdet ermüden, wenn when wieder again abermals again dieses this wachse. may grow.
- [69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ<sup>ArtA</sup> δ,<sup>Pt</sup> οὕθατα πλήσατε πᾶσαι, AdjN  
weidet hush weidet euch graze yourselves, weidet euch, graze yourselves, die the aber but füllt fill alle, all of you,
- [70] ως<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὥρνες<sup>Adj</sup> ἔχωντι, τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ,<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ταλάρως ἀποθῶμαι.  
damit das the zwar indeed haben mögen, they may have, das the aber in into weg lege ich. I may put away.
- [71] δεύτερος<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Δάφνις λιγυρῶς<sup>Adv</sup> ἀνεβάλλετ' ἀείδειν.  
zweiter second wieder again hell shrill ly hob an was taking up zu singen. to sing.
- [72] κήμε<sup>KonA</sup> Pr γάρ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Prp</sup> τῶντρω<sup>AdjN</sup> σύνοφρυς<sup>Adj</sup> κόρα εἰθὲς<sup>Adv</sup> ιδοῖσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
und mich and me denn for aus of zusammen brau ig with brows knit gestern yesterday gesehen habend having seen
- [73] τὰς<sup>ArtA</sup> δαμάλας<sup>Adj</sup> παρελάντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> καλὸν<sup>AdjA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἦμεν<sup>Adj</sup> ἔφασκεν.  
die the vorbeiführend driving past schön good schön good war ich I was sagte sie. she kept saying.
- [74] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> λόγον<sup>Adj</sup> ἐκρίθην<sup>Adv</sup> ἄπο,<sup>Adv</sup> τῶμπικρον<sup>AdjN</sup> αὐτῷ, D<sub>Pr</sub>  
nicht wahrlich indeed auch nicht nor wurde ich ab getrennt I was judged ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

- [75] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κάτω<sup>Adv</sup> βλέψας<sup>N</sup> AorSAkt τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμετέραν<sup>AdjA</sup> ὅδὸν εἰρπον.  
aber but hinab down geblickt habend having looked die the unsre our ging ich.  
I was creeping.
- [76] ἀδεῖ<sup>:AdjN</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> φωνὰ<sup>ArtG</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> πόρτιος, ἀδὺ<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πνεῦμα·  
liebe sweet die the der of the süß sweet der the
- [77] ἀδὺ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χώ<sup>KonArtN</sup> μόσχος γαρύεται, ἀδὺ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> βῶς·  
süß aber und der and the tönt, pipes, süß sweet aber und die and the
- [78] ἀδὺ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> θέρεος παρ<sup>Prp</sup> ὕδωρ ῥέον<sup>A</sup> PräAkt αἱθριοκοιτεῖν.  
süß aber des of the bei beside fließend flowing im Freien schlafen. open sky sleep.
- [79] τῷ<sup>ArtD</sup> δρυὶ<sup>N</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> βάλανοι κόσμος, τῷ<sup>ArtD</sup> μαλίδι μᾶλα,  
der to the die the dem to the
- [80] τῷ<sup>ArtD</sup> βοὶ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> μόσχος, τῷ<sup>ArtD</sup> βουκόλῳ αἱ<sup>ArtN</sup> βόες αὐταὶ<sup>N</sup> Pr  
der to the aber das the dem to the die the die the selbst. themselves.
- [81] ὡς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr παῖδες ἔεισαν, ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αἱπόλος ὡδ<sup>,Adv</sup> ἀγόρευεν·  
so thus die the sang, sang, der the aber but so thus redete. was speaking.
- [82] ἀδύ<sup>AdjN</sup> τι<sup>N</sup> Pr τὸ<sup>ArtN</sup> στόμα τευ<sup>G</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> ἐφίμερος<sup>AdjN</sup> ὥ<sup>ij</sup> Δάφνι φωνά.  
süß etwas der the dein of you und and begehrenswert desirable o
- [83] κρέσσον<sup>AdjKmpN</sup> μελπομένω<sup>D</sup> PrM/P τευ<sup>G</sup> Pr ἀκουέμεν<sup>η</sup> Kon μέλι λείχειν.  
besser better dem Singenden to the singing dein of you zu hören to hear als than lecken. to lick.
- [84] λάζεο τὰς<sup>ArtA</sup> σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ<sup>Pt</sup> ἀείδων.<sup>N</sup> PrAkt  
nimmt an die the siegstest du you won denn for singend. singing.
- [85] αἱ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> Pr λῆς με<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ἄμ<sup>,Prp</sup> αἱπολέοντα<sup>A</sup> PrAkt διδάξαι,  
wenn aber etwas willst you wish mich me und and selbst himself zugleich weidend herding lehren zu, to teach,
- [86] τήναν<sup>A</sup> Pr τὰν<sup>ArtA</sup> μιτύλαν<sup>AdjA</sup> δωσῶ τὰ<sup>ArtA</sup> διδάκτρά τοι<sup>D</sup> Pr αἴγα,  
jene that die the mitylänische mitra cap werde ich geben I will give die the dir to you
- [87] ἄτις<sup>N</sup> Pr ὑπὲρ<sup>Prp</sup> κεφαλᾶς αἱεὶ<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀμολγέα πληροῖ.  
die welche which über over stets always den the füllt. fills.
- [88] ὡς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παῖς ἔχαρη καὶ<sup>Kon</sup> ἀνάλατο καὶ<sup>Kon</sup> πλατάγησε  
so thus zwar indeed der the freute er sich was gladdened und and sprang er auf leaped up und and klatschte er clapped

[89]	νικάσας, N gesiegt habend, having won,	ούτως Adv so thus	ἐπί Prp zu upon	ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο. möge springen. he might leap.		
[90]	ώς Kon wie as	δὲ Pt aber but	κατεσμύθη wurde er versengt was scorched	καὶ Kon und and	ἀνετράπετο wurde er umgeworfen was turned back	φρένα λύπα Frustration
[91]	ἄτερος, N der andere, the other,	οὕτω Adv so so	καὶ Kon auch and	νύμφα γαμεθεῖσ' N verheiratet worden seiend having been married	Ἄκαχοιτο. möge betrübt sein. might be vexed.	
[92]	κήκ KonPrp und aus and from	τούτω D Pr diesem this	πρῶτος AdjN erster first	παρὰ Prp bei among	ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο, wurde, became,	
[93]	καὶ Kon und and	Νύμφαν ἄκρηβος AdjN genau exact	ἐών N seiend being	ἔτι Adv noch yet	Ναίδα γάμεν. heiratete er. he married.	

## Gedicht 9

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Βουκολίαζεο Δάφνι, τὺ Pr bucoliciere herd sing	δέ Pt du you	ἀδᾶς ἄρχεο πρῶτος, AdjN beginne begin erster, first,					
[2]	ἀδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθω δὲ Pt begin begin verbinde sich let be joined aber but							
[3]	μόσχως βουσὶν ὑφέντεις, N AorSAkt unter geführt habend, having put under,	ὑπὸ Prp unter under	στείραισι AdjD unfruchtbaren barren cows					
[4]	χοι KonArtN und die the	μὲν Pt zwar indeed	ἀμῷ Adv zusammen together	βόσκοιντο καὶ Kon würden weiden might graze und and	ἐν Prp in in	φύλαλοισι πλανῶντο würden umher irren were wandering		
[5]	μηδὲν Pr nichts nothing	ἄτιμαγε λεῦντες, N PräAkt entehrend die Herde: dishonoring the herd:	ἐμὸν D Pr mir for me	δέ Pt aber but	τὺ Pr du you	βουκολίαζευ bucoliciere herd sing		
[6]	ἐκτόθεν, Adv von außen, from outside,	ἄλλω θεν Adv von anderswo, from elsewhere	δέ Pt aber but	ποτικρίνοιτο möge er antworten might lean toward	Μενάλκας.			
[7]	Ἄδυ AdjN süß	μὲν Pt zwar indeed	ἄ ArtN die	μόσχος γαρύεται, tönt, pipes,	Ἄδυ AdjN süß	δέ Pt aber but	χά KonArtN und die and the	βοῦς, Boeuf,
[8]	Ἄδυ AdjN süß	δέ Pt aber but	χά KonArtN und die and the	σῦριγξ χώ KonArtN und der and the	Βουκόλος, Boukolo	Ἄδυ AdjN süß	δέ Pt aber but	κῆγών. KonN Pr und ich. and I.

- [9] ἔστι δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρ',<sup>Prp</sup> ὅδωρ ψυχρὸν<sup>AdjA</sup> στιβάς,<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> νένασται  
ist aber mir bei kalt sind auf geschichtet  
there is but to me beside cool are set
- [10] λευκᾶν<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δαμαλᾶν<sup>AdjA</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> δέρματα, τάς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀπάσας<sup>AdjA</sup>  
weiß aus schöne die mir alle  
of white out fair which to me all
- [11] λιψ κόμαρον τρωγοίσας<sup>N</sup> ΑorSAkt ἀπό<sup>Prp</sup> σκοπῆς<sup>AdjA</sup> ἔτι ναξε.  
abgefressen habend von schüttelte er herab.  
having nibbled from shook down.
- [12] τῶ<sup>ArtG</sup> δέ<sup>Pt</sup> θέρευς φρύγοντος<sup>G</sup> ΠräAkt ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόσοισον<sup>AdjA</sup> μελεδαίνω,  
des aber Brennens ich so viel sorge,  
therefore but of burning I so much I care,
- [13] ὕσσον<sup>AdjA</sup> ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ<sup>Kon</sup> ματρὸς ἀκούειν.  
so viel liebend zwei muß und hören zu.  
as much as loving and to hear.
- [14] οὐτῶς<sup>Adv</sup> Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, <sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐτῶς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μενάλκας.  
so thus sang sang mir, to me, so thus aber but Me nálkas.
- [15] Αἴτια μάτερ ἐμά, <sup>AdjN</sup> κήγω<sup>KonN</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἄντρον ἐνοικέω  
mein, mine und ich und ich schön bewohne  
mine, mine and I fair I inhabit
- [16] κούλαις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πέτραισιν ἔχω δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὕσσος<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ὁνείρῳ  
hohlen in hollow in habe aber dir to you so viel wie in in  
in hollow in I have but you as many things in in
- [17] φαίνονται, πολλὰς<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅις, πολλὰς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> χιμάρας,  
erscheinen, appear viele many zwar indeed viele many aber but χimáras,
- [18] ὃν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> κεφαλῇ καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ποσὶ κώεα κεῖται.  
deren mir bei und bei liegt.  
of which to me by and by lies.
- [19] ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ δέ<sup>Pt</sup> δρυὶν<sup>AdjD</sup> χόρυαζεῖ, ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ δέ<sup>Pt</sup> αὖται<sup>AdjN</sup>  
in in aber eichen holzen siedet, in in aber but αútau again  
in in oaken boils, in in but again
- [20] φαγοί χειμαίνοντος<sup>G</sup> ΠräAkt ἔχω δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐδέ<sup>Pt</sup> ὕσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥραν  
des Winters- habe aber dir ja auch nicht so viel  
of wintering: I have but to you not as much
- [21] χείματος ἢ<sup>Kon</sup> νωδός<sup>AdjN</sup> καρύων ἀμύλοιο παρόντος<sup>G</sup> ΠräAkt  
oder or Trägheit tooth loosening anwesend seiend.  
or or Trägheit tooth loosening being present.
- [22] τοῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπεπλατάγησα καὶ<sup>Kon</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> δώρον ἐδώκα,  
denen zu them zwar indeed klapperte ich und und sofort at once gab ich,  
indeed indeed I clapped and and at once I gave,

- [23] Δάφνιδοι μὲν κορύναν, τάντινοι πατρὸς ἔτρεφεν ἀγρός,  
zwar indeed die which mir to me Feld was nourishing
- [24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδέποτε ἀντίστησε μωμάσατο τέκτων,  
selbst gewachsene, self grown, die which nicht einmal nor wohl at least vielleicht perhaps tadelte would have blamed
- [25] τίνων δέ τοι στρόμβῳ καλὸν ὄστρακον, ὡντινῷ κρέας αὐτὸς  
jenem aber but schöne fair woran with which selbst my self
- [26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισιν δοκεύσας, AorAkt  
wurde genährt I was fed in in ikarischen Icarian laurend habend, having watched,
- [27] πέντε ταμών οὔσιν· δέποτε ἐγκανάχησατο κόχλῳ.  
fünf geschnitten habend having cut fünf der the aber but dröhnte resounded
- [28] Βουκολικαὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δέποτε ὥδας,  
bukolische Bucolic sehr very seid gegrünbt, rejoice, zeigt show aber but
- [29] τάς ποκέντοις εἰγὼν τῇ νοισιν παρόντι ἄεισα νομεῦσι,  
die the einst once ich I jenen dort to those anwesend seiend being present sang ich I sang
- [30] μηκέτεπι γλώσσας ἄκρας ὀλοφυγόνα φύσω.  
nicht mehr auf upon Klage tönende wailing sound werde erzeugen. I may breathe.
- [31] τέττιξ μὲν τέττιγι φίλος, μύρμακι δέποτε μύρμαξ,  
zwar indeed Freund, dear, aber but
- [32] ἵρηκες δέποτε ἵρηξιν, εἰμὶνδέποτε τεπτομισακαὶ ὥδα.  
aber but mir to me aber auch und and
- [33] τᾶς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γάρ πτονος  
deren mir ganz möge sein might be voll full weder neither denn for
- [34] οὕτεπτος ἔξαπίνας ὑλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις  
noch nor auf einmal suddenly süßer, sweater, noch nor
- [35] ἄνθεα τόσσον εἰμὶνδέποτε φίλαι. οὓς μὲν δέρευντι  
so viel so much mir to me lieb. dear. die whom zwar indeed dem Schauenden to the seeing
- [36] γαθεῦσαι, τοὺς τοῦτον δέποτε οὕτιπτος δαλήσατο Κίρκη.  
sich freuen, to rejoice, die those aber but gar nicht not at all entzündete did inflame